

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAGERFANT TUGDUDT  
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET  
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF**

\*\*\*\*\*



# **Akatay n taggara n Master (LMD)**

## **DEG TSEKLA TAMAZIT**

### **Asentel**

***Taruḫi n yisluganen isiwlanen d userti n  
tewsatin tiseklanin deg ungal “Tamacahut  
taneggarut” n Linda KUDAC***

***S ḡur tnelmadin:***

- INURI Tiziri
- SEDDIQI Layla

***S Imendad n Mass:***

- ṬABUC Buelam

***Asqamu n yimeskayaden :***

- ṬABUC Buelam.....Amesnalay
- GETṬAF Muḡamed.....Anemhal n tesqamut
- CWIMET Σli.....Ameskayad

***Azemz n tsalalt: 07/07/2021.***

## *Asnimmer*

*Tazwara ad neḥmed Rebbi ad t-neckker imi iy-d-  
yessawḍ ad nekfu leqdic-nney.*

*Ad snimmrey kra n win i qeddcen yef tmaziyt,  
tanemmirt i mass ṬABUC Buēlam i yellan lmendad n  
leqdic-a seg tazwara almi d taggara, tanemmirt i tesdawit  
n Tubiret s umata ama i yimḍebbren n tenmahla ama d  
iselmaden i ay-yefkan tabyest, tanemmirt i mass  
ĠELLAWI d mass ṢALḤI i ay-yeldin tiwwura yer tayri n  
tutlayt d useḥbiber fell-as, tanemmirt i tesdawit n Bgayet  
d ixeddamen n temkerdit d massa KOUDACHE Lynda i  
ay-yefkan afus n tallelt i wesnerni n unadi-nney,  
tanemmirt tameqqrant i yimawlan-iw d watmaten-iw yal  
wa s yisem-is, d kra n win yellan yer tama-w, tanemmirt i  
wid i d-iyi-rzan ifadden, rnan-iyi tabyest i tikli yer zzdat.*

*Abuddu*

*I yemma taεzizt d baba fell-  
as rrahma d talwit.*

*I watmaten-iw imelḥanen,  
Muḥemmed d Anisa.*

*Tiziri*

*Abuddu*

*I yemma d baba ezizen, ad  
yessiyezef rebbi di lemer-nsen.*

*I watmaten-iw ezizen Kahina,  
Hadil, Hiba d Mahmud.*

*Layla*

# Agbur

Tazwert tamatut .....	9
Ahric Amezwaru .....	14
Aserti n tewsatin tiseklanin deg <i>Tmacahut taneggarut</i> .....	14
Tazwert.....	15
1.D acu i d Tawsit? .....	15
1.1.Isefran n usismel n tewsatin .....	16
1.2.Awal yef umhaz n tewsit tanagalt .....	19
1.2.1.Talalit n wungal aqbayli .....	23
2.Tira tuntit d wungal n tmeɣɣut .....	24
2.1.Awal yef wungal n tmeɣɣut s usenfali aqbayli .....	25
2.2.Tanekda.....	27
2.2.1.Tanekda n tmarut.....	27
2.2.2.Tanekda n wungal .....	28
3.Tiwsatin yemgaraden deg <i>Tmacahut Taneggarut</i> .....	29
3.1.Tira tanagalt d tawsit tayemmart .....	29
3.2.Amur n tebrat: Tabrat deg Ungal.....	29
3.3.Tamacahut, d umur n tudba deg uneqqis .....	32
3.4.Tamedyazt d allal n usdekwel .....	35
3.4.1.Tamedyazt taqbaylit.....	36
3.4.2.Talya n usefru .....	39
Taggrayt .....	41
Ahric wis sin: Taruzi n yisluganen isiwlannen deg <i>Tmacahut taneggarut</i> .....	42
Tazwert.....	43
1.Taruzi n yisluganen d umyekcem n teɣkayin deg uneqqis .....	43
1.1.Asmeynet n yisluganen isiwlannen.....	43
1.1.1.Inzan .....	43

1.1.2.Tabdert(tazwert) .....	48
1.1.3.Adiwenni.....	54
2.Arway d usluḡu n yimsulḡa.....	64
2.1.Ullis s tayect tugsit .....	64
2.1.1.Tummant tasiwlanḡ .....	64
2.1.2Tayuct tasiwlanḡ.....	65
2.2.Akud n tulsḡa .....	67
2.2.1.Tamurḡli tasiwlanḡ ( Asmessi ).....	67
3.Afellaḡ n uwadem «Nekk».....	72
4.Tasnakudḡ tuzliḡt.....	77
4.1.Aḡdal n usuddes amaḡḡay n uneqqis .....	78
4.1.1.Azenziḡ asiwlan.....	78
4.1.2Asmizwer n uneqqis .....	80
4.2.Ullis war tazwert war taggrayḡt.....	82
5.Tarakalt yetḡwedren.....	83
5.1.Adeg war tukza.....	83
Taggrayḡt .....	89
Aḡric wis kraḡ : Tira d umyedres deg Tmacahut taneggarut.....	90
Tazwert.....	91
1.Tamachahut Taneggarut d uzerrer s Ungal amaynut.....	91
1.1.Seg SARRAUTE Nathalie ḡer ROBBE-GRILLET Alain .....	95
1.2.Tamachahut taneggarut : D allus n Enfance de SARRAUTE Nathalie .....	99
2.Amyedres deg Tamachahut Taneggarut. ....	100
2.1.Tibadutin n umyedres .....	100
2.2.Timurḡliwin n yimnadiyen ḡef umyedres.....	101
2.2.1.Kristiva. J .....	101
2.2.2.Barthes. R.....	101
2.2.3.GENETTE. G.....	102

<b>3.Tamacahut Taneggarut : d Axiwed n Tira n « Histoire de ma vie » ?</b> .....	103
<b>3.1.D acu i d axiwed n tira?</b> .....	103
<b>3.2.Talyiwin n uxiwed n tira</b> .....	103
<b>3.2.1.Irettalén</b> .....	103
<b>Taggrayt</b> .....	107
<b>Taggrayt tamatut</b> .....	109
<b>Iybula</b> .....	112
<b>Amawal</b> .....	118
<b>Agzul</b> .....	124

**Tazwert tamatut**



## Tazwert tamatut

Tasekla tqbaylit d tamuɣli, d tikti, d tidmi, d aḥulfu, d ayen akk yettezzin deg wallay n talsa, d annar wessiēen i d-yellan seg zik, tasut tettak-itt i tayeḍ almi i d-tewweḍ ɣer tizi n wassa tella-d d timawit tuɣal deg lqarn wis 19 tekcem annar n tira, akken i d-yena CHAKER Salem: «*Deg tazwara n lqern wis 19, lebyi n usuffey n tutlayt seg timawit yella-d s wammuden iseklanen ney s yeḍrisen ɣef tudert n yal ass n uqbayli*».<sup>1</sup>

Yal aḍris yesea s wacu yebna, ula d aḍris aseklan ama d tamacahut ama d tullist ney d ungal, aneggaru-a yella-d fell-as atas n wawal, timuɣliwin d tezrawin seg tallit n teglest almi tizi n wassa-a. Tasensiwelt i d-yellan ilmend n tezrawin ɣef lebni n ineqqisen, tessebyan-d belli lebni n wungal yella-d deg-s atas n ubeddel ayagi iban-d deg umezruy u wungal n Umalu, dayen yeḡḡan inaggalen iqbayliyen ula d nutni ad ḍefren tarrayin-agi timaynutin deg lebni n wungal. Tasensiwelt d tazrawt n uḍris asiwlan s tuɣalin ɣer talsa, asentel agejdan deg tussna-a n Tsensiwelt d ullis «D tasleḍt n uḍris» i yettaken azal i tyessa d lebni n teḥkayt.

Tasensiwelt d tusna n tsiwelt, d tazrawt ɣef yiferdisen i d-yettaken aḍris n tsiwelt s timmad-is, am umswal d leṣnaf-is am tkerrist d wakud...Tamiḍrant-a n tsensiwelt tban-d deg tlemmast n lqern wis 20. Ma yella d awal i d-yemmalen tazrawt-a yesnulfat-id Tezvitane Todorov deg yiseggasen n 60<sup>2</sup>

Ungal d tawsit n tsekla yuran i yuyen aḥric ameqqran deg tsekla icudd ɣer tesrit i d-yettalsen taḥekkayt ama ɣef wayen yellan d tilawt ney d asugen, anda amaru yettnadi ad yejbed lwelḥa n yimeyri s uɣlam n yiḥulfan, laewayed ney s ineḍruyen.

Ungal ansay deg tmura n umalu ney deg tsekliwin tigraylanin, d win i d-yellan s lebni asiwlan d tikci n tkerrist isahlen i tyuri yettafaren azenziy asiwlan srid s wudem amazlay, maca deg yiseggasen n 1950 kkren-d yinaggalen imaynuten, i yugin aḍfar n tarrayt n tira n wungal, i yugin sshala aladya tikci n thekkayt war ma yarza imeyri aqarruy-is, imi i d-nnan belli tayuri isahlen ur tesei ara azal, gar-asen ROBBE-GRILLET Elaine, SARRAUTE Nathalie, RICARDOU..., nnan-d «*Amussu-a atrar, ur yeqbil ara iferdisen ansayen ɣef wacu tebna tewsit*

<sup>1</sup>. CHAKER Salem, «*la langue de la littérature écrite berbère : dynamiques et contrastes*», in. Etudes littéraires africain-Littérature berbère, 2006, France, N° 21, p. 11: «Dés le début de XX siècle, volonté de sortir la langue de la stricte oralité se traduit par la publication d'importants corpus littéraires ou du texte sur la vie quotidienne».

<sup>2</sup>. SALHI Muḥand Akli, *Asezwawal amezzyan n tsekla*, Alger, L'Odyssee, 2017, p.17.

*taneglant seg-sen: aferriy, awadem... Akken i d-yenna ROBBE-GRILLET Alain deg udlis-is "Pour un nouveau roman" (1963), «Talyiwin tinaggalin yessefk ad nnernin-t akken ad dren-t»<sup>1</sup>.*

Tarrayin n inaggalen-a imaynuten, d tid ara ay-ıdefren deg teyzi n ukatay-nney aladya ayen yarzan tawsit n ungal anda ad d-nessebyen abeddel i d-wwin inaggalen-agi imaynuten. Nefren tarrayt n ROBBE-GRILLET deg ubeddel n uferriy d uzgal uwadem deg uneqqis d tin n SARRAUTENathalie deg uyninnaw d ttulsa yef yimman.

Ungal aqbayli d sşenf atrar deg tsekla tamaziyt yuran, yennulfa-d deg tmurt n laqbayel s ufus n waţas n yimyura i yerran lwelha-nsen yer tira, ger wid yuran ungalen deg tsekla tamaziyt ad d-naf amenzu d "BELEID At Eli" i yuran deg yiseggasen n 40 "Lwali n Udrar", syin akkin "Asfel" n "ALICHE Rachid", Askuti n "SAADI Said", "MEZDAD Amar", "ZENIA Salem"....

Ger tmenza yuran ungal deg tsekla tamaziyt ney taqbaylit ad d-naf KOUDACHE Lynda i yellan tettaru tamedyazt uqbel ad tekcem annar n tesrit, teldi tawwurt i tira tanaggalt n tlawin aladya isental i d-yettawin yef tmetţut i yuran ungal amenzu deg useggas n 2009 "Aecciw n Tmes". Syin tura ungal-iswis sin deg useggas n 2016 i d-yewwin limarat n tatrarit i wungal aqbayli i wumi temma "Tamacahut Taneggarut", anda ungal-a d ammud i nefren akken ad ay-yedfer di teyzi n tezrawt-nney.

Ungal n KOUDACHE Lynda i d-yefyen deg tezrigin ROTNAHCOM deg useggas 2016 deg Tizi Wezzu. Tanaggalt tewwi-d deg-s yef tudert n uwadem agejdan Cabħa n At Banen, i yeseddand lħif d wurfan aladya imi tettwaæzel seg tmetti, maca ayen yugaren aya d yemma-s ur yeqbilen ara talalit-is. D aya i tt-yeğġan ad tedfer abrid n tmedyazt yess i tessenfalay ihulfan-is s ucali seg taddart yer tayed, almi teqqel d ttametţut yettwassnen deg tmetti, anda tedda gan-as leqder, ttaken-as tamezzuyt, syin akin tura-d ungal temma-as *Tamacahut Taneggarut*.

### **Timental n ufran usentel**

Deg tyuri n wungal *Tamacahut Taneggarut* nufa tasiwelt-ines txulef ungalen wiyyad n tsekla taqbaylit, ayagi yewwi-ay ad nefren asentel iwatan akken ad nessebyen amgired-a yellan gar wungal n tesledt-nney, d wungalen iqbayliyen nniden. *Taruzi n yisluganen isiwlanen d userti*

---

1 . file:///C:/Users/hp/Desktop/12361-Art%C3%ADculo-19787-1-10-20131114.pdf. Consulté le 14/05/2021, à 19:08. «Ce nouveau mouvement refuse complètement, ou d'une certaine manière, les éléments traditionnels qui ont caractérisé le genre romanesque depuis ses origines: l'intrigue, le personnage... Comme dirait plus tard Alain Robbe-Grillet dans son livre Pour un nouveau roman (1963), «les formes romanesques doivent évoluer pour rester vivantes»...

n tewsatin tisekkanin deg *Tmacahut Taneggarut*. Newwi-d yef yisluganen isiwlane d userti n tewsatin tisekkanin acku deg aya i d-yella umgired, anda tanaggalt tessemres atas n yisluganend d watas n tewsatin deg tsiwelt n wungal-is.

### **Iswi n usentel**

Yal tazrawt yessefk ad tesseu iswi ara d-yawin amaynut i tussna, deg unadi-nney ad neereḍ ad nesqerdec tamsalt n lebni asiwlan deg ungal i d-yewwin limarat n tatarrit deg tira taqbaylit. Iswi-nney agejdan ad nessebyen limarat-a syin ansi i tent-id-iwi, d tarrayin tedfer d tfaksutin tesseqdec deg tira n uneqqis-ines.

### **Tamukrist**

Ungal *Tamacahut Taneggarut* seg tazwara yessebyan-d ugur deg lebni n wungal, acku yebda s yinaw maca tettili-d tsiwelt yer tama-s, aya yessebyan-d abeddel deg tira n wungal aqbayli, anda ara naf tasiwelt-agi tella-d s tewsatin tinaddayin yannan teyzi d unamek amaynut i uneqqis ameqqran ney ungal arnu yer waya tayuri issekcamen imeyri deg tziḅba, anda tanaggalt tewwi imeyri-s s amaḍal wayeḍ, anda i d-as-tekkes isluganen yellan d igejdanen deg ungalen ansayen ama d adeg, akud, awadem, aglam..., aladya deg tmura n umalu.

Seg tmukrist-agi i d-yessbeynen ugur ameqqran n wungal-a, nezmer ad nefk kra n yistaqsien inaddayen ara d yessegzin ugar tamukrist-a:

- Ansi i d-tewwi ttaggalt lebni n tsiwelt n wungal-is?
- D acu-tt temlilt n usemres n tewsatin tinaddayin am “tamacahut, tabrat, tamedyazt” deg ungal?
- I wacu tegdel aglam n wadeg d wakud deg ungal-is?
- I wacu ur tefki ara azal i uwadem agejdan ama deg uglam ama deg yisem?

### **Turdiwin**

Yal tazrawt akken tesa iswi d useqsi i tesa turdiwin ara yilin d tiririyin timenza i tmukrist. Ihi nezmer ad d-nini belli:

- Ahat d ungal i d-yewwin lebni-is seg kra n wungalen n tmura n umalu (Nouveau Roman).

-Ahat tebya kan ad d-tessiwsæ aneqqis-is s usemres n tewsatın tinaddayın ney ad terwel seg wallus.

-Ahat agdal n yisluganen igejdanen i yef yebna wungal “adeg,akud, awadem..., d tira n şşenf amaynut deg ungal aqbaylı ney d asmuynet deg-s, ney ahat d aeiwed n tira n wungalen wiyyađ s talıwin timaynutin.

-Ahat d azerrer yer inaggalen wiyyađ n tsekliwin tibarraniyin ney tebya ad tili mgal inaggalen ansayen.

### **Tarrayt unadi**

Deg unadi-nney i wakken ad t-nessuddes wa ad as-d-neg tilisa neđfer anekmar n tsensiwelt deg ayen yarzan lebni n wungal s umata ayagi yiwi-ay ad neđfar tarrayin n GENETTEGérard deg ayen yarzan tasiwelt s umata. Seg tama nniđen neđfer lebni n wungalen imaynuten d tezrawin yettwaxedmen fell-asen am SARRAUTENathalie deg ayen yerzan ayninnaw d wungal aderman, ma d ROBBE-GRILLET Alaine deg ayen yerzan awadem d yesluganen i d-nebdar yakan d uferriy n wallus.

### **Tuddsa n umahil**

I wakken ad d-nessebyen agbur n umahil-nney, nebđa-t yef krađ n yeđricen anđa id-newwi s telqayt yef ayen i d-nebdar yakan ama deg tmukrist ney deg turdiwin d yeswi.

Deg uđric amezwaru i nezwel *Aserti n tewswatin deg Tmacahut Taneggarut* ad nezrew deg-s d acu i d tawsit s umata, d tewsit tanaggalt ama stemđazt-is, leşşnaf-is, tulmisin-is, syin ad nawi awal yef ungal aqbaylı d tira tanaggalt n tmeđđut. Syin akin ad nesked tamarut d wayen terna i tsekla d yegzulen n wammud-nney s tutlayin yemgaraden.Syin akin ad naxdem tazrawt i tewsatın nufa deg ungal tabrat, tamacahut, tamedyazt, ad nessqerdec tamlilt yellan deg uneqqis, d wadeg tđfen deg tsiwelt n wungal i nezrew, d wacui d rnan d amaynut yemgaraden yef wungalen ansayen.

Deg uđric wis sin *Taruzi n yisluganen isiwlannen deg Tmacahut Taneggarut*, ad nawi awal s telqayt yef: wid iqedcen yakan tafaksut-a n truzi n yisluganen d wamek i d-tebda, syin ad nexdem tazrawt i yisluganen tesseqdec tñaggalt deg uneqqis-is, ama d inzi d wamek i tesmuynet deg-s d wamek i d-as tbeddel talıya, syin akin ad nefru tamukrist n tebdart d tezwart i d-yellan

deg ungal s wayes tebda yal ixef, ad naereḍ ad nesbadu yal yiwet seg-sent wa ad neg amgired n tezwar-a d wid tesseqdec deg wammud-ines n isefra, syin ad d-nawi awal yef udiwenni i yellan deg uneqqis s tuget ger yiwudam ayen yeḡḡan ullis yecba amezgun d temlilt n uyninnaw deg-s. Fer tama niḍḍen ad nezrew asluḡu d urway n yimsulḡa anda ara naf ullis s tayuct tussigt d ufellaq n uwadem “Nekk” i yal awadem d ubeddel n yisem i uwadem agejdan ugar n mraw tikkal, syin akin ad nawi awal yef tesnakudt tesseqdec ttaggalt deg uneqqis-ines, anda tezgel tudssa tamazlayt n wallus imi deg tḡuri ur d-yettban yixef-is ama tazwara amataggara-is. Fer taggara n yixef ad nawi awal wa ad nezrew tarakalt n uneqqis-a yettḡwedre, d wadeg ur n-ban ara deg ungal.

Deg uḡric wis kraḍ *Tira n KOUDACHELynda d umyedres deg Tmacahut Tanegarut*, ad naereḍ ad nzrew ney ad nessbadu d acu i d ungal amaynut, d anwa i t-id yessnulfan, d acu d iswi n usnulfu-is, s yin akin ad d-nawi awal yef sin yemyura n wungaln imaynuten SARRAUTNathalie d ROBBE-GRILLET Elaine i yef tzerrer ttaggalt deg lebni n uneqqis-is, wa ad nebder anda ttemyakken anzi deg tira, syin akin ad d-nemmeslay yef tefda tanazurant deg ungal d wanwa i ttesqedcen yakan, d wamek tuḡal tejmilt i Cabḡa s wudem n tmetti yettmeslayan, s yin akin ad nezrew amyedres deg ungal n *Tmacahut Taneggarut* seg tama n ueiwed n tira s talḡa tamaynut i ungal n AMROUCHE Fadhma Ait Mensour iwumi tsemma“*Histoire de la vie*”, d ungal“*Enfance*” n SARRAUTE Nathali, ad d-nessufey taggayin yettemcabin deg tira, d wacu-tenttalḡiwin n ueiwed n tira tefren.

**Ahric Amezwaru**

**Aserti n tewsatin tiseklanin**

**deg *Tmacahut taneggarut***

**Tazwert**

Deg uħric-agi amenzu ad naeređ ad d-nemeslay Ƴef tewsit deg tsekla, amek tresša d lesnaf-is, syin akkin ad d-nawi awal Ƴef tewsit i nefren deg tezrawt-nney: «Ungal».

Deg wayen yerzan ungal ad nemeslay Ƴef temhazit-is deg umađal, syin deg tsekla taqbaylit s umata. Imiren ad d-nawi kra n yisallen Ƴef tira n tmeđtut deg umađal, syin akkin ad nehđer Ƴef tira n tmeđtut taqbaylit s umata, d tira-s deg tewsit n wungal, d yisental iyef d-ttawin-t s taqbaylit.

Syin ad nemmeslay Ƴef tudert n tmarut KOUDACHE Lynda d wayen texdem i tsekla taqbaylit d wazal i as-tefka, ad d-nawi awal Ƴef wungal-is “*Tamacahut taneggarut*”d yegzulen n ungal s tutlayin yemgaraden (Taqbaylit, Tafransist, Taglizit akked Teerabt).

Ƴer taggara, ad nekcem s agbur n ukatay, anda ara nexdem tazrewt Ƴef tewsit deg ungal-nney d tewsatin tinaddayin i yellan dixel-is s usmuynet yellan deg-sen ama d tamacahut, tabrat, tamedyazt.

**1. D acu i d Tawsit?**

Tawsit d agraw n taggayin i iqeddcen Ƴef usismel n ufaris aseklan, yal ađris tettak-as sşenf-is deg tsekla. KIBEDI Aron-Vargadeg usegzawal n tsekliwin n tutlayt tafransist, yefka-d tabadut tamatut i wawal n tewsit i yellan deg wannar n tsekla: «*Tawsit d taggayt i gerwen kra n yiđrisen xas akken mgaraden deg yisefran*»,<sup>1</sup> ma DUCROT d TODOROV nnan-d: «*Ugur n tewsatin d tid yellan d tiqburin n tmedyazt d tin teglest almi d tizi n wassa, tabadut n tewsatin, imđanen-nsent, assayen imillalen ur tfakkan ara arđal i tmeslayt*».<sup>2</sup>

Deg usegzawal n Larousse sbadun-d tawsit nnan-d: «*D annaw n yedlisen yettaken tiririt i yisefran ilyiwan ney tuskanin timmadin; d agraw n yedlisen-a: tawsit taneglant*».<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>. KIBEDI Aron-Varga, *Dictionnaire des littératures de langue française, Art, Genres littéraires*, Bordas, 1987, p.39. «Le genre est une catégorie qui permet de réunir, selon des critères divers un certain nombre de textes».

<sup>2</sup>. DUCROT Oswald et TODOROV Tezvetan, *Dictionnaire Encyclopédique des sciences du langage*, Le Seuil, Collection. «Points», 1972, p. 193. «Le problème des genres est l'un des plus anciens de la poésie et de l'antiquité jusqu'à nos jours, la définition des genres, leurs nombres, leurs relations mutuelles n'ont jamais cessé de prêter à discussion.».

<sup>3</sup>. LAROUSSE Pierre, *Le Petit Larousse Illustré 2012*, Paris, Collectif Larousse, 2012, p. 497. «Catégorie d'œuvres répondants à des critères formels ou thématiques semblables; ensemble de ces œuvres: Le genre romanesque.».

Tanakti n tewsit taseklant, tesëa azal ameqqran deg tidmi di tsekla, d uqlam aseklan seg tmedyazt n ARISTOTE almi d tizi n wass-a. Tettenned yef tmukrist n tewsatin am waken d-yenna yakan TODOROV d DUCROT.

BLANCHOT Maurice deg « *Où va la littérature* » i d-yeffyen deg tesyunt « *Le livre à venir* » yenna-d: « *Adlis ur yettwaqqen ara yer tewsit, yal adlis d tasekla* ».<sup>1</sup>

Tamuqli n BLANCHOT yer «Tewsit» temgarad yef wayen d-nnan wiyyad ackuyefka-d tabadut tayed, anda yerra azal ugar i udlis, mi i d-yenna adlis s timmad-is d tasekla, ur yeqqin ara kan yer tewsit ney sşenf ara as-yettunefken.

Yal aħris yesëa tulmisin i d-yesbeynen tawsit-is, yef ayaSALĤI Mouhend Akli deg usegzawal amezzyan n tsekla yenna-d: «*Tamiđrant-agi "tawsit", temmal-d lewşayef yettarran iđrisen ddukklen deg yiwen n sşenf. Lewşayef-agi, qqnen yer wařas n yiswiren. Iswiren i d-yettbanen mliđ d wid n talya d ugbur d tmenna. Iswiren-agi akk ttekkine deg tđersa s yin akkin deg uşennef n yiđrisen d tiwsatin*»<sup>2</sup>.

Ihi seg ayen akk i d-negmar seg tbadutin, Ama deg tbadutin fkan yimusnawen i d-nebdar yakan ama deg tmuqliwin-nsen yer sşenf n uđris negza-d belli yemgarad ugbur seg tsekla yer tayed.

### 1.1. Isefran n usismel n tewsatin

Tamukrist n tewsatin n tsekla ar ass-a, mazal awal yettenned fell-as, d awezyi ad yekfu, acku yal tikkelt yettili-d umaynut d ubeddel deg yiđrisen n tsekla. Ayagi iseweer yef inagmayen ad d-afen tarrayt ney abrid iwatan i usismel n tewsatin n tsekla.

Awal yef temsalt n usismel ur yeshil ara acku mxallafen inagmayen deg acu id wwin yef temsalt-agi. Iwakken ad neered ad nmeslay yef usismel n tewsatin n tsekla yessefk fell-ay ad nuyal di tazwara s ixeddimen n PLATON id yemmeslayan yef tsemras tinawin(pratiques discursives), mačči yef tewsatin; yef aya, id yenna yessefk ad nsemgired gar tewsatin timanin am *usiwlan uzdig (narrative pur)* anda taneqqist ur yelli ara deg-s yinaw, d *usiwlan amexluđ* anda taneqqist d yinaw mlalen deg yiwet n taħkayt, yef aya yenna-d: «*Tamedyazt d usugen*

<sup>1</sup>. BLANCHOT Maurice, *Où va la littérature*, in «*Le Livre à venir*», 1959, Gallimard, p. 243. «Un livre n'appartient plus à un genre, tout livre relève de la seule littérature».

<sup>2</sup>. SALĤI Muħend Akli, Op.Cit,p. 63.



ddment yiwen wannaw imitative, yettilin deg tasetayt d tamellaɣt, tis snat, d tin yellan deg tneqqist n umedyaz s timmad-is, ad tt-naf deg Dithyrambe, ma d taneggarut, neɣ tis kraɗ, d tin, id yellan s usexleɗ n snat n tewsatin-agi, id nettaf deg épopée d kra n tewsatin nniɗen».<sup>1</sup>

Seg tama-s ARISTOTE ula d netta yemmeslay-d ɣef temsal-agi n usismel n tewsatin n tsekla s ureşşi ɣef kraɗ n wadduden, yenna-d: «Tawsit yezmer ad tt-nesbadu seg tumast-is, neɣ seg acu id tt-yessemgirden d tewsatin nniɗen (tayessa), neɣ deg ayen tella (ilugan)»<sup>2</sup>. Aya, yessebyan-d belli ungal, tamedyazt, amezgun...mgaraden, ama deg tyessa neɣ deg ilugan, yenna DJELLAOUI M'hammed: «Yal tawsit tettwabna ɣef iferdisen-is id tt-yessemgirden ɣef tiyaɗ»,<sup>3</sup> ihi, yal aɗris ila s wacu yemgarad ɣef wayeɗ, aya yezmer ad yili dtarrayt s wazal-is deg usismel n tewsatin n tsekla.

Ma d GENETTE Gérard deg *Introduction à l'architexte* yemmeslay-d ɣef umgired yellan gar tawsit d waskar: «Amgired n uɣayar gar tewsatin d waskaren: tiwsatin d taggayin tisekkanin, askaren d taggayinittekkine deg tesnilest, neɣ iwumi nsemma ass-agi tabaragmatit».<sup>4</sup> Ihi, ilaq ad nsemgired gar uɗris aseklan d uɗris war aseklan iwakken ad yishil usismel n tewsatin n tsekla. Seg tbadutin-agi n yinagmayen nezmer ad nessiweɗ ad d-nini belli tiwsatin n tsekla bɗant ɣef snat, tamedyazt d tesrit, asismel-nsent yettili-d s kra n limarat ama deg ugbur, deg tyessa, akken dayen i nezmer ad nini bellitizrawin-agi llant-d ɣef uɗris s timmad-is.

Deg iseggasen-agi ineggura yella-d ubeddel deg tezrawin id yellan ɣef usismel n tewsatin n tsekla, Paullet GALLAND-PERNET tenna-d: «Deg tæcertin-agi tineggura, isenmettiyen rran lwelha-nsen s waɗas ɣer inumak d twuriwin n yiɗrisen deg tmettiwin, mačči s wacu uddsen».<sup>5</sup> Ayagi isebyan-d belli tayuri n yiɗrisen n tsekla seg tama n tmetti tettekka aɗas deg usismel n

<sup>1</sup>. PLATON, La république, 394b, cité par, Stalloni, Yves, *Les genres littéraires*, Paris, Armond Colin, 2007, p. 47. «La poésie et la fiction comportent une espèce complètement imitative, c'est-à-dire, comme tu l'as dit, la tragédie et la comédie; puis une deuxième qui consiste dans le récit du poète lui-même; tu la trouveras dans le dithyrambe; et enfin une troisième formée du mélange des deux autres; on s'en sert dans l'épopée et dans plusieurs autres genres».

<sup>2</sup>. SCHAEFFER Jean-Marie, *Qu'est ce qu'un genre littéraire ?*, Paris, Seuil (poétique), 1989, p. 30 «Soit un genre se définit par son essence (attitude essentialiste), soit par ce qui le différencie des autres (attitude structuraliste), soit par ce qu'il doit être (attitude normative).

<sup>3</sup>. DJELLAOUI M'hamed, *Tazwart ɣer tsekla tamaziɣt (taqbaylit, tarifit, tacelhit, tamaziɣt)*, aħric 01, *Tiwsatin n tmedyazt timawit*, Alger, EL AMAL, 2020, p. 12.

<sup>4</sup>. GENETTE Gérard, *Introduction à l'architexte*, Paris, Seuil, 1979, pp. 86-69. «La différence de statut entre genres et modes est essentiellement là : les genres sont des catégories proprement littéraires, les modes sont des catégories qui relèvent de la linguistique, ou plus exactement de ce que l'on appelle aujourd'hui la pragmatique».

<sup>5</sup>. GALAND-PERNET Paulette, «La notion de littérature, Essai d'analyse et de classification», Entretien réalisé par EL Houssein EL Moujahid, *Asinag*, 2010, N° 4-5, p. 39. «Dans ces dernières décennies, les ethnologues ou sociologues se sont intéressés plus aux sens et fonctions des textes dans les sociétés qu'à leurs formulations».

tewsatin, acku tiyuriwin ttakent-d izyanen d tedmiyen ɣef yiɗrisen-agi mi ara d-tili tyuri seg imeyriyen, ihi asismel n yiɗrisen deg tewsit tamatwant yettili-d ula seg tmuɣliwin id d-ttakken imeyriyen, ney tayuri tettekki srid deg tarrayt n usismel n tewsatin.

Deg iseggasen n 70, asismel n tewsatin n tsekla yella-d deg-s usmuynet, anda ad d-naf asentelyuɣal d amenzay deg usismel n tewsatin, MITTERAND yenna-d deg umagrad n DENIZOT Nathalie :

Akud n yiwen n lqaleb id yettuħettmen deg uselmed n tsekla deg tesnawit, aɣerbaz amenzu d ulemmas, yekfa! Aħas n temsal i swayes nezmer ad d-nesbadu ney ansismel aħris. Kra smenyifen ad xedmen ɣef yiɗrisen deg assay-nsen ɣer wuguren n tmetti, ɣef aya id xedmey L'ésprit et la lettre, d agmer ireħħan ɣef umenzay asentalan, d ammud deg llan iħrisen n zik d tura ɣef tfekka, iwitay, agama, annaw n tudert...<sup>1</sup>

D asismel i ibedden ɣef wayen yeħnan amdan, aladɣa deg wayen yettidir d wayen i as-d-yezzin d wayen akk id t-yezdin d wiyad.

Deg iseggasen n 80, asismel n tewsatin yella-d eħaħsab anawen n yiɗrisen, DENIZOT Nathalie tenna-d: «*Anagrah nniħen n usismel n yiɗrisen iban-d deg iseggasen n 80: annawen n yiɗrisen*»,<sup>2</sup> maca asismel n tewsatin eħaħsab annawen n yiɗrisen ixulef win n usismel n isental acku, asismel eħaħsab annawen n yiɗrisen yeħna akk iħrisen: n tsekla neywid ur nelli d iseklanen, maca wid usismel eħaħsab asentel yeħna kan iħrisen n tsekla.

ADAM Jean Michel, deg udlis *Les textes: types et prototypes*<sup>3</sup> yegdel asismel eħaħsab annawen n yiɗrisen, yemmeslay-d ɣef wannawenn tegzemt, anda id yenna asismel ad yili eħaħsab, maħħi aħris amatu maca, ɣef yiwet n tayunt meħtuħen nezzeħ, tagzemt. Asismel-agi n wannawen neytigezmin tiħrisanin n Adam, tteggent iħrisen deg unekmar aħyiwan, ixuħ ad yili d amatwan, ɣef waya YVES Reuter deg *La description. Des théories à l'enseignement-apprentissage* yenna: «*Am turda n tazwara: yal aħris n tira yuddes, maħħi s umsedfer n tayunin*

<sup>1</sup>. DENIZOT Nathalie, in, Lycée Voltaire, Wingles.IUFM Nord-Pas-de-Calais, Equipe Théodile-Lille3, 2005, *Recherche* N<sup>o</sup>42, pp. 45-46. «Le temps du modèle unique et imposé n'existe plus, dans l'enseignement de la littérature en seconde, primaire et terminale\_ heureusement ! Il est plusieurs manières, également profitables, d'aborder, de situer et d'expliquer un texte. Certains préfère travailler sur des textes dont le rapport aux problèmes actuels de notre société soit immédiatement perceptible- notamment en seconde; c'est pour eux que nous avons composé la collection L'ésprit et la lettre, anthologie fondée sur un principe thématique et proposant des textes d'autrefois et d'aujourd'hui, sur le corps, les ages, la nature, le mode de vie...».

<sup>2</sup>. Ibid, p. 50. «Un autre mode de classement «innovant» des textes apparait dans les années 1980: les typologies de textes».

<sup>3</sup>. ADAM Jean-Michel, *Les textes: types et prototypes: récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Paris, Nathan, 1992.

tubrizin, yemtawan deg wannan, maca s tuddsiwin ara yeẓden sya ƴer dihin degtilawt taḍrisant».<sup>1</sup>

Asismel n tewsatin n tsekla d tamukrist meqqren, seg PLATON ƴer wass-a mazal uggent tezrawin fell-as, yal yiwen d acu n tarrayt id yiwi, iwakken ad yessifses anadi deg unnar-agi. Di tazwara llant-d tezrawin ƴef ugensay n yiḍrisen, maca ar taggara-agi tizrawin nernant, uƴalent ttedment ayen yellan berra n uḍris am umenzay i usismel n yiḍrisen deg tewsatin timatwanin.

## **1.2.Awal ƴef umhaz n tewsit tanagalt**

Uqbel ad nemeslay ƴef umhaz n wungal aqbayli, yessefk ad d-nawi awal ƴef umhaz nwungal agraylan, ḍayen ad neereḍ ad d-nefk kra n tbadutin-is.

Ungal d tawsit i d-ibanen deg tmura yufraren deg tsekla tagraylant, d tid iqedcen ƴef tira d umhaz-is, ungal d win id d-yelḥan amecwer ƴezzifen, yettnarni si tallit ƴer tayed almi yuƴal d agellid iyemren deg umaḍal marra, d ayen it-yeḡḡan ad frurin seg-s aṯas leṣnaf.

CHARTIER Pierre deg tezwart n udlis-is *Introduction aux grands théories de roman*, yewwi-d tbadutin n wungal id d-yellan deg yisegzawalen imeqqranen n umaḍal, ad d-nebder seg-sent: Seg usegzawal n LE ROBERTyekkes-d: «Ungal d asugen deg tesrit, ƴezziḍ, yettak-ay tagnit ad nidir ineḍruyen n taḥkayt d yiwudam amzun d tilawt, ḍayen yettwahhi-ay ad negzu tanefsit uwadem amek yettxemmim d wanda yebƴa ad yaweḍ».<sup>2</sup>

COULET Henri yenna-d: «Ungal d tasrit ur nesei ara yiwen lqaleb, ungal yettawi imeƴri ƴer tilawt, ungal d asuge, ungal d taḥkayt, ungal d ullis».<sup>3</sup>

Deg usegzawal Littré: «Ungal d taqsit tasugnant, tettwaru s tesrit, anda amaru yettnadi adas-yexdem azal s teklut n wafrayen, ansayen neƴ tasuft n yineḍruyen».<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup>. REUTER Yves, *La description. Des théories à l'enseignement-apprentissage*, Paris, ESF, 2000, p. 23. «Comme hypothèse de base que tout écrit est constitué \_ non d'une succession de séquences typologiquement homogènes et clairement identifiables \_ mais de composantes qui s'entrelacent incessamment dans la réalité textuelle».

<sup>2</sup>. CHARTIER Pierre, *Introduction aux grandes théories de roman*, Paris, ARMAND COLIN, 2005, p. 11. «Œuvre d'imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réels, nous fait connaître leur psychologie, leur destin leurs aventures».

<sup>3</sup>. Ibid, «le roman est un œuvre en prose ; le roman est un genre sans forme préétablie; le roman ne montre que le concret; un roman est une fiction; un roman est une histoire; un roman est un récit».

<sup>4</sup>. Ibidem, «histoire fiente, écrite en prose, ou l'auteur cherche à exciter intérêt par la peinture des passions, des mœurs ou par la singularité des aventures».

Ma d Larousse: «Tazuri n usugen i d-yettwabnan şur wullis s tesrit s umata yezzif, azalis yettban-d deg talsa n tedyanin, tazrawt n leewayed d wansayen, yer-s azaldiyen yeenan tulmisin n tesleđt n wafrayen».<sup>1</sup>

Yella dayen anda i d-yettwabder wawal «ungal » am usegzawal n BOUCHIKHI Ahmed akked SALĤI Muħend Akli, anda BOUCHIKHI ibedred awal ungal yenna-d: «ungal s umata d asugen...Ad nefrez deg-s ačas n lesnaf n ungal: ungal anafray, ungal n tedyanin, ungal amazray, ungal amsaltu, ungal aberkan, etc...».<sup>2</sup> Ma d SALĤI deg usegzawal amezzyan n tsekla yenna-d: «ungal d tawsit n tsekla, ungal ur yeedil ara netta d tullist, ungal d ađris yezzifen mačči am tullist, tin yer-s, ttuqquten deg-s iwudam, yarna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist».<sup>3</sup>

Ihi ungal yef akken i msefhamen yinegmayen d ađris asugnan n tesrit, yettwaru şur umaru, s umata yezzif ugar n tmacahut d tullist, yas akken llan wungalen s talya wezzilen, maca yettemgarad yef wullis yellan s umata d aħerfi yettwafham ugar si tmuylı n tsiwelt-is. Deg waya i d-yenna YVES Reuter: «Tawsit-a n wungal d talya taseklant yelħan di tmetti».<sup>4</sup>

Ungal iedda-d yef watas n talliyin almi id d-yewweđ yer tizi n wassa, ihi ad d-nawi awal yef umhaz u wungal agraylan.

Ungal d tawsit tasiwlant yufrar-d s wudem meqqren di tmurt n Fransa s wid i d-yura CHRÉSTIEN de TROYES, akked wungal n TRISTAN de Bérroul. Seg wačas n leqrun, Azayez ikemmel di leħmala n teqsıđın n yimnayen, yettnayen mgal iedawen iwakken ad uklalen tayri n tmettut. Ungalen-agi n yemnayen, di lašel-nsen llan d affiren maca uyalen rran-ten yer tesrit. Iband d i tikelt tamenzut di tama tagraylant deg tmurt n l'espagne d l'italie, anda id yufrar s wačas n leşnaf i d-ibanen deg yiseggasen 1607, ungal aħulfan i d-yettawin yef wafrayen n tayri am «fleuve» n HONORE d'Urfe, syin yennulfa-d wungal n teđsa deg useggas n 1651 almi d 1657, şşenf-a yerrad udem n tilawt s teđsa d ustahzi.

«Di lqern wis 17 akked d wis 18 imura twalin-t s wudem n ustehhzi imi d tawsit ur nellid tunniġt, d acu kan aya-gi akk yettwabeddel deg lqern wis 19 s ufus n Flaubert i d-as-yefkan azal

<sup>1</sup>. Op.Cit, «œuvre d'imagination constituée par un récit en prose d'une certaine longueur, dont l'intérêt et dans la narration d'aventures, l'étude de mœurs de caractères, l'analyse de sentiment ou de passions».

<sup>2</sup>. BOUCHIKHI Ahmed, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Afrique orient, 2013, p. 146. «Le roman c'est une fiction écrite en prose d'une certaine étendue, ... On distingue différents types de roman: le roman sentimental, le roman d'aventures, le roman historique, le roman policier, le roman noir, ect...».

<sup>3</sup>. SALĤI Muħend Akli, Op .Cit, p. 52.

<sup>4</sup>. REUTER Yves, *introduction à l'analyse de roman*, Paris, Armond collin, 2011, p. 13. «Le roman est aujourd'hui la forme littéraire dominante».

d uzref akken ad yettwabder deg tsekla. Deg lqern wis 20 ungal yefka-as i sinima atas n ufaris asiwlan”.<sup>1</sup>

«Deg tallit n teglest, tasekla tagrigit d tlatinit ttwasnent s kra n wullisen i yuran s tesrit»,<sup>2</sup> ad d-naf deg-sen atas n usugen, anda ungal yettawi-d deg tallit-a yef usentel yerzan tudert tusligt n yiwudam anda ttaken ugar i usentel n tayri. Ungalen yettwassnen deg tallit-a *Le Satiricon* i yura PÉTRONE di tasut tamenzut seld talalit n Sidna Sissa, *Les métamorphoses ney l'ane d'or* i yura APPULEÉ deg tasut tis snat seld talalit n Sidna Sissa: «Deg tallit talemast tamiḍrant “ungal”, sexdamen-tt akk ad d-meslayen yef yiḍrisen yettwarun»<sup>3</sup> s tutlayt “Roman” (tutlayt tayerfant mačči d Talatinit), iwakken yal yiwen ad yizmir ad asen-yegg tayuri. D aneqqis asugnan n tesrit, yemgarad yef tullist deg umḍan n yisebtar ney di temyar. Deg ungal, amsawal ad yessiwel taḥkayt n iwudam. Deg teyzi n umezruy n wungal ad t-id-naf yella-d deg-s ubeddel ney amhaz di yal tallit.

- 1) Ungal n chevalier (imnayan): yella-d s ungal n «la chanson de geste», (taneqqist i d igelmen azal n tmetti n tallit talemast, assaḍen-is d imnayan yettruḥun yer trad), d Fabiliaux (d tineqqisin tiwezlanin yesēan tamsirt).
- 2) Ungal Picaresque (16<sup>ème</sup> siècle): «yennerna deg tmurt n Lisban lqern wis 16, id yettmeslayen yef waṣṣaḍ».<sup>4</sup>
- 3) Ungal Précieux (17<sup>ème</sup> siècle): yeskanay-d iwudam yesēan azal meqqren, tayri d asentel agejdan deg ungal-agi.
- 4) Ungal Parodique (17<sup>ème</sup> siècle): iban-d di Fransa d Lisban, d ungal id yettmeslayen s usmejger d ustahzi yef tsekla n uhaggar.
- 5) Ungal s tebratin “épistolaire” (18<sup>ème</sup> siècle): d annaw n ungal, anda tiddest tettnerni s uceggaen tebratin tisugnanin gar iwudam, iban-d di Fransa deg 1721 syur MONTESQUIEU deg “Lettres persanes”, maca yennerna ugar deg taggara n lqern 18.
- 6) Ungal ilelli “libertain” (18<sup>ème</sup> siècle): tilelli n umeslay d tigawt, uyalen-t deg ungal d asexsar n yiman, anda day ad naf tametṭut tella-d am usfel.

<sup>1</sup>. RAIMOND Micheal, *Le roman*, 1<sup>er</sup> édition, Armond colin, Paris, 1997, pp. 17-18. «au XVII et AU XVIII siècle, beaucoup d’auteur ne peuvent s’empêcher de le regarder avec quelque condescendance: il n’est pas un genre noble, et XIX siècle c’est sans doute Flaubert qui, son souci du style et de la beauté, XX il a emprunté au cinéma beaucoup de procédés narratif».

<sup>2</sup>. <https://www.schoolmouv.fr/cours/histoire-du-roman/fiche-de-cours> consulté le 15/04/2021, à 15:40min. «L’antiquité, la littérature grèque et latine connues de quelques recits écrites en prose», p. 4.

<sup>3</sup>. Ibid, « au moyen âge, le concept «roman» utilisé pour tous les textes écrites».

<sup>4</sup>. [http://zezipare.free.fr/public/IMAGES/Francais/L\\_evolution\\_du\\_genre\\_romanesque.pdf](http://zezipare.free.fr/public/IMAGES/Francais/L_evolution_du_genre_romanesque.pdf), consulté le 11/04/2021 à 11:02min. «Il s’est développé en Espagne au XVI<sup>e</sup>s et met en scène un héros».

7) Ungal afelsafi (18<sup>ème</sup> siècle): d ungal id yettawin yef tedmiyin d tektiwin n yifelsafiyen n tafat.

8) Lqern wis 19, tallit mucaæen n wungal, anda ad d-naf ungalen yella-d deg-sen umhaz s waṭas, ad nebder: «*Ungal arumansi, anida imyura smenyifen tamedyazt, amezgun d tmacahut, ungal-agi yella-d iwakken ad yegzem, ney ad yekkes tilisa n beṭṭu n iyaniben n tallit taklasikit*». <sup>1</sup>

9) Ungal n tillawt: «*Imyura n tallit-a byan ad skecment tilawit bla timerna n tahuski deg-s ur byin ara asugen, anda ara naf Balzac yugar "l'état civil", deg tira-s, anda i d-yules timetti tafransist s telqayt*». <sup>2</sup>

10) Ungal "agaman": ZOLA Emile d amesnulfu n tewsit-a tangalant, igamanen ttarran azal I inadiyen n tusna, byan ad sbegnen azal i uzerrer n ugama n tmetti n lwert. Seg imyura n tallit-a: MAUPASSANT (*Une Vie*, 1883; *Bel-Ami* 1885), HUYSMANS (*Les Sœurs Vatar*, 1879).

11) Ungal «cape et d'épée»: «*d ungal n umezruy, yebda si lqern wis 15 yer wis 18, anda i d tawin yef umennuy s lesyuf, llan zuzuren-ten deg iymisen am: «Les Trois mousquetaires» n DUMAS di 1844, «Le Capitaine Fracasse» n GAUTIER di 1863. Di lqern wis XIX, lulen-d sin n leṣnaf n ungal: «ungal policier» n E.A, d «Poe» d «ungal n science-fiction» n J.Verne d H.G.Wells*». <sup>3</sup>

12) Lqern wis 20 «l'ère du soupçon» : iban-d deg-s kraḍ leṣnaf n ungalen:

a) Ungal n tilin: tafelsafit n tilin tzerrer yef ungal deg yiseggasen n 1930, anda taḥkayt deg ungal tettili s uwadem "nek", anda isental iyemmaren ttawin-d yef uqelleq gar yimyura SARTREJ.P, (*La Nausée*, 1938).

b) Mgal-amlalad: d taḥekkayt n usugen i tmetti tasugnant ad tedfer imdanen, ur ttawḍen ara yer talwit anda iswi n umaru ad yessebeed imeyri yef tudert war talwit, am: «*Le Meilleur des mondes*» n HUXLEY di 1932.

c) Ungal amaynut: «*ungalen i d yettwazuzren syur tezrigin n Minuit, deg yiseggasen n 1950, mgaraden yef ungal amensay, anda tasnakudt terrez, ulac tanmezla deg yedrisen, ur fkin ara*

---

<sup>1</sup>. Op.Cit, «Les auteurs romantiques préfèrent la poésie, le drame ou le conte. Le roman romantique se caractérise par une rupture avec la séparation des styles en vigueur à la période classique».

<sup>2</sup>. Ibid, «Les auteurs réalistes veulent montrer la réalité sans la modifier, sans l'embellir (refus de faire rêver) les descriptions sont riches et la psychologie des personnages est fouillée. Balzac souhaitait « concurrencer l'état-civil».

<sup>3</sup>. Ibidem, «Roman historique dont l'intrigue se situe entre le XV<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup>s et qui privilégie les péripéties, les duels à l'épée. Ces romans ont été souvent publiés sous forme de feuilleton dans la presse. Ex : Les Trois mousquetaires de Dumas en 1844, Le Capitaine Fracasse de Gautier en 1863. Le XIX<sup>e</sup>s voit aussi la naissance de deux genres romanesques populaires : le roman policier avec E.A. Poe et le roman de science-fiction avec J. Verne et H.G.Wells».

*azal i uwadem, am: SARRAUTE, «Le planétarium», (1959). BUTOR, «La Modification», (1957). DURAS, M. «Moderato cantabile» (1958) »<sup>1</sup>*

### 1.2.1. Talalit n wungal aqbayli

Tasekla taqbaylit tettwassen s yidles-is d umezruy-is, ma nerra lwelha ħur-s ad d-naf belli tebda ħef: tsekla tansayt ney timawit (d ayen yeenan tamedyazt, tamacahut, inzan,...), d tsekla tamirant anda i d tlul tawsit n ungal, amezgund tullist.

Ur nezmir ara ad d-nini belli yal ungal yettmeslay ħef teqbaylit d ungal aqbayli ħas ma amaru-is, adeg n usizreg-is d usnulfu-ines d leqbayel, maca yessefk ad yili yettwaru s tutlayt taqbaylit akken yebyu usentel iħef d-yewwi, anect-agi temeslad fell-as MEROLLA tenna-d: «Seg tama n usentel, «tasekla taqbaylit» ad tili tesa anamek ma yela d «tsekla ħef Leqbayel» akken byun ilin yimura d wadeg n usnulfusen [...] ammud yettwarun s teqbaylit yemwata aħas ħer usbadu n “tasekla teqbaylit” s unamek n tsekla s teqbaylit».

Tamuħli-agi ur temgarad ara d tin n SALħI Muħend Akli i d yennan deg usegzawal amezzyan n tsekla: «*S wungal aqbayli, ilaq ad neħsu, iwakken ad nessifses timsal, yal aħris yettwarun s tutlaut teqbaylit yeddem awseħris ungal [...] Ħef waya aħris yura uqbayli s tutlayt tafrensist ney taerabt, ur yettwaħsab ara deg tezrawt-a d ungal s teqbaylit. Aferdis n tutlayt d netta d lsas n usemgired*».<sup>2</sup>

Seg tmuħliwin-agi i d-nefka deg ayen yeenan tutlayt, ad d-nini belli d nettat i d asefren agejdan ad yessemgirden gar wungal aqbayli d wungalen nniħen. Ungal aqbayli d tawsit tamaynut id d-ikecmen ħer tsekla tamaziħt tamirant. D aħris yesean tulmisiin n wungal agraylan s umata, ungal yettawi-d ħef waħas n yisental: tamettut, leewayed, tasertit, timetti... Deg tsekla taqbaylit, amenzu yuran ungal s tutlayt taqbaylit d ΣELLIC Racid, imumi yefka azwel *Asfel* deg useggas 1981. Maca talalit n tewsit-agi tettuħal ħer BELħID At Σli deg iseggasen n 40, s uħris-is *Lwali n Udrar*, imi yesea tulmisiin n wungal (teħzi n uħris, iwudam...), maca ungal

<sup>1</sup>. Op.Cit, «Ces romans publiés dans les années 1950 par les éditions de Minuit, ont d'emblée marqué une rupture avec le roman traditionnel. La chronologie n'est pas respectée, le texte ne possède plus forcément une cohérence logique, le personnage est moins caractérisé. C'est de l'écriture du roman dont ces oeuvres parlent; ils ne possèdent pas une intrigue romanesque traditionnelle. Ex: Sarraute, Le planétarium (1959); Butor, La Modification (1957), M. Duras, Moderato cantabile (1958)».

<sup>2</sup>. SALħI Muħend Akli, *Etudes de la littérature kabyle*, Alger, ENAG, 2011, p. 82. «Par roman kabyle, il faut entendre, provisoirement pour des raisons de commodité, tout texte écrit en langue kabyle portant la mention architextuelle roman (...) De ce fait, un texte écrit par un kabyle en langue française ou arabe n'est pas considéré, dans cette étude, comme roman kabyle. L'élément linguistique est ici pertinent et discriminatoire».

yugal s wazal-is deg iseggasen n 80, deg anect-agi yennad SALHI: «...Ungal s teqbaylit ur d-iban s wudem yesean azal, alammi d iseggasen n 80. Deg yiseggasen-a i d-yessufey ΣELLIC d SAΣDI ungalen-nsen».<sup>1</sup>

Deg iseggasen n 80 llan dayen wid yuran am ΣELLIC Racid s ungal-is Fafadeg 1986, UĤAMUMEzian s ungal-is Targit Umedyaz deg 1989. Ma yella deg iseggasen 90 ttwarun sdis n wungalen s teqbaylit, akken i d-yura SALHI MuħendAkli: «Deg yiseggasen n 90 nulfan-d sdis n wungalen: A. Mezdad (1990), A. Uħemza (1994), S. Zinya (1995), B. Hemdani (1998?), Nekkar (1999) d Ayet Budawud (1999)».<sup>2</sup> Maca seg yiseggasen n 2000 tban-d tsuta nniħen n yimyura i yuran aħas n wungalen s tutlayt taqbaylit seg-sen:

- MEZDAD Σmer, *Tegrest n wuryu* deg yiseggasen n 2000.
- IMRAC Saaid, *Tasga n ħlamdeg* yiseggasen n 2000.
- BUNĤUF Ğamal, *Timlilit n tyarmiwindeg* useggas n 2002.
- TAZAĦART Brahim, *Salas d Nuħa* deg 2003.
- UBLIL Yusef, *Arrac n tefsutdeg* 2004.
- ULD ΣMER Ĥaher, *Bururudeg* iseggasen n 2006.
- MEZDAD Σmer, *Ass-nnideg* yiseggasen n 2008.
- ΣACURI Yusef, *Iseħħigen n ccwaldeg* 2009.
- KUDACLinda, *Aecciw n tmesdeg* 2009 i yellan d ungal amezwaru i yettwarun seg ufus n tmeħħut taqbaylit.
- TAZAĦARTBrahim, *Inig aneggarudeg* useggas n 2012.

Seg yiseggasen n 2010 almi d tizi n wassa yennerna wuħħun n wungalen d yimyura aladħa ungal n tmeħħut imi aħas n temyura id d-yufraren deg tallit-agi.

## 2. Tira tuntit d wungal n tmeħħut

Ma nerra lwelha ħer tsekla ad d-naf, akken tella tin n yergazen, tella tin n tlawin, imi tametħħut tessawedħ s tira ad senfali ħef yiħulfan-is ama n lferħ neħ n lqerħ, ama ħef wayen i tettidir. S tira-agi i urant fkan-t azal i tsekla, teqqim deg umezruy, ħef wannect-a nnant-d:

<sup>1</sup>. Op. Cit, p. 83. «Le premier texte portant la mention d'ungal, de roman, est celui de Rachid Aliche intitulé Asfel. Ce dernier est édité en 1981».

<sup>2</sup>. Ibid, p. 83. 84. « Les années quatre-vingt dix ont vu la publication de six romans dus respectivement à A. Mezdad (1990), A. Ouhemza (1994), S. Zenia (1995), B. Hamdani (1998 ?), Nekkar (1999) et Ait Boudaoud (1999)».



GÉMIS.V d HAVERCROFT.B: «Awal “tasekla tuntit”yemmal-d akk ayen urant tlawin»<sup>1</sup>.Rnant-d deg awal nsent: «Anadi yef tlawin timyura i izerwen asnerni deg wakud nuxeddim n tsekla n tlawin, d termest akk d tmusni n wayen urant iban-d ahat kan akka deg umezruy aseklan n tlawin».<sup>2</sup>

Tira n tmeṭṭut telħa-d atas, asmi ad nexdem asemgired gar wamek tella d wamek tuyal, ad tt-naf tennefla, imi deg teglest, tameṭṭut tura i tikkelt tamenzut s tlatinit yiwen n wahil n trebga i mmi-s, syin tjemε-d HROSUITA aħris amezwaru u umezgun unti yettwarun s tlatinit. Kraḍ n tasutin mbaed, *Tibratin* n HÉLOISE, d tira n tmeṭṭut s tefransist, imir tban-d DE FRANCE Marie i d yellan d tamenzut i yesmersen tazuri taseklant.

Deg tallit tis 16, tilawin n taggayt tanmettit taelayant (Aristocrates), seant azal amuqran am temyura, syin akin di lqern wis 17 anda i d tella tlatit n tmesrit “Salon”, deg-s yesnefli asuter n wemsawi d yergazen.

Deg tallit tis 19, skud llant atas n tlawin yeqqaren, skud timyura uyalent ttarunt s waṭas, di tasut id t-id-iḍfren teflalid GAUTIER Judith, id yellan d tameṭṭut tamenzut ikecmen yer tkadimit Goncourt di 1911.

Deg taggara n traḍ umaḍal wis sin SIMONE de Beavoir tura atas n tdermanin (Autobiographies), syin akin banent-d kra n tlawin nniḍen am DJEBAR Asia, CHEDID André.

## 2.1. **Awal yef wungal n tmeṭṭut s usenfali aqbayli**

Uqbel ad nemeslay yef ungal n tmeṭṭut s usenfali aqbayli, ad nemesli yef umkan n tmeṭṭut taqbaylit deg tsekla.

Akken nezra yakan, tameṭṭut tetṭef amkan deg tsekla, acku d nitenti i yetṭfen deg-s, s tugget nettaf-itt tettawid atas n tewsatin yemgaraden di tsekla ama d inzan, timucuha, tamedyaz... Yisent i tsefalay yef wayen tetṭhussu d wayen tettidir di tudet-is n yal ass ama d lferħ ama d lqerħ, am akken id d-yenna CEMAX Saëid deg tezwart yura i wungal *Aecciw n*

---

<sup>1</sup>. GÉMIS.Vanessa, HAVERCROFT.Barbara, «L’expression «littérature féminine» in, *Le dictionnaire du littéraire*, version 2012, Puf, sous la direction de Paul Aron, Alain Viala/ Denis Saint-Jacques, 2001, paris, p. 284. «Désigne l’ensemble des œuvres écrites par des femmes».

<sup>2</sup>. Ibid, p.285. «La recherche sur les femmes écrivaines, qui étudie l’évolution dans le temps des pratiques littéraires des femmes, de la réception de leurs écrits et de leur reconnaissance relève, peut-être provisoirement, d’une«histoire littéraire des femmes».

Tmes: «Ayen tettwali d wayen imi tettħulfu, tenna-ten kan di tmucuha, di tezlatin, d isefra n umennuy».<sup>1</sup>

Seg tmeskarin yettwasnen deg tsekla taqbaylit ad d-naf LLA XLIĠATukrift, d tamedyazt yuran atas n yisefra, maca tuget-nsen ruħen deg tatut, imesla-d fell-as Moulud Memmeri deg udlis-is *poèmes kabyles anciens* deg 1980, day yenna-d fell-as CEMAX deg awal-is: «*Gas akken llan yismawen n tlawin icudden yer tmedyazt i d yettwabedren yakan am Nna Xliġa Tukrift ney Aeddada n lefsih, maca acu i-yeqqimen seg yisefra-nsent?*».<sup>2</sup>

Tella dayen ĤIMMI Messaəd, d taḍebbalt yettwasnen mliħ deg taddart-is, ulac win id imeslayen fell-as anagar OULEBSIR Fadila deg tezrawt-is n Magister tenna-d: «*Tamedyazt tuntit taqbaylit: am Mmesaəd Ĥimmi (1892/1979), d tamedyazt, d tacennayt n temnaḍt n At Mlikec*».<sup>3</sup>

Llant dayen tilawin ixedmen deg radyu am LLA YAMINA id yeslalen *Le trio feminine*, dayen tella Tawes Amruche id yecnan isefra, dayen tura ukuz n wungalen:

- ❖ *Jacinthe noire* di 1974.
- ❖ *Rues des tambouris* di 1969.
- ❖ *Solitude ma mère* di 1995.
- ❖ *L'amant imaginaire*.

AIT MENSOUR AMROUCHE Fadhma, d tamenzut yuran adlis deg useggas n 1946, iwumi tsemma *Histoire de ma vie*, yefyed deg useggas n 1968.

Tella dayen YACINE Tasadit yuran atas n yedlisen seg-sen:

- ❖ *Poésie berbère et identité* di 1987
- ❖ *L'izli ou l'amour chant* di 1988
- ❖ *Ait mengellat chante* di 1989
- ❖ *Jean amrouche l'enterneldi* 2003

<sup>1</sup>. CHEMMAKH Said, *Tazwert n wungal Aεcciw n tmes*, 2009, p. 9.

<sup>2</sup>. Ibid, p. 10.

<sup>3</sup>. OULEBSIR Fadila, *La poésie feminine en kabylie: Le cas de Messaad Himi (1892-1979)*, Tazrewt n Magister, Bgayet, 2009-2010, une poétesse chanteuse de la region d'Ait Mlikeche».

Tigi gar tlawin tiqbayliyin i yeğgan abrid i ufaris aseklan s tutlayttaberranit. Maca deg useggas n 2009, KOUDACHE Lynda, d tameţţut taqbaylit i yuran i tikkelt tamenzut ungal s teqbaylit iwumi tsemma *Aecciw n tmes*, anect-agi yesea azal meqqren di tsekla taqbaylit, yis i tefka tabyest i tlawin tiyađ akken ad arunt atas n wungalen s tutlayt taqbaylit seg-sent:

- ❖ BEN SIDHUM Rachida, *Icenga n talsa* deg 2020.
- ❖ BENGHANA Chabha, *Amsebrid* deg 2019.
- ❖ LAGHA Zohra, *Tameddit n wass* deg 2020.
- ❖ AOUDIA Zohra, *Tiziri* deg 2020.

Nekni tazrawt-nney ad tili yef wungal-is wis sin iwumi tsemma *Tamacahut Taneggarut* id d-yeffyen deg useggas n 2016.

## **2.2. Tanekda**

### **2.2.1. Tanekda n tmarut**

KOUDACHE Lynda n At Bumehdi (At Wasif) gar tlawin timezwura yuran şsenf-a n tsekla «ungal» ur ttuqtent ara tlawin tinagalin n tmaziyt, tettwassen yakan yer yimeyriyen iqbayliyen d yimaziyen, tlul ass 12 di tuber 1975 di mecriya lwilaya n neama, uqbel ad tural d tanagalt, tella dtamedyazt, imi tura yakan krađ n wamuden n yisefra sin s tefransist *Comme une foret de mots* di 2001, *l'aube vierge*, d yiwen s teqbaylit *Lliy uqbel ad illiy* di 2005.

KOUDACHE Lynda tura tullist, iwumi tsemma *Anagi n Tudert* i yettwasuqlen yer tefransist, dya s yis i d-tewwi araz deg temzizelt-nni «forum de femmes méditerranée» deg useggas n 2006, araz d win imudden tebyest i KOUDACHE Lynda i wakken ad taru ungal deg useggas n 2009, win iwumi tsemma *Aecciw n Tmes* dya yef wayen tura tenna-d di radyu tis snat deg tedwilt seg timawit yer tira: «Ass amezwaru bdiy ttaruy tamedyazt s tefransist akked teqbaylit, cwit cwit uyaley yer tullist anda i ttekiy di «forme femmes méditerranée, mi id- wwiy araz deg temzizelt-a dayen i yefkan tabyest i wakken ad aruy ungal ».Deg useggas 2016 tsufey-d ungal deg tezrigin ROUTNAHCOM iwumi tefka azwel *Tamacahut taneggarutfell-as* i tewwi araz n DJEBAR Asia.

**2.2.2. Tanekda n wungal**

Ungal *Tamacahut Taneggarut*, yeffey-d deg useggas n 2016 yer tezriġin ROUTNAHCOM, deg-s 316 n yisebtar. Tawellaft tamenzut, ixdem-as-tt KOUDACHE Karim, ma yella d unuy texdem-as-tt KOUDACHE Lwiza.

D unuy ideg i d-yettban udlis, deg-s tteffyen-d yiwudam akken llan wid yefren deg yisebtar wiyad ckenṭden.

Ungal, tebdat yef 20 n yihricen iwumi i tefka izewlen ney tabdert, yal aħric icudd yer ubeddel n tudert n twademt tagejdantCabħa.

- Aħric 01: Tajmilt i yuy ubrid n warisem, sb 11-17.
- Aħric wis02: Asmekti ara yeččen akal, sb 21-29.
- Aħric wis 03: Tawacult nat banen, sb 33-38.
- Aħric wis 04: Temzi talġamt, sb 41-45.
- Aħric wis 05: Amraħ n tmacahut, sb 49-58.
- Aħric wis 06: Tabridt i yettawin yer uyerbaz, sb 61-75.
- Aħric wis 07: Gar uselmad d uselmed, sb77-89.
- Aħric wis 08: Tamdakelt-iw dawiya, sb 93-108.
- Aħric wid 09: Zwaġ aħerfuf, sb111-121.
- Aħric wis 10: Zwaġ buyebrariyyen sb 125-149.
- Aħric wis 11: Lerec n lħaġ saeid nat rriḍa, sb 153-164.
- Aħric wis 12: Berru i yekkan di berru, sb 167-177.
- Aħric wis 13: Tisselbi n tisselbi, sb 181-197.
- Aħric wis 14: Gar laħyud n sbitar, sb201-211.
- Aħric wis 15: Annar n tibehbi, sb 215-235.
- Aħric wis 16: Tuyalin yer ifut lħal, sb 239-246.
- Aħric wis 17: Arwaħ yeffyen i tmara, sb 249-264.
- Aħric wis 18: Timlilit d..., sb269-292.
- Aħric wis 19: Isaragen ineggura, sb295-310.
- Aħric wis 20: Uqbel taggara n tejmilt, sb 313-315.

### **3. Tiwsatin yemgaraden deg Tmacahut Taneggarut**

Ungal d amraħ awħid ideg yezmar umaru ad yessenfali s tlelli, anda yezmar ad yařrez laqyud it-iceklen deg annar n tsekla, dayen yezmer ad d-yessnulfu talyiwin timaynutin i tira ƣas ma s truži n yilugan d iřuđaf s usenqes ney s tmerna. Aladya asekcem n tewsatin yemgaraden dixel n tewsit wungal.

#### **3.1. Tira tanagalt d tawsit tayemmart**

Akken i d nebder deg uħric amezwaru ƣef ungal, nufa belli ungal d tawsit seg tewsatin ntsekla, d ađris ƣezzifen. Deg ungal n KOUACHE Lynda ad d-naf tessexleđ kra n tewsatin am tmedyazt, tamacahut dtebrat, deg yiwet n tewsit iwumi tsemma ungal, maca ƣas akken tessemres tiwsatin-agi nniđenmaca ad yeqqim ungal d tawsit tayemmart. Limer ad nekkes seg uđris tibratin, tamedyazt, tamacahut yellan ad d-naf belli aħricen wullis meqger, ƣas ur yesei ara anamek acku s tamedyazt, tibratin d tmacahut rnan-t cbaħad thuski uđris, yuƣal s wazal-is.

Ƣef waya ad d-nini belli xas yella userti n tewsatin nniđen maca ungal d tawsit d wullis ayezfana ayemmar.

#### **3.2. Amur n tebrat: Tabrat deg Ungal**

Asekcem n tebrat deg wungal ney aneqqis s umata d ayen yellan seg zik, am wakken i d-nebdar yakan deg uħric amenzu newwi-d awal ƣef wungal n “épistolaire” deg umhaz n wungal.

Ihi ad d-nawi kra n tbadutin ƣef tebrat anda id d-yejmae CALAS Frédéric deg udlis-is «*Le Roman Epistolaire*» kra n tbadutin seg yisegzawalen:

Seg *LE ROBERT*: «*D tira ara nceyyee i wayeđ iwakken ad nessaweđ ayen ur nebyi ara ad t-id-nini s timawit*».<sup>1</sup>

Seg *LAROUSSE*: «*D tira deg tfarkit tettwaceyyae ibab-is dixel n tjellabt tceyyieen-tt seg tnazzant*».<sup>2</sup>

---

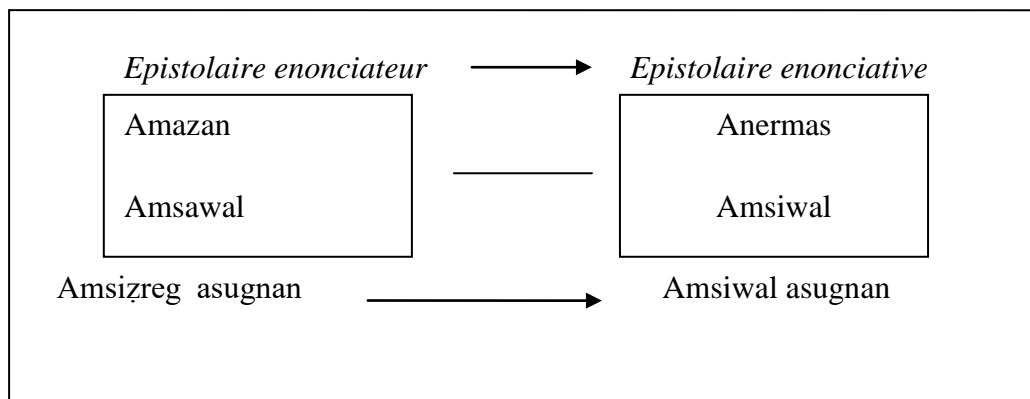
<sup>1</sup>. FREDERIC Calas, *Le roman épistolaire*, Paris, ARMAND COLIN, 1996, p. 13. «Écrit que l'on adresse a quelqu'un pour lui communiqué ce qu'on ce qu'on ne peut ou ne veut lui dire oralement».

<sup>2</sup>. Ibid, p. 13. «Écrit sur feuille de papier, adressé personnellement a quelqu'un et destiné a être mis sous enveloppé pour être envoyer par la poste».

CALAS yefka azal meqqren i tebrat deg wungal, d aferdis agejdan deg tira n wungal épistolaire imi tabrat tettunaħsab d allal n teywalt d usiwed n yizen, anda yessarwes taywalt n tebratin ħer umezgun, ungal dayen d tebrat akken i dukkulen. «*Taywalt n tebrat tettak anzi ħer teywalt n umezgun* »<sup>1</sup>. « *Tabrat d wungal deg yiwen wakud d awezyi ad msefragen* »<sup>2</sup>.

Deg lqern wis 17 d 18, imyura yettwassnen HÉROIDES d OVIDE ssemrasen tibratin n tayri. İzuran-nsent ttuyalen ħer tlatinit, HÉROIDES, ma deg tallit talemast, tibratin n ABÉLARD ħer HÉLOISE, ufan-tent deg lqern wis 17. Talalit n wungal s tebratin ahat yella-d deg useggas 1669 deg *Lettres de la religieuse portugaise* n Guilleragues, semmus n tebratin i tura yiwet n tlemzıt n teħredt i yiwen n ukumiħar d afransis yellan yid-s s yin akin yeğġa-tt; mebla ma nettu *lettres persanes* n MONTESQUIEU id yeffeħn deg 1721.

“*Taywalt n talħa n tebrat tanaglant n CALAS*”<sup>3</sup>



Deg *Tmacahut Taneggarut*, ad naf snat n tebratin i tceggae Đawiya i Cabħa acku msefhament ad myazanent tizmamin deg lemqam aken ad tkemmel cabħa tayuri, maca ur ten-tewwi ara:

Ssbeħ İxir a tameddakelt-iw ezizen Ca! Akken i nemsfham nekk yidem, snat n tikkal i am-d-newwi nekk d baba idlisen d tezmamin d yimruyen i am-neffer s ddaw n rredla si lġiha n uqeerruy n usenduq n Ccix Sliman Bu tækkazt.....Ġġiy-am laħna, Rebbi ad yili yid-m, Tamdakkelt-im Đa, i kem-iħemmlen xilla xilla!<sup>4</sup>

Deg tabrat tis snat terra-as:

Messelxir a tæzızt-iw Ca! Amek i tettılıd? Aqli di ddurt-agi I yufiy lexbar-im, teddiđ d tıslit ħer Læربي Bu umendayer i yettwassnen.....

<sup>1</sup>. FREDERIC Calas, *Le roman épistolaire*, Op.Cit, p15. «La communication épistolaire ressemble à la communication théâtrale».

<sup>2</sup>. Ibid, «La lettre et le roman en meme temps il s'avère qu'il est impossible de séparer ces deux element ».

<sup>3</sup>. Ibidem.

<sup>4</sup>. KOUACHE Lynda, Op. Cit, p. 127.

Tezriđ a Ca, ɣas mazal ur teyrđ ara tabrat tamezwarut...Rebbi ad yili yid-m, ġġiy-am talwit! Tamdakkelt-im Đa, i kem i yictaqen xilla xilla!.<sup>1</sup>

Deg tuttfa n tebratin-a n Đawiya, Cabħa tefreħ acku tcedha-tt atas, s yin akin terra-as, tenna-as:

Sslam fell-am d ameqqran a taħbibt-iw Đa! Ferħey atas mi ufiy lexbar-im...

Nekkini qqimey d nekkini, ulac d acu i ibeddlen deg-i, yekfa lmektub-iw deg uxxam n Læerbi Bu unemndayer...

A Đa, ttħader iman-im, ġġiy-am talwit! Ğur-m ad tettud, asmi ara teyređ tabtar-agi, ttxilem, s yisem n tegmat ur nerwi ara nekk yid-m, ma ur iyi-d-terriđ awal...

Rebbi ad yili yid-m!Tameddakelt-im Ca, i kem-yiħemmlen atas, atas!.<sup>2</sup>

Tessemres tabrat nniđen, anda id d-iceyyaē Dda Akli i Lħağ Saēid deg-sid-yessebgen belli d netta id-as-igan tiħila akken ad d-yerr ttar-is seg-s acku deg temzi n lħağ yekkes sser neyyetædda ɣef yellis n Dda Akli syin tenya imani-is, dya teqqim-as akken d tayennant n nnif, yura-as-d deg-s:

I kečč a win yettun imani-is! kečč a win yumnen kan s yiman-is! Ssarmey ad k-id-taf tebratæagi d lħegget akken ad tħedređ i yiman-ik mi ara k-kfunt, ad d-yers lqern-ik ɣer lqæa.....

ĠġiY-ak lehna s uqemmuc kan. Aædaw-ik Akli ur nettu iman-is."ur numin kan s yiman-is !<sup>3</sup>

Tamarut taeređ ad d-tawi amaynut i wungal aqbayli, anda tesseqdec allal n teywalt n zik-nni, akken ad tawi seg tallit talemast ayen yellan, s usmuynet deg tallit-a anda nettidir tatiknuluġit tennefla s wařas.Daen tewwi-d kra seg ungal n épistolaire n lqern wis 17 anda llan yimura ttawin-d deg ungalen-nsen tibratin, aladya tibratin n tayri. Tanagalt deg tebratin-a tbeddel atas i talya n tebrat, anda ad naf laxsas n kra tmiđranin ney isluganen n tebrat, ama d ayen yerzan azemz, "Akud", ney Azenziy n tebrat, tesqedc-itt akken ad taxdem ugur i yimeyri, akken ad as-d-yas yuæer i tyuri. Syin tabrat deg ungal ur nezmir ara ad t-nekkes acku tesa azal deg uneqqis, limmer ad tettwakkes ad yili laxsas ameqqran. Ma d tabrat deg wungal n épistolaire ad naf talya-ines temgarad am waken nwala deg uzenziy n teywalt n épistolire n calas ihi:

<sup>1</sup>. KOUDACHE Lynda, Op. Cit.

<sup>2</sup>. Ibid, p. 128.

<sup>3</sup>. Ibid, pp. 170, 171, 172.

Seg wayen akka i d-nebder, ney ayen akka i wumi naxdem tasleđt d userwes ƣef wungal n épistolaire, ad d-naf tira n tebrat deg wungal n *Tmacahut taneggarut* txulef tiyyađ,txulef ungal n épistolaire, tbeddel-as talya,anda iswi n tmarut s useqdec n tebrat, ad tseh sel imeyri, syin tseqdec-itt d allal n teywalt gar yiwudam. Ihi tibratin-agi deg tidet d aneqqis daxel n taħkayt, s yis-sent tamsawalt tewwi-d amaynut i tira s truzi n kra n yilugan, tsexleđ gar tewsatın s wudem d aneflus.

### 3.3.Tamacahut, d umur n tudba deg uneqqis

Ulac agdud ur nes i ara tamacahut,d tawsit taqdimt id d-yesnulfa umdan s usugen-is, d yigemmađ n wayen ixeddem, d wayen i d-yesnulfuy seg tirit-is, d tawsit tamensayt n tesrit taqbaylit yettawi-tt-id umdan s timawit, seqdacen-tt i tukksa n lxiq d trebga n yigerdan, imi isental-nni ttađđan-d tudba .

A as n tbadutin id as-yettunefken i tmacahut, iberraniyen ama leqbayel ger wayen i d-nejmee:

DUJARDIN Camille Lacoste: « *Timucuha di tmetti taqbaylit d tamsalt yeenan tidma, ƣas ma yella nufa seg yirgazen wid id a -d-yefkan kra n tmucuha, maca wwint-tent-id syur tyemmatin-nsen mi llan mezziyit* ».<sup>1</sup>

BASSET Henri: «*Deg   enf-a n wullis, ur nettaf ara amsawal d argaz, maca d tilawinkan...irgazen ur sellen ara i tmucuha, sean ayen ni en i ten-iceyban, ayenyesean azal ƣur-sen ƣef tmucuha, ƣef aya tettun-tent s lemyawla*».<sup>2</sup>

SALHI Mu end Akli: «*Tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt, d tawsitn tsiwelt, tamacahut d   enf n tsekla i d-ttawin s timawit, ƣas akken, iseggasen-aineggura, nulfant-d kra n tmucuha s tira*».<sup>3</sup> Ma dDJELLAOUI M'hemed:«*Tulmisin n tmucuha n tmaziyt ney n teqbaylit ur mgaraden-t arayeftid i ƣef bnant tmucuha di tsekliwin nni en*».<sup>4</sup>

<sup>1</sup>. DUJARDIN Camille Lacoste, *le conte kabyle*, Alger,Bouch ne, 1991, p. 21.

<sup>2</sup>. BASSET Henri, *Essai sur la littérature berbères*, Paris, IBID Press, 2007, p. 71. «Pour ces sortes de récits, il n'y a guère de conteurs, celles-ci sont presque toujours de vieilles femmes...les hommes n' cotent point les contes ils les dédaignent, ils ont d'autres occupations on d'autres distractions plus viriles ».

<sup>3</sup>. SALHI Mu and Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.Cit, p. 21.

<sup>4</sup>. DJELLAOUI M'hemed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Alger, HCA, 2007, p. 26.



PAUL Aron, Saint-Jacques DENIS et VIALA Alain: «*Tamacahut tesɛa kraɗ n tulmisin tigejdanin : tettals-d inɛɗruyen isugnanen, tamuɣli igerrzen, tettağğa-d tudba*». <sup>1</sup>

MEROLLA Daniella: «*D ullis ayellis d aferriy, iwudam-is ama d imdanen neɣ maci d imdanen ttilin deg wakkud d wadeg ur nettfaka S tedianin mezziyen, i dyesslalayenineɗruyen yessewhamen yettemseɗfaren, yettuselhayen s ɣur iwudam yemgaraden*». <sup>2</sup>

Yal yiwen seg yinagmayen-a amek yefka tabadut i tmacahut almend n tmuɣli-is. Nukkni ɣef wayen id negmer d wayen id necfa seg zik, imi d-nekker s tmacahut nettirebba-d yi-s, anda ttawin-tt-id imawlan-nneɣ neɣ tijidatin-nneɣ s timawit deg yiɗ, anda ttilin yiwudam isugnanen ur llin ara deg tilawt am wayzen, teryel, yemma jida....

Tignatin n tmenna n tmacahut, d tid i yetwassenen seg zik ɣur lejdud-neɣ, d ayen i d-aɣ-d-ğgen, yernu wekkden-d fell-as. Dya akken i d-aɣ-suyen tanumi, sbah d lawan n lecɣal d tezla, iɗ d lawan n umlili n iɛggalen n twacult, ad zzin i terbut ad kksen llaz d ɛeggu n wass,

Mi i yekfa imensi, irgazen n wexxam fyanad nejmaɛen di tejmaɛt neɣ ad mlilen ɣur walbeaɗ n leħba. Di lwaqt-a tijiratinttemsetbaɛent ta deffir tayed, ad mlilent ɣer yiwen n wexxam, yal yiwet s tkurtisn leyzel i deg tzeɗ, arrac d timezwirit ixeddmen. At wexxam ad d-zzin i lkanuni i tqejmurt iceɛlen, ad d-zin i tin ad asen-d-isiwlen tamacahut, taneggarut-a ad ddeggartafyirt s wayes ara tebdu tamacahut-is. Ulama d timucuha i slan yakkanisnen, maca ad d-rres ɣef udmawen-nsen ucmumehɗ d lfarħ ɣur-sen amzunakken i tikelt tamezwarut ara ad aslen. Ad siwlen tamacahut deffir tayedalma tšen igerdan, irgazen ad nejmaɛen sixxamen s yin yal yiwet ad tnejmaɛ s axxam-is ad rjun melmi ad yehɗar uzekka-nni. <sup>3</sup>

### 3.3.1. Lebni n tmacahut

Timucuha timensayin ur seint ara azwel siwa anda ara d-naf awadem agejdan yesɛa isem d winna ara yuɣalen d azwel i tmacahut. Amedya: tamacahut n Mqidec. Tinfaliyin n tazwara d

<sup>1</sup>. PAUL Aron, Saint-Jacques DENIS et VIALA Alain, *Le dictionnaire de litteraire*, QUARDIAGE, 2010, p. 145. « Le conte se caractérise par trois critères principaux: il raconte des événements imaginaires, voir merveilleux ; sa vocation et de distraire, tout en portant souvent une morale ».

<sup>2</sup>. MEROLLA Daniela, « *De l'art de la narration tamazight (Berbére)* », Paris, PEETERS, 2006, pp. 101-102. « Le conte est un récit séculier, vu comme fiction et à personnages humains et non-humains, situés dans un temps et a une place indéterminée ».

<sup>3</sup>. BASSET Henri, Op.Cit, pp. 71-72. « le dîner fini, les hommes de la maison s'en vont retrouver les autres à la mosquée.....demain on se réunira chez une autre ».

tenfaliyin n taggara seg tulmisin tigejdanin n tmacahut i d-yettilin d adiwenni gar umsiwel d yimsefliden i wakken ad d-yejbed lwelha wa ad d-yesseyli tasusmi iwatan:

### 3.3.2. Tinfaliyin n tazwara

-Amsiwel: Amacahu.

-Imsefliden: Ahu.

-Amsiwel: Win d-yennan ah u ad ye mlil d lhu, tamacahut-iw ad teffeyanect n usaru

### 3.3.3. Tinfaliyin n taggara

Ttasen-d d tusridin, tettara-d deg-sen lal n tmacahut ccekran-is i wid i as-d-yefkan tamezzuyt akken iwata, rnan fahmen izen yellan deg-s.

“Tamacahut-iw lwad lwad.Nniy-tt-id i warraw n leğwad.Uccanen ad ten-yaxdeeRebbi.Nekkni ad ay-yeəfu Rebbi”

Ihi nukkni deg tyuri n *Tmacahut Taneggarut*nemmuger-d tamacahut dixel n taħkayt: «*A wid ieezgen, yas tetthessisen! Tamacahut-iw, txulef akud, tettuyal d timendeffirt, tbeddu si taggara n lebda, tetteeddi i tazwara ur nkeffu ara, anda akken i tuy tiyita...*».<sup>1</sup>

Ma d taggara n tmacahut, ney taggrayt id as-tegga: «*A wid yetthessisen yas teeuzgem!Tamacahut-iw ur tekfi ara!am tilawt d targit i ttefruruxen! Am tafat d tllam ur nesei tilissa! Am leeqel d tisselbi ur nezri amek ara ffyen!*».<sup>2</sup>

Ih dagi tamacahut am tebrat, d aħric ney d aneqqis deg uneqqis, anda tewwi imeyri yer umadal nniden s userti n tewsatin deg ungal, yettağğa imeyri ad yerrez aqarru-is ney ad yaf uguren, ad yefk isutar iyiman-is: acu n temlilt i teddem tewsit n tmacahut deg ungal?.Tanaggalt tbeddel i talya n tmacahut nessen yakan, anda ulac tazwert i d-nebdar yakan d teggrayt d yinedruyen yellan dixel d yiwudam.Nezmar ad d-nini tewwi-d amaynut i tsekla taqbaylit s wudem n tira, aladya deg ungal, d nettat i d tamenzut terrež ilugan n wungal deg taqbaylit, iswi n tmarut ad taru amaynut melba ma tezelg ansay, maca s usedfer n kra tulmisin timaynutin.

---

<sup>1</sup>. KOUDACHE Lynda, Op.Cit, p.55.

<sup>2</sup>. Ibid, p.58.

Deg temlilit-nney d tmarut tenna-aɣ-d: «*Talalit-iw d tudert-iw teqqen yer tmacahut d tmedyazt, yessen i d-luley yessen ara mtey, deg ungal-iw iswi-iw ad d-awiy amaynut i teqbaylit mebla ma nettu ayen yellan, s usmunynet deg kra tewsatin, i wakken ur tettruħu ara deg tatut...*».

### **3.4.Tamedyazt d allal n usdekwel**

Uqbel ad nemmeslay ɣef tmedyazt taqbaylit, ad d-nawi awal ɣef temhazt-is deg leqrun iɛeddān. Ma nemmesla-d ɣef uzar n wawal “poésie” ad d-naf CALAS Frédéric yenna-d: «*azar n wawal «poésie» d agrigi, yekka-d seg umyag “poiein”, anamek-is “slal-d”*».<sup>1</sup>

ARISTOT, deg udlis-is “poétique”, yenna-d belli tamedyazt tebɗa ɣef kraɗ: Tamedyazt yessedsayen, Tamedyazt n uceyyee (épique), Tamedyazt n umuggen. Tamedyazt tɛdda-d ɣef waṭas n talliyin, yal tallit d acu i d-terna i tmedyazt, deg tallit n teglest, llan yegrigiyen cudden tamedyazt ɣer tungist, ɣef waya semman-as “tutlayt n irebbiten”, seg yimediyazen i yellan deg tallit-a: Orphée, Apollon, Dionysos. Syin akkin di tallit talemast: «*Tuyal tmedyazt tcudd yer ccnawi, deg tallit-a ufraren-d kraɗ n leṣnaf n yimediyazen: isehħaren, ibuğmilaten d yirgazen n tesreɗt*».<sup>2</sup>

Di lqern wis 16, tallit n usillel, tettwafreq tmedyazt d ccna, tuy abrid nniɗen, deg tallit-a skeflen-d iɗrisen iqburen, snernan-yes tasekla tafransist, isental ɣef wacu xedmen: tayri, agama, traɗ n tesreɗt, ddunit.... Deg lqern wiss 17, imedyazen cudden tamedyazt-n sen ɣer yigelliden, maca s tuffya n tmesrit imedyazen akken ad senfalin ɣef yiman-n sen, ad meslayen akken byan s tlelli, isental-is s tugett ttilin d: asugen, tamettant, lhif., wid i d-yufraren deg tallit-a ad naf: Vincent Voiture d Estienne Durand. Di tallit n tafat, deg lqern wis 18, tamedyazt iṣub-d wazal-is, acku llan sexdamen-tt i unecreħ d umerrah, ġġan lisseɛ i tusna akken ad tenerni, seg yimediyazen i d-yufraren ad d-naf André Chénier. Maca ɣer taggara n lqern tban-d tmedyezt yettfen asentel n trumansit.

Deg lqern wis 18: «*Banen-d kraɗ n yimussuyen igejdanen: arumansi, parnasse d uzamuli*»,<sup>3</sup> yal yiwen seg yimussuyen-agi yesea azal deg unerni n tmedyazt, deg umussu

<sup>1</sup>. CALAS Frédéric, *Leçon de stylistique*, Paris, Armand Colin, 2011, p.142. «le mot poésie vient du verbe grec “poiein” qui signifiait “créer”».

<sup>2</sup>. <https://www.academia.edu/35785221> consulté le 9/04/2021 à 13:15, «Au Moyen-âge, la poésie est encore étroitement associée à la musique. A cette époque, l’on avait trois types de poètes qui sont les jongleurs, les troubadours et les clercs».

<sup>3</sup>. Ibid, «Ce siècle est marqué par plusieurs courants poétiques, à savoir: le romantisme, le parnasse et le symbolisme».

arumansi amdan yessenfalay-d yef iħulfan-is, yef tayri, seg imedyazen yettwasnen: GÉRARD de Nerval d HUGOVictor. Ma deg umussu n parnasse i d-yellan di tlemmast n lqern wis 18, amussu-agi ur imud ara azal i yihulfan n umdan, yef aya temedyazt n tallit-a ur tettwafham ara, haca imusnawen d imnadiyen i t-ifehmen, seg yimedyazen yufraren: THÉOPHILEGautier, JOSÉ MARIA de Heredia. Deg umussu azamuli ksen imedyazen tamuylı yellan deg umussu iæddan, rran-d azal i wumdan, acu kantamedyazt tella tewear, yessefk yef imeyri ad yegzu izamulen akken ad yefhem asefru, seg wid yettwasnen ad d-naf:VERLAINE Paul d MALLARMÉ Stéphane.

Di lqern wis 20: tatarit tħuza akk annaren ama d tussna, tasekla, ula d tamedyazt tekcem-itt tatarit, lqern-a deg-s sin imussuyen igejdanen, yella iman atrar ( 1900-1918), di tallit-a ilul-d usefru ilelli ur yesein ilugan, wala tameyruť, «*Di 1910 amedyaz Guillaume Apollinaire, mi iwala Picasoo*»<sup>1</sup>, yenna-d belli ula d asefru d unuy, d urar s wawalen. Tallit tis snat d surréalisme (1918-1945), fkan tilelli i wallay ad yaru akken yebya, ad yesseqdec s umata asugen, anect-a iwin-t-id yer tmuyliwin n Freud, seg imedyazen yettwasnen ad d-naf: ELUARD Paul d ARAGON Louis.

Di lqern wis 21: «*Yuder-d wazal n tmedyazt yef talliyin iæddan, uyalen ttawin-tt-id d ccnawi s wallellen n tiknulujit*»<sup>2</sup>, kssen leqyud i tmedyazt tuyal d tilellit.

### **3.4.1. Tamedyazt taqbaylit**

Tamedyazt d awal atrar i d-yebder MAMMERIMoulud deg umawal n tmaziyt atrar, d ajentađ, yettwadm-d seg tantala tamerrukit, yettwaseqđac ass-a di tantala taqbaylit s waťas, akken i d-ittban di tira n iqbayliyen deg waťas n idlisen. Ma nuyal-d yer tmedyazt taqbaylit, ad t-nad d tin yesean azal muqren, d tagejdit n tsekla, d lemri n tmetti, teťtef annar wessie deg yimi n umdan aqbayli, d tawsit yellan seg zik, mazal-itt ar tura,SALĤI M.A. yesbadu-tt-id:

Tamedyazt, d tawsit n tsekla; tesa lewřayef i tt-issemgerden yef tesrit. Di tmedyazt, llan yiferdisen (am tmeyrut, am unya, am wakat, atg.) i issuddusen talya n uđris. Ifyar, temseđfaren wa deffir wa; yal mi ara

<sup>1</sup>. Op.Cit, «Vers 1910, le poète Guillaume Apollinaire, influencé par le cubisme du peintre Picasso, envisage la poésie comme s'il était peintre et joue avec la disposition des mots sur la page»

<sup>2</sup>. Ibid, «De nos jours, la poésie est dévalorisée par rapport aux siècles derniers. Toutefois, elle continue de se développer notamment à travers les chansons,»

yekfu yiwen, ad d-yernu wayeđ s lqis ney s tmeyrut ney s unya n umezwaru.<sup>1</sup>

Akken nezra yakan, tamedyazt uqbel ad tekcem annar n tira tella d timawit, d tin yettruħun seg yimi s amezzuγ, maca uyalen tjerriden-tt akken ur tettruħ ara d tasut akken ruħent aħas qvel-is, HANAUTAUX d yiwen seg wid i jemēen isefra n leqbayel, yennad deg awal-is: «sney iqbayliyen i yessefrayen ass kamel, ur ttaeraqen ara mi d-tteawaden asefru».<sup>2</sup>

Yenna-d dayen, ABDESSELAM, deg udlis-is: «Tutlayt tamaziyt d tutlayt n tmedyazt, d tazuri issemrassen madden yal ass»<sup>3</sup>. Tamedyazt taqbaylit d agerruj n yeqbayliyen, s yess i ttwasnen, γas akken aħas i ruħen seg-s maca ssawden ad skeflen kra, uyerna mazal ad snulfayen amakter deg iseggasen-agi ineggura, aħas imedyazen i d yufraren, deg anect-a yennad IBN KHALDOUN: «Limmer i ttarun yimaziyen tamedyazt-nsen, tili ad ċčaren tinedlisin s tsekla-nsen».<sup>4</sup>

Ma nmesla-d γef ugbur n uđris n temdyazt, yettuneħsab d tutlayt n terwiħt, d aγerbaz deg ilemmed, d taywalt gar umdyaz d imeγri, γef waya i d-yenna MAMMERI: «...tamedyazt d allal n uselmed d tamsirt, ur yelli ara kan d cbaħa, tawsit-a tesēa azal d ameqran...»<sup>5</sup>, tamedyazt d timsirin n tudert i d-ttawin s cbaħa n wawal.

Tamedyazt taqbaylit tettawi-d γef aħas isental, ssemrasen-tt dayen deg aħas n tlufa, am ferru n temsal, deg awal-a yennad NACIBE Youcef: «Awal asefru yekka-d deg umyag fru, yesean aħas n yinumak, ferru n taluft, ferru n wugur...».<sup>6</sup>

Tamedyazt taqbaylit akken tella zik, d waken tuγal tura, tbeddel aħas imi tkecm-itt tetrarit, yella wayen yernan, akken yella ayen ineqsen, maca γas tella tetrarit, tansayit ur tettwattu ara d nettat i d lsas, deg anect-aki yenna-dMAMMERI. M: «Gas akka nebda gar tansayt d tartart deg

<sup>1</sup>. SALĤI Muħend Akli, *Kra n tsura i tγuri n tsekla, 2.tayuri n tneqqist d usefru*, Bejaia, Tira, 2015, p. 75.

<sup>2</sup>. HANAUTAUX Gabriel, citē par, At Mensur, Remdhan, *Isefra n at zik, Poēmes kabyles d'antan*, Alger, HCA, 2014, p.4.

<sup>3</sup>. ABDESSELAM Abdenour, *Ssi Moh Umhend en kabyle et Charle Baudelaire en français*, ISBN, 2005, p. 58.

<sup>4</sup>. IBN KHALDOUN, citē par, «Zidane, Yacine, Mohamed Allaoua, udem atrar n teqbaylit, anadi deg tmedyazt yettwacnan n Mohmed Allaoua», Bejaia, Tira, 2013, p. 15.

<sup>5</sup>. MAMMERI Mouloud, *Culture savante, culture vecue*, Alger, Tala, 1991, p. 27.« La poēsie n'est qu'un instrument didactique, c'est une leen et poit un plaisir esthētique, le genre jouit cependant d'une rante faveure»

<sup>6</sup>. NACIB Youcef, *Anthologie de la poēsie kabyle*, Paris, Publisud, 1994, pp. 19-30.

*unnar n usnulfu n tmedyazt taqbaylit, acu kan ulac z̄zarb gar-asent, tansayit tezmer ad d-tedder di tallit tartar*”.<sup>1</sup>

Ma nmuqel yef usemres n tutlayt, tutlayt taqbaylit d cbaħa n wawal, d allal swayes i d yessebgan umedyaz tilin-is, akken i d-yenna BASSACI Islem:

Tamedyazt d tazuri n umeslay anda yettwaseqdec kra n wayen akk icudden yer tutlayt ama d amawal ney taseddast ney tasnamka. Tjebbed win i as-isellen ney win i tt-yeqqaren, yes-s i yessawaq umdan ad yessufey iħulfan-is, d wafrayen n wid i as-d-yezzin, yettara-d ayen i d tihuzan d wayen i ħuzan agdud-is di tezarart n wawal yesean cbaħa.<sup>2</sup>

Diyen ad d-naf amedyaz tettban-d tallit ideg yella ėla ħsab tutlayt i yesseqdec, ula d tira d udem nniċen s ways tettwassen tmedyazt taqbaylit, d tin yeqqnen gar umedyaz d imeyri, yess ala ttenerni tmedyazt, CHAKER yenna-d deg anect-a: «*Tira d allal amaynut, i d-as-yefkan i tmedyazt taqbaylit afud, maca mazal ur tecrie ara, imi drus n yidlisen i yellan*».<sup>3</sup>

Ula d ayen yeenan aseċru, imi tatrarit tesċa tignatin ideg yettili useċru mxalafen-t yef tensayit, akken i d yenna BOUNFOUR: «*Tamedyazt tatrart tesċa tignatin-ines n usċru i as-d-tefka tmetti tamirant, aladeya di ttawilat yesean assay s annar n usnulfu, d usiweċ-ines s amseflid, d talsa d usexdem...Amedyaz ikseb-d tilelli-is, ur yelli d amedyaz n teqbaylit ney d amedyaz n udrum*».<sup>4</sup>

Asefru deg teqbaylit yesea sin n leħnaf, yella usefru uddis, s tuget yella-d seg tmedyazt tansayt, yella day usefru ilelli, aneggaru-agi yenna-d fell-as SALHI: «*Qqaren yef yifyar d ilellyen mi ara yeseu yal yiwen deg-sen akat iman-is ney mi ara mgaraden yifyar n yiwen n usefru deg lebni n tkatit-nsen*».<sup>5</sup>

<sup>1</sup>. MAMMERI Mouloud, cité par, IDRICI Nabila, *Tamedyazt n tmettut di temnaċt n tizi melal (Ĥafsi taseedit d amedyaz)*», Taseddawit n Lmulud At Meammer, Tizi wezzu, 2012-2013, p.48.

<sup>2</sup>. BESSACI Islam, *Mazal Asirem*, Le Savoir, Alger, 2008, p.3.

<sup>3</sup>. CHAKER Salem, «structure formelle de la poésie kabyle», in, *Littérature orale, acte de la table ronde*, Juin 1979, Alger, OPU, p. 47. «L'écriture constitue un support nouveau pour la poésie kabyle, mais elle n'est pas généralisée, peu d'ouvrages seulement, ont vu le jour».

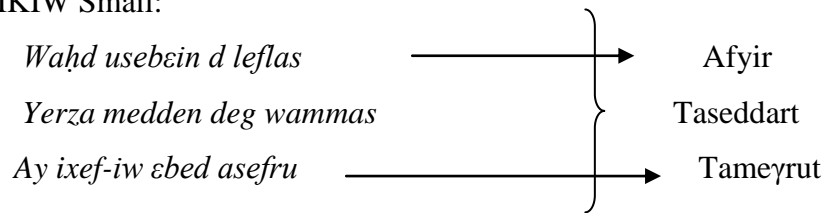
<sup>4</sup>. BOUNFOUR Abdallah, cité par, IDRICI Nabila, Op. Cit, p. 97.

<sup>5</sup>. SALHI Muħand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op. Cit, p. 52.

### 3.4.2. Talɣa n usefru

Talɣa n usefru aqbayli tettili:

Md: asefru n AZIKIW Smail:



Aṭas n yinagalen d tɣalin i yessxedmen tamedyazt deg ungal, KOUDACHELynda d yiwet seg tɣalin i yessemr-sen tamedyazt deg ungal-is *Tamacahut Taneggarut*, akken ad sebyen agerruj adelsan aqbayli, maca akken nwala isefra tbeddel-assen akk talɣa-is, ihi nezmer ad nefk iseqsiyen ɣef anect-a, acu yejjan tanagalt ad tesemres tamedyazt deg ungal ?, Isefra i d tewwi ines? Amek i ten-id-iwi?.

Seg isefra i tura deg ungal ad nebder:

- Deg uħric wis 15, annar n tibehbi, tessemres tmarut tamedyazt s šsenf n ucewwiq deg wawal n Cabħa :

Gar yijerriden n tmuyli-m i sumay ijeğģigen  
Ijeğģigen lxelxen s yiniten n tayri  
Tayri d tazidant am ucmumeh  
Acmumeh yefka šsut-is i teđsa  
Tađsa tesshejeb akk cmata  
Cmata yettagi-tt wul aleqqaq  
Gar yijerdan n tmuyli-m i sumay tayri ....<sup>1</sup>

Asefru-a d tiyri n Cabħa i temdakult-is Tjeğģigt, mi kfan wussan-is di sbiṭar, Asefru-agi d ilelli, tewwit-id d taseddart deg-s 7 n yefyar, yal afyir ur yesei ara tameyrut, s umata tamarut tessemres lqaleb n usefru n tmetti taqbaylit, maca tewwit-id s s tira tamaynut, s tira n usnulfu-is, ad tɣaf tessemres tiffukest n urwas ameslay imi tewwi-d lqaleb n usefru maca s usnulfu-is, yal awal s wacu tekfa afyir, yettili d win tazwara deg ufyir wis sin.

- Deg uħric-agi kan, tewwid asefru nniđen s šsenf n ucewwiq:

Cdeddu ctaburi, tecbiđ amexluf! Ad tqebbiđ, ad tuzuređ, ad tgeđ amecluf! Am yizimer deg umraħ, a tucbiħt n šsut! A lxir, lxir-inu, yelli deg yirebbi-inu! Ĥrez-itt a bab-inu, tajmilt-inek, mačči-inu! Lxir-

<sup>1</sup>. KOUDACHE Lynda, Op. Cit, pp. 233-234.

iw, ad tessereh, am yizimer deg umrah! A lmalayek timeezuzin,  
 ħerzem-t yelli, yis-s nefreh! Cdeddu, cdeddu, cdeddu! Ad tayeđ afud, ad  
 tuzuređ, ad tifeđ kra i d-tluleđ akken ad ten-tekkateđ! Suhya! Suhya!  
 Tibexsisin n yimula, ad tec-tečč yelli ssaħa s lqebba d cbaħa! Suhya!  
 Suhya! Yelli deg yirebbi-inu, ħrez-itt a bab-inu ...!<sup>1</sup>

Acewwiq-a d yiwen n ššenf n tmedyazt n tyemmat iwumi neqqar aserqes, yenna-d  
 DALLETdeg anect-a: «*Aserqes yekka-d seg wawal n taerabt «erqes» i d-yemmalen cđah neggez,  
 rqiġes.*». <sup>2</sup> Ger FERROUKH, <sup>3</sup> aserqes d ađris n uyenni, tħetteb-it tyemmat d urar akked mmi-s.  
 Llan aħas n wawalen s teqbaylit i d-yemmalen aserqes ger-asen: cteddu.

Ihi akken nezra yakan amek tettili talya n usefru, ad d-naf acewwiq n KOUDACHE  
 Lynda ixulef talya-is tanašlit s umata, imi tewwit-id s talya n wullis, d tilellit, maci am ucewwiq  
 amenzu i d tewwi s talya n tmedyazt, terraz ilugan yef acu yebna usefru, tewwi-d amaynut,  
 tesnulfa-t-id s tarrayt-is, ayagi akken ad tessēhbiber yef talya n ungal, akken ur tēzzel ara  
 aneqqis d usefru. Deyen akken ad tessēhbiber yef ššenf-agi, acku d ššenf i t-yessemrassen  
 yemdanen yal ass.

Ihi seg ayen nwala yakan, s tesleđt i nexdem, ad d-nmud tiririt yef isteġsiyen i d-nebder d  
 afella, ad d-nini belli tanaggalt tessemres tamedyazt akken ad d-sebgen belli tutlayt taqbaylit d  
 tamerkantit, taeređ ad tsebyen agerruj n tutlayt taqbaylit, amawal-is, taseddast-is s ueddi deg  
 tgemmi tadelsant, ihi yessefk ad nessehbiber fell-as akken ur tettruħu ara d tasut. Ma deg ayen  
 yeenan isefra ma d ayala-is ney ala, nezra yakan belli KOUDACHE Lynda uqbel ad tili d tanagalt  
 tella d tamedyazt, ihi aħemmel-is n tmedyazt idfer-itt-id yer tira-is n wungal, taneggarut-a  
 tessexdem-itt d allal n usdekwel, treggel seg ullis s isefra imi d tamedyazt i d tayri-is tamenzut,  
 isefra-agi tesnulfa-ten-id akken ad tkemmel anamek n uđris. Anect-agi akk akken ad tessēhbiber  
 yef tewsatin n tsekla n teqbaylit, wa ad tefk i yal yiwen seg-sen azal-is, akken dayen yebya ad  
 tawi amaynut i tsekla taqbaylit, ad terrez leqyud yer tetrar-it.

Ihi KOUDACHE Lyndatewwi-ađ-d ađris amenzu ur yeqbilen yal asismel aseklan, ur  
 yeqbilen tilisa. Ġas akken tawsit n uđris d ungal, maca maci d ađris ungalan s timmad-is, d  
 tagruma n tewsatin ixelden iwakken ad taweđ yer uđris amaynut. S umata, Tamacahut taneggarut  
 d ungal yef ugerruj n yidles amaziġ, d ungal yef tmetti yebyan ad tesenfali s tutlayt-is tayemmatt.

<sup>1</sup>. KOUDACHE Lynd, Op.Cit, p. 232.

<sup>2</sup>. DALLET Jean-Marie, *Dictionnaire kabyle-français*, Paris, Selaf, 1982, p.732.

<sup>3</sup>. AIT FARROUKH Farida, «Le chant Kabyle et ses genres», in, *Encyclopédie berbère*, 1993, Edissud, n°12, pp. 287-288.



Γer tagara nessawḍ ad nessefhem, wa ad nessegzi ayen i d-nenna yakan deg tezwart, nexdem asemres gar talya tanaṣlit n tewsatın i yellan deg ungal d wamek i terza KOUDACHE Lynda deg ungal-a talya-nsent ama d tabrat, d tamacahut ney d tamedyazt.

### **Taggrayt**

Ihi, deg taggara n yixef amenzu nessawḍ ad negzu d acu i d tawsit d wamek i d as-tettunefk tbadut deg umaḍal. Nessawḍ ad nejmeε kra n tbadutin s yis negza-d amek ad neg tamgarda i usismel n tewsatın timeqranın deg tsekla «amezgun, ungal, tamedyazt»; newwedneḥra deg anda ney deg acu mgaradent deg yisefran.

Syin naxdem inadiyen γef tlalit d tarda n wungal d wamek id yella umhaz deg-s, syin newwi-d awal γef wungal deg tsekla taqbaylit d wid i tyesmarsen newwi-d isallen γef tira n tmeṭṭut d wungal n tmeṭṭut d tñagalin timaynutin γer wannar n tira s teqbaylit. Deg taggara newwi-d γef tudert n tmarut, d wungal-is i γef ara naxdem tazrawt-nney.

Γer tagara nessawḍ ad nessefhem, wa ad nessegzi ayen i d-nenna yakan deg tezwart, nexdem asemres gar talya tanaṣlit n tewsatın i yellan deg yel ungal d wamek i terza KOUDACHE Lynda deg ungal-a talya-nsent ama d tabrat, d tamacahut ney d tamedyazt.

**Aḥric wis sin**

**Taruzi n yisluganen isiwlannen deg**

*Tmacahut taneggarut*

**Tazwert**

Deg yixef-a ad naeređ ad nemmeslay Ƴef truži n yisluganen d umyekcem n tneqqisin deg *Tmacahut taneggarut*, ama ayen yeeanan inzan, tazwert akked udiwenni, anda tanagalt tbeddel neƳ tarrež talya iyisluganen-a tewwi-d deg-sen amaynut ( inzan, tabrat d udiwenni).

Syin akin deg yixef wis sin ad naeređ ad nessegzi arway d usluƳu n yimsulƳa, anda ad nehđer Ƴef uneqqis s taƳuct tusgit, ad nessufey akk tuƳac tisiwlanin yellan deg teħkayt, syin ad nemeslay Ƴef ufellaq n uwadem “Nekk”, i d nufa d aƳbel imi aneqqis d ungal maca tessemres awadem amenzu asuf, syin akin ad nemmeslay Ƴef tesnakudt tuzligt, anda tamarut tarrežasuddes amazlay melba ma tessemres akud i deg d-dran inedruyen-a deg wungal i yeğğan aneqqis war tazwert war tagrayt, syin ad nehđer Ƴef trakalt yettwedren, anda tanagalt ur tefki ara azal i wadeg akken nenum nettaf-it deg ungalen wiyyađ, imi deg uneqqis tessemres kra n yismawen n tudrar, ur nelli ara deg tilawt war aglam, maca s wallus n inedruyen d tigawin yellan daxel.

**1. Taruži n yisluganen d umyekcem n teħkayin deg uneqqis**

Deg tazwara n lqern wis XXe tasekla tafransist tebda tetteddem talya am lqern XIX. Tasekla n lqern XXe teseedda inekcumen ilqayanen deg tewsatin deg lqarn-a, tatararit tesnulfad tiwennađin timaynutin i umaru,ama s usmenynet n kra n yisluganen neƳ d truži deg-sen, neƳ azgal-n sen s umata.

**1.1.Asmeynet n yisluganen isiwlannen**

Deg ungal *Tamacahut Taneggarut*, tamarut tessemres aƳas n yisluganen isiwlannen, seg-sen: inzan, tibdar d udiwenni aladya tabdert d tezwert i yellan d ttamukrist i d-nemuger deg tezrawt-nney anda yewear umgired gar-asent, maca ur ten-id-iwi ara akken llan terrez-iten, tebbedel-asen talya, s tuget texdem-asen asmeynet. Anect-a i yeğğan ađris ad yeseu azal, tanđa tadelsant taseklant. Ihi amek tesmeynet tmarut isluganen-a, d wamek i nessaweđ ad nefsi tamukrist i d-nemmuger?.

**1.1.1. Inzan**

Akken nezra, agdud amaziƳ yettuneħsab seg yegduden iqburen, timetti-is tebna Ƴef wawal, ayen i aƳ-d-ğğan imezwura, d win i d-yeggran di ccawat n yimdanen, inzan ttwaħesben d řenƳ n tsekla tamensayt timawit, d lemri n tmetti tamensayt taqbaylit, d awalen weznen řurren

d inumak d ilugan, ttedmen-d yidsen tafelsafit n tudert, timsirin d tmuyli tamatut n tikli n umdan seg tsuta d umađal, yenna-d yef wannect-a NACIB Youcef : « *Timetti d tin yesean azal, d ilugan s tenfaliyin n yinzan* »<sup>1</sup>.

Ad neeređ ad d-nawi kra n tbadutin n yinzan i as-xedmen inagmayen iqbayliyen, d tbadutin yellan deg kra isegzawalen:

Deg Le Robert tella-d tbadut n yinzi: « *D taftart tessenfalay-d tidet n tirit ney asemter n tmusni tallilt.* », <sup>2</sup> ma deg usegzawal n Larousse: « *D tamsirt tinawt tessenfalay-d asemter n tmusni, d tidet n trimit i yuyalen mucaen gar yemdanen.* »<sup>3</sup>

Deg usegzawal n tsekla n ARON, yefka-d tabadut i yinzi yenna-d: « *Inzi deg unamek-is amezwaru, d talya tawezlant, yesean dixel-is anamek, ama d tirit, ney d asemter n tmusni.* »<sup>4</sup> Inzan ttredin amdan, ttaken-as tirit d iwelihen s wayes ara yelđu di ddunit-a.

Awal «Anzi», yesea anamek «Ccbiha», mi ara as-nini «Yettak-as anzi», anamek-is «Yettehcabi ħur-s » ney « yewwi-d seg-s ccbiha ».

Deg tsekla inzi ilmend n NACIB yenna-d: « *inzan s umata ttasen-d s talya wezzilen, sean tameħrut, ney d ayen n tesrit i d-yekkan seg tirit i d-yettawin tamussni nyal ass* »<sup>5</sup>, s umata imi inzan d timsirin n ddunit i d-yemmalen ayen iweqmen d wayen izelgen, tamusni d swab, ilaq ad ten-yefhem umadan akken ad yissin amek ad yelđu i ddunit.

Inzan mgaraden, yal yiwen yettmeslay yef kra, yal yiwen d acu n yizen i yeddem, deg anect-a SADIQI tenna-d: « *Inzan ney lemtul d talyiwin n umeslay ukrif, i yesean azalenimettidelsanen yerzan tamħiwant n yimaziyen. Tulumist n yinzan d akken senfalayend tamussni ney igemmađ n tirit.* »<sup>6</sup>

<sup>1</sup>. NACIB Youcef, *Proverbes et dictons kabyles*, Andalouses, 1990, p. 10.

<sup>2</sup>. ROBERT Paul, *Le Robert Plus: Dictionnaire De La Langue Francaise*, Paris, France Loisirs, 2007, p779. «Formule exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique».

<sup>3</sup>. LAROUSSE Pierre, Op. Cit, p. 888. «Court énoncé exprimant un conseil de sagesse, une vérité d'expérience et qui est devenu d'usage commun».

<sup>4</sup>. ARON Paul, Saint-Jacques DENIS et VIALA Alain, p. 619. «Le proverbe consiste, en un premier sens, en une forme populaire brève, qui énonce de façon métaphorique une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse».

<sup>5</sup>. NACIB Youcef, Op. Cit, p. 32. «...Toute les formules brèves, rimées ou en prose, fruit d'une expérience et porteuse d'une sagesse populaire».

<sup>6</sup>. SADIQI Fatima, *Grammaire du berbère*, Paris, L'harmattan, 1997, p. 262. «Les proverbes ou lemtel, sont des fermes de langage figées qui sont porteuses de valeurs socio-culturelles propres à la communauté berbère. La spécificité des proverbes est qu'ils expriment souvent une sagesse ou le fruit d'une expérience».

Ter BENTOLILA: «Inzi d awal i d-yekkan seg tirit n temyer, d awal i icerken akk timetti. Inzan siġhiden inawen, maca dayen ttaken-d tuddma n rray d uwelleh d usezyen, [...]».<sup>1</sup>

Inzi d umata yettwellich s ayen yelhan, yettak asemter n tirit i umdan akken ad yissin amek ara yeddu i ddunit d yemdanen i d yezzin fell-as, deg anect-a yenna-d ABELLA: «Yeqqar-d inzan ttawin-d tamussni n yigduden di ccfawat timezwura n tmetti n udrar anda tamussni tleħhu s timawit, tleħhu seg ubabat yer mmi-s».<sup>2</sup>

Ma deg usegzawal n teqbaylit ad d-naf kra n tbadutin:

BOUAMARA yenna-d: «Inzi d šsenf n tawsit deg tsekla timawit, inzi deg tugget n waddaden n tefyirt n yisem ney n umyag i yesean tamsirt n tikli deg tmetti, inzan ttawin-ten-id medden deg waṭas n tagnatin, ama deg tmeslayt, ama deg tsekla».<sup>3</sup>

DEMOUGIN. J, i d-yebder DJELLAQUI, yenna-d: «Inzi d tidet i d teslal tirit deg urebbi n tmusni, yezdin tijemmusa di tmetti, yettas –d s yiwet n talya yebnan yef tefyar wezzilen, yesean talqayt deg yinumak d lemḡani».<sup>4</sup> Inzi, d awal i d-yettwannan s nnkuz i yesa azal meqqr, d lemri i wayen yedran zik, d awal i d-yenna yiwen, yuṭal yuzzel akk deg ilsawen n wiyad, d tikti i teddun, d timswit, d tamhazit.

Inzan d wid i izemren ad d-asen s waṭas n talyiwin yemgaraden, gar-aset, yezmer ad yili d bu talya tawezlant, akken yezmer ad yili s talya tayezzfant almi kraḍ yeħricen, deg anect-agi Salhi deg usegzawal-is, yefka-d tabadut i yenzan, yenna-d:

D tawsit n tsekla timawit. Talya-is d tawezlant: Yezmer ad yili yinzi d tafyirt ney d kra n tefyar...Aṭas n lewsayef i yecrek yinzi netta d wafir. Tikwal, yettuṭal waffir d inzi akken diyen yettwasexdem yinzi deg usefru. D acu kan mxallafen di tagnatin n tmenna mi ara yili yal yiwen iman-is.<sup>5</sup>

<sup>1</sup>. BENTOLILA Fernand, *Proverbes berbères, Bilingue Français-berbère*, Paris, L'Harmattan, 1993, p.08. «Le proverbe est une parole qui vient de loin avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société. Bien sûr, les proverbes donnent plus de force au discours, mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critique, [...]».

<sup>2</sup>. ABELA Ferdinand-Joseph, *proverbe populaire du Liban Sud III*, Paris, Maisonneuve la rose, 1981, p.06.

<sup>3</sup>. BOUAMARA Kamel, *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Contrat de consulting, HCA, décembre, 2007, p.191.

<sup>4</sup>. DJELLAQUI, M'hamed, Op.Cit, p.34.

<sup>5</sup>. SALHI Muħand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.Cit, pp.46-47.

Seg tbadutin id-nefka yakan, ad d-nini belli inzan ttemxallafen deg talɣiwin, yal inzi yemgarad ɣef wayeɗ, day neħsa belli s tɣuri d unadi deg yinazan, yezmer ad yissin umdan idles n ugdud, d wamek tella tirit-is. Sya ad naweɗ ɣer tikti yejjan inzan ad lhun seg timawit ɣer tira, imi yuɣal umaru yessemras-iten deg yal leqdic adelsan, iwakken ad iwerri idles n temetti-is i yimeyri. Tira taqbaylit tɛud atas ɣer wayen yellan d aqbur d wayen yellan d atrar, aladya deg tira n ungal imi di yal taɣuri yettemlil-d imeyri atas n yenzan, d tenfaliyin tiyerfanin. Deg wammud-nney, ad d-naf KOUDACHE Lynda tessemres atas n tenfaliyin-a icuban inzan.

Asemres n tmarut i yenzan llan s talɣiwin yemgaraden, llan anda dusan s talɣa tarusridt, anda imeyri ad ten-id-yaf kecmen deg uɗris. Maca llan kra usan-d s wudem usrid, uran s l'italique.

Seg yenzan i yellan deg ungal:

- Deg usebter wis 255, tesseqdec tmarut inzi tenna-d:

*«Win ara inadin seg wul-is, mačči seg yiɗarren-is ɣef win ezizen fell-as, ad d-tas teswiɛt anda ara t-yaf!».*<sup>1</sup>

Tamarut tewwi-d inzi-a s talɣa n tmenna akked talɣa n tira anda i as-tefka azal inmetti.

- Deg usebter wis 16 tessemres inzi nniɗen :*«Tidet d lekdeb, yiwen n tudert i asen-d-iħudden, d acu kan lekdeb ɣef yiwen wass i jurad wudem-is, tezga yesqaqay aqerruy-is, yesderyil s tmuyli-s. Ma yella d tidet, ɣef yiwen wass i yekkaw wudem-is, tezga tesrusuy allen-is, tessebɣaɣeħ lewhi-is ».*<sup>2</sup>

Inzi-a yusa-d s talɣa tayeɣfant, yesɛan ukuz n yefyar, yewwi-t-id Ĥmed Nat Sentel, yura day s italique, yusa-d s wudem usrid, tesseqdec-it tmarut akken ad d-sebgen agerruj i tesɛa tutlayt. Tessemres day inzi nniɗen i yesɛan sin yefyar, s wudem usrid, deg usebter wis 15, tenna-d: *« Win yebyan ad yaxdem lewqam, ad yezwir seg wat uxxam ».*

- Deg usebter wis 225, deg awal n Cabħa i temdakult-is tenna-d:

<sup>1</sup>. KOUDACHE Lynda, Op. Cit, p. 255.

<sup>2</sup>. Ibid, p. 16.

«Ddunit! Win iwumi i teħkiđ anzel n tlufa, ad am-id-yehku nnger seg-sent alamma tettud agejdur-im!». <sup>1</sup>

Deg inzi-a tamarut tbeddel-as talya ilmend n usentel-is, anda inzi anašli yeqqar-d «Iruh wul ad yekkes lxiq yufa lehbab d imuđan», yerna tebya ad d-tesebgen belli ayen yeđran i Cabħa, d ayen ttidirent akk tlawin nniđen.

Akken i d-nenna yakan, tamarut tessedmres inzan irusriden, dđan-d d tfekka n weđris, yessemras-iten umdan aqbayli di tudert-is n yal ass, seg inzan-a ad d-naf:

- 1) «Yenya ħedrey, yeggul umney».
- 2) «Si zik n zik i tezwwa am yibawen yef lluh». <sup>2</sup>
- 3) «Yeweer mi ara icerree ueebbud».
- 4) «Ttrebga d legraya am ccada».
- 5) «Yugar ccah tawayit». <sup>3</sup>

Ihi deg ayen yeenan inzan i tessemres Linda Kudac, tefka-asen azal s useqdec-ines, yerna tefka azal i wayen yellan di timawit i yefkani weđris s ujerred-is cbaħa d unamek, iswi-is s usemres-a akken ad tesseħbiber yef timawit. Si tama nniđen tamarut taxdem asmuynet i yinzan imi akken i d-nebder d afella, tbeddel talya i yiwen n yinzi imi i t-id-tewwi s talya-is akken ad yekmel unamek, dayen tessexdem inzan nniđen i d-tewwi s yimi n yiwudam yellan deg ungal, bla ma nettu inzan n tmetti i nessexdam di tudert n yal ass.

Seg tama nniđen tamarut deg tira-is n uneqqis tessemres agalli d dđeawi, imi timetti deg usatal n yal ass tesseqdac-iten, maca yal yiwet amek i ten-tessemras, dđeawi d lemgillat ur cudden ara kan yer tesrdt, acku mi ara ndeəeu ney nettgalla nesseqdac isem n Rebbi, maca nezmer dayen ad nessemres talya-nniđen am s yixef, aħeq...

KOUDACHE Lynda deg ungal-a tessemres sin n leššnaf n dđeawi, llant tid n lxir, akken day llant tid n ccer, Seg dđeawi d lemgillat i yellan deg ungal:

---

<sup>2</sup>. KOUDACHE Lynda. p.225.

<sup>2</sup>. Ibid, p. 33.

<sup>3</sup>. Ibid, p. 188.

Md 01: Ddeewa n ccer: «*Ad as-d-yefk Rebbi lfeel-is, tiyita ad t-tewwet, ad t-tezleg, ad teglu s tedfert-is, ncallah!*».<sup>1</sup>

Md 02: Ddeewa n lxiir: «*A Sidi Rebbi!kečč i ay-d-yennan, sutret tamusni anda ma tella, hdu-ay-d yer ubrid n tafat tamellalt, sebæed-ay si tidderɣelt taberkant ! A Rebbi...!*».<sup>2</sup>

Md 03: Lemgillat: «*Wellah ma...*».<sup>3</sup>

Asemres n tnaggalt ddeawi d lemgillat deg ungal-is, d asebyen i yimeyri belli tutlayt taqbaylit d tamerkantit, ma d iswi-is u usemres-a akken ad qqimen-t di lwelha n umdan, ur ttruhunt ara d tasut, wa ad tessɛhbiber ɣef ugerruj aseklan n tsekla taqbaylit.

### 1.1.2. Tabdert(tazwert)

Tabdert temxallf seg tsekla ɣer tayeɗ ama deg usemres ney deg usbadu, ad naereɗ amek ara ad d-nebder kra n tbadutin i as-fkan inagmayen deg yisegzawalen d yedlisen. SALHIMuhend Akli yenna-d :

Tabdert d timenna n uɗris ney n tenfalit deg uɗris nniɗen, timenna-agi tettekki deg yiwen n sşenf n wassay i izemren ad ilin deg yiɗrisen n tsekla, tabdert tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen n umyaru nniɗen tezmer diyen ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is bħal lemtul d yinzan, s umata tabdert tettban-d bla ugur, mačči am uwehhi, acku win i tt-yesxedmen ifereq-it settawilat ama n tmenna ama n tira ɣef ayen id-iqqar netta .yer ttawilat-agi (ticciwin ma d tira, abeddel deg usexdem n tayect ma di lmentaq ) tin yernan ɣer-s llan yinnawen i d-yezwarayen neyi d-iţţafaren tabdert bħal: yenna-as..., akka i d as-yenna..., yella di lemtel, yella deg wawal..., ġġant-id yimezwura (ney flan ma yella yettwassen win i d-yennan awal-nni yettwabedren)atg. Annawen-agi merra d innawen imulas (asuf : inaw amalas)ma yella d tabdert d inaw yettwalsen.<sup>4</sup>

ARON Paul, SAINT-JACQUES Denis, VIALA Alain nnan-d : «*Tabdert d areţţal n tira i yinnaw wayeɗ deg uyanib n talɣa* ».<sup>5</sup>

<sup>1</sup> . KOUDACHE Lynda, Op.Cit, p. 81.

<sup>2</sup> . Ibid, p. 126.

<sup>3</sup> . Ibid, p. 84.

<sup>4</sup> . SALHI Muħand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op. Cit, p. 41.

<sup>5</sup> . ARON Paul, Saint-Jacques DENIS et VIALA Alain, Op. Cit, p. 120.



Larousse: «*D timerziwt n uđris, d aħric yettwakkes seg udlis ney innaw*». <sup>1</sup>

Ihi seg tbadutin-a i d-nebdar negza-d tabdert d tukkist tezmer ad tili n uđris ney n umdan yettwasnen, tettili s timawit d tirawit anda tettili ger tacciwin ma yella deg tira, ilaq ad d-yettwabder bab-is ma yella, ney ma ulac ad tettunaħsab d tuckerđ, ney d tukkisin seg yedlisen n imyura yettwassnen, anda tettili deg umyedres s wařas, andatukkist deg uđris amenzu tettwaru s talya n litalique.

Deg ungal *Tmacahut Taneggarut*, tanaggalt tessemres tabdert deg ungal-is. Ad naered ad d-nekkes kra n tebdar:

«*Mazal lxir yer zzat*», <sup>2</sup> tenna-d n Muħya .

«*Akin i tisselbi*», <sup>3</sup> azwel n wammud isefra n KOUDACHE Lynda.

«*Ay aħbib a laeqel*», <sup>4</sup> Nna Sekkura.

Tabdert-a deg ungal-a txulef tiyyađ acku deg tyuri-is tecba inzi, d tazwert i yal ixef ihi asteqsi-nney: d tazwert ney tabdert ney d inzi s talya n tebdart? i wacu i ttesaqdec deg ungal ?

Tamgarda yellan ger yinzi akked d tebdert, deg usegzawal n *Le Robert* «*tabdert d abrid n umaru ney n umdan ara yilin s userwes iwatan*». <sup>5</sup>

Inzi deg usegzawal n *Le Robert* akken i d-nebder yakan: «*D innan yessegzay-d tillawt ney tirmi ney awellih*».

Ihi tbadutin-a ssawđent-ağ ad negzu ġas akken inzi d tebdart ttemyaken anzi deg talya maca tabdert d ayen i d-yenna umdan yettwassen ney amaru tesea ađbalu ansi i d-tettwakkes, ney anda tabdert tesea bab-is, ur nezmir ara ad t-id-nekkes war ma negla-d isem n win i t-id-yesnulfan ney ad yuğal d tuckerđ, ma yella d inzi yettaw-id ġef tirit, yesea tudba deg useqdec-is, maca iteddu s timawit seg wa ġer wa, ur yesei ara bab-is, yettwassen s ugdud.

Tazwert d allal i tesseqdec tmarut deg ungal-is, akken ad tebdur tira, anda ungal yebđa ġef 20 n yixfawen yal ixef yesea tazwert, syin yal ixef yebda s uzwel.

<sup>1</sup>. LAROUSSE Pierre, Op. Cit, p. 220.

<sup>2</sup>. KOUDACHE Lynda, Op. Cit, p. 12.

<sup>3</sup>. Ibid, p. 13.

<sup>4</sup>. Ibid, p. 201.

<sup>5</sup>. ROBERT Paul, *Le Robert Dictionnaire De Français*, Paris, Sejer, 2017, p.75.

Tazwert deg taɣzi n umezruy n tsekla, tella iwakken ad fken-t tabɣest i umeɣri ad yeldi adlis. Dayen d tagnit ad yefken iznan s wazal-nsen, d igejdanen. D talɣa tamaynut i yettwaqedcen deg ungal aqbayli. S yin nufa deg deffir tezwart azwel i yal aħric deg ungal, ihi d acu-t uzwel i wacu tessemres ttaggalt, d acu i d tawuri-is.

Ger DUCHET Claude «Azwel d izen ineglen, ad yili s temlilit n tinawt tanagalt d tinawt tazayezt, ad temlil tsekla d tmetti, yettmeslay-d ɣef udlis n yinaw anmetti maca d inaw anmetti s wudem n wungal».<sup>1</sup>

HOEK Léo yenna-d: «Azwel d tagruma n yizamulen isnilsanen, zemren ad fken tugna i udris akken ad d-yesken neɣ ad d-yemmel agbur agejdan, akken ad yesqed imeɣri.»<sup>2</sup>, ɣer GENETTE: «D tayawsa tamlezzit, d allal n tuɣfa neɣn iwenniten, d aramek yettwakkes sɣur imeɣri, azayez, azyan, idrirawen».<sup>3</sup>

Asizreg yezmer ad yefk azwel i umaru akken ad as-yelħu uznuz n udlis, afran n uzwel yesea azal meqqren imi d netta i d amenzu i d-yettaken agzul n udlis, d ugbur iɣef d-yettawi, dayen d netta i d-yettaran lwelha n yimeɣri. Azwel deg ungal n KOUDACHE Lynda, s timmad-is d tamukrist, imi isem n uzwel *Tamacahut Taneggarut* d aɣbel i yimeɣri i wacu mačči d tamezwarut? mi ara nekcem deg tyuri n wungal ad d-naf yal aħric yesea tazwert, anda yal aħric yesea azwel, amek akka mgaradent teħkayin dixel n wullis? ɣer taggara ad d-naf awadem agejdan yura ungal isem-is *Tamacahut Taneggarut*. Amek cabħa d Lynda d yiwet?.

Ger waya i neɣya ad naweḍ imi d-nefka anect-a n tbadutin ama i tebdart ama i tezwert d uzwel, akken ad neššiwed ad negzu d acu i tesseqdec tmarut, aladɣa asmuynet deg yisluganen-a, ma yella d ayla n tmarut tzewrin-a imi tura-tent s *italique* neɣ d tibdar teksitent-id anda nniḍen.

Ihi deg tfelwit-a ad nejmae tizewrin i d-yellan deg ungal, d yizwal n yal ixef d usebter anda d-ttwabdaren:

<sup>1</sup>. DUCHET Claude, «Éléments de titrologie Romanesque», in *Littérature*, Décembre 1973, N°12. « Le titre est un message codé en situation de marché, il résulte de la rencontre d'un énoncé romanescque et d'un énoncé publicitaire, en lui se croisent nécessairement littérarité et socialité, il parle de l'œuvre en termes de discours social mais le discours social en terme de roman».

<sup>2</sup>. HOEK Léo-Huib, cité par Genette, in *Seuils*, Paris, Seuil, 1987, p.83. « Ensembles de signes linguistiques [...] qui peuvent figurer en tête d'un texte pour le désigner, pour en indiquer le contenu global et pour allécher le public visé».

<sup>3</sup>. GENETTE Gérard, Op. Cit, p. 60. «Un objet artificiel, un artefact de réception ou de commentaire, arbitrairement prélevé par le lecteur, le public, les critiques, les bibliographes».

Asebtar	Tazwert	Azwel n yixef
09-11	<p><i>“Uqbel tudert tajmilt tettili d awal deg uzekka.</i></p> <p><i>Di tudert, tajmilt tettili d leqdic berra n uzekka.</i></p> <p><i>Mi ara tt-teccelqef tudert, tajmilt tettuyal d tafekka melba azekka”.</i></p>	TAAJMILT IYUT UBRID N WARISEM...
19-21	<p><i>“Yalla wakal deg wakal.</i></p> <p><i>Yella wakal yettrab si lehwa.</i></p> <p><i>Yella wakal yettseggix seg ubrury n ccfawa.</i></p> <p><i>Yella wakal yunag, amzun ur yelli ara”.</i></p>	ASMEKTI ARA YEČČEN AKAL
31-33	<p><i>“Mačči yer yifassen ara yezzun zzeriea, ney yer wakal ara as-imudden tudert, uyur i tella.</i></p> <p><i>Ger waman ara tt-yesswen; kkawen, bezgen ney ulac-iten”.</i></p>	TAWACULT N AT BANEN
39-41	<p><i>“Tella temzi di temzi: tella temzi, tban tella, tella temzi, truḥ ur telli ara, tella temzi, leemer ur telli, tella temzi, tettueelleq si tmiṭ n tewser i lebda”.</i></p>	TEMZI TALEĠĠAMT
47-49	<p><i>“Tamacahut, tetteffy-d seg yimi d awal, tettuyal yer wallay, d ayen ur iqetṭae wawal.”</i></p>	AMRAḤ N TMACAHUT
59-61	<p><i>“Qqaren, iberdan, akkenma llan, serḥen ney mcubbaken, ttawin yer uyerbaz.</i></p> <p><i>Nekk, d ayerbaz i yuyen abrid-is yur-i, nekk i iruḥen ulac-iy”.</i></p>	TABRIDṬ I YETTAWIN ΓER UΓERBAZ
75-77	<p><i>Tamusni, anda i tedda, tella.</i></p> <p><i>Tettili ula anda ur telli ara.</i></p>	GAR USELMAD D USELMED
91-93	<p><i>“Akken tebyu tnefsit tyum s duli tazurant, tarqqaqṭ ney taḥerfuft, d izuran n wul-is ara taf, ara tt-yafen”.</i></p>	TAMEDDAKULT-IW ḌAWIYA

109-111	<p>“Ass d ass s tlisa n tsebhit d tid n tmeddit. D acu kan, yella wass yeđyaq, yella wass d imserreh, ilmend n uħekkim n leeqe”l.</p>	ZZWAĞ AĦERFUF
123-125	<p>“Tella leħmala di leħmala : tella leħmala, tella, tella leħmala, ulac-itt. Tella leħmala, ur tban d acu-tt, akken ad tili ney ur tettili ara”.</p>	ZZWAĞ BU YIBRARIYEN
151-153	<p>“Llan wussan deg wussan. Llan wussan ččuren, llan wussan d ilmawen, llan wussan llan, ulac-iten. Yerna, akken i ten-yettmagar umdan, i t-ttmagaren”.</p>	LĔERC N LĦAĞ SAĔID N AT RRIDA
165-167	<p>“Yeskaddeb win i as-yennan, berru d beṭtu kan. Berru d win i d-ijemeen tiqdimin, tijdidin d tidi ten- ieeddin”.</p>	BERRU I YEKKAN DI BERRU
179-181	<p>“D acu-tt tisselbi, d tillin-nni ur telli ara d leeqel ney d ayen nniđen ??</p>	TISSELBI N TISSELBI
199-201	<p>“Aṭas n waṭṭanen i yellan: yella waṭṭan iban d aṭṭan, yella waṭṭan ieedda i waṭṭan, yella waṭṭan ur iban ara akk d aṭṭan”.</p>	GAR LAḦYUḎ N SBIṬAR
213-215	<p>“Tisselbi n tidet, d tin yexdan i tisselbi n lekdeb. Mačči win ixedmen akka, ad as-yini selbey, ma ulac ad tuyal tisselbi d ajermuq, cwiṭ n waḍu ad tt-yawi”.</p>	ANNAR N TIBBEHBI
237-239	<p>“Kif a leeqel, kif a tisselbi, mi ara stuqqten awanes, ttarwen-d lbenna n tannumi”.</p>	TUFALIN GER IFUT LĦAL

247-249	<i>“Mi ara d- yejmae umdan ijufar-is seg wakal-is, iban d acu i yellan ney d acu ur nelli ara!”</i>	RRWAḤ YEFTEN I TMARA
267-269	<i>“Timlilit, tella ney ur telli ara. Tella temlilit yessemlalen. Tella temlilit yessefraqen. Ulac timlilit i tent-yesdukklen”.</i>	TIMLILIT D....!
293-295	<i>“Leqdic di tmusni am tqabact, yeḥwaḡ ixef-is, afus-is, bab-is d wakal-Is”.</i>	ISARAGEN INEGGURA
311-313	<i>“Tajmilt d tajmilt, ad tilli ney ur tettili ara”.</i>	...UQBEL TAGGARA N TEJMILT ...

Seg tfelwit-a ad negzu belli tamarut tewwi imeyri deg tziḥba anda ur yeḥri anda yella, yessef-k fell-as yal tikkelt ad ieiwed tayuri akken ad yaweḍ s izen, aladya assay yellan gar tezwert d uzwel n yixef ...Yella wanda ur mcubbaken ara, yella anda i d tefka asteqsi terra-d fell-as deg yixef wayeḍ.

«Uqbel tudert tajmilt tettili d awal deg uḥekka.Di tudert, tajmilt tettili d leqdic berra n uḥekka. Mi arateccelqef tudert, tajmilt tettuyal d tafekka melba aḥekka»,<sup>1</sup> «Tajmilt d tajmilt, ad tilli ney ur tettili ara». <sup>2</sup> Deg tezwara tamarut tessebgen-aḡ-d akken tajmilt tezmer ad tili i win yemmuten ney i win yeddren, tezmer dayen i uwadem i d-yekkan seg usugen imi Cabḥa ur telli ara deg tilawt, deg temlilit-nney d tnaggalt tenna-aḡ-d belli Cabḥa, d awadem ijemlen akk timetti taqbaylit s-yess i tessaweḍ ad tawi yeḥ ayen akk icudden yeḥ tmetti taqbaylit s uwadem d usugen i d-tewwi yeḥ Cabḥa.

«D acu-tt tasselbi, d tillin-nni ur telli ara d leeqel ney d ayen nniḍen??»,<sup>3</sup> «Tasselbi n tidet, d tin yexḍan i tasselbi n lekdeb». <sup>4</sup> Deg tezwara ad d-naf tanaggalt tefka asteqsi s wudem n tezwert s yin tefka-d tiririt fell-as deg tezwart tayeḍ deg uħric wayeḍ.

<sup>1</sup>. KOUACHE Lynda, Op. Cit, p. 09.

<sup>2</sup>. Ibid, p. 311.

<sup>3</sup>. Ibid, p. 179.

<sup>4</sup>. Ibid, p. 213.

Deg taggara, imeyri ad yaf iman-is yewhel ɣas yekfa tayuri, maca mazal-it deg tazwara, acku mi ad iyer azwel n wungal, yerɣa ad iyer *Tamacahut Taneggarut* deg taggara n tyuri-ines, maca ayen ad t-yetrağğun mačči d ayen i ɣef yedma, acku ad yaf ixef aneggaru “Uqbel taggara n tejmilt”, ayagi yettban-d deg tezwert i tt-id-yezwaren: «*Tajmilt d tajmilt ad tili ney ur tettili ara*», ad d-yaf imani-is mazal-it deg tazwara ur yezri acu yella yeqqar seg tejmilt almi d aħric aneggaru uqbel taggara n tejmilt, aya d innaw n tazwara i d-ikemlen i taggara anda tajmilt i ɣef d-wwin deg ullis, yessufey imeyri seg wallay-is.

Ihi, taħkayt taneggarut ur telli ara, ma d imeyri ad yaf iman-is deg tegnit n tazwara. Yettrağū taggara ur nettili ara «*Ččan tiyita, nečča tiyita am yiwudam n tmacahut taneggarut, ur newwiḍ d imezwura, d ineggura wala n lebda*».<sup>1</sup>

### 1.1.3. Adiwenni

Deg ungal *Tamacahut Taneggarut*, tamarut tessexdem aṭas udiwenni, anect-a i yeğğan aḍris ad d-iban d amezgun, ihi nukni ad neereḍ ad d-nwali acu d leṣnaf n udiwenni i tessemres tmarut deg wammud-a. Maca uqbel ad nmeslay ɣef udiwenni, tibadutin d leṣnaf, yessefk ad d-nmeslay s tewzel ɣef tmenna.

#### 1.1.3.1. Timenna

Timenna d armud n tmeslayt, d tigawt ad yesseglen tinawt, d asekkir n tutlayt, yettili-d seg umsifeḍ (win id yemmeslan) ɣer unermas (win iwumi yemmesla). Tinawt d afaris n tmenna.

BENVENISTE. É, yefka-d tabadut i tmenna yenna-d: «*Timenna d tiggin deg tiddin n tutlayt seg usekkir iman n usemres*».<sup>2</sup>

Amsifaḍ → Izen → Anermas

Aṭas n imusnawen i d yesbadun adiwenni seg sen:

Deg usegzawal *Le Robert* yesbadu-d adiwenni yenna-d: «*D tadiwennit gar sin yemdanen...D agraw n wawalen yesbeddilen iwudam deg tceqquft, asaru*».<sup>1</sup>

<sup>1</sup>. KOUDACHE Lynda, p.146.

<sup>2</sup>. BENVENISTE Emile, cité par, ARON Paul. DENIS Saint-Jacques. VIALA Alain, 2010, Op.Cit, p. 233. «L'énonciation est cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation».

Deg usegzawal n tsekla: «Adiwenni d aseskel aseklan yer wayan usrid n uqesser ama d illaw ney d asugnan».<sup>2</sup>

Ma yella deg usegzawal n Larousse: «D abeddel n iwenniten gar sin ney ugar iwudam; aqesser. D agraw n imeslayen ttembadalen gar iwudam deg tceqquft umezgun, deg usaru, deg uneqqis».<sup>3</sup>

Ma nuḡal yer isegzawalen n tmaziyt, ad d-naf SALĤI yesbadut-id yenna-d:

D aħris ideg yettili umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam. Yezmer udiwenni ad yili d aħric deg yiwen n uħris am wungal ney tullist... Yezmer ad yili d tawsit n uħris: d aħris ideg tmeslayen sin n yimdanen ney ugar. Yezmer ad yili d tawsit n tsekla s timmad-is am tawsit n umezgun....<sup>4</sup>

Adiwenni yezmer ad t-naf d aħric deg uħris n tesridt, akken yezmer ad yili d aħris s timmas-is am udiwenni yettilin deg tceqquft n umezgun, deg wammud i nesəa tamarut tessemres-it d aħric deg tawsit-a (ungal).

Ihi seg tbadutin i nwala yekan ad d-nini belli, adiwenni d abeddel n wawal gar sin yiwudam ney ugar, deg-s yettuneħsab imeyri d amseflid n udiwenni ney d taywalt gar iwudam. Yettak anya i yimeyri. S umata adiwenni ixeddem assaḡ gar iwudam, yesebgan-d timant-nsen. D allal i umennuy ney i temlilit n iwudam gar-asen, ayagi ittawi lwelha n umeyri acku tayara n umeslay n uwadem, imyagen ifernen d uwehhi deg udiwenni qqaren-d aħas ɣef tillin-is. Akken i d-nenna yakan, adiwenni yezmer ad yili gar sin yiwudam ney ugar, akken yezmer ad yili gar umdan d yiman-is (Adewwan ney Ayeninaw), tamarut deg wammud-a tessemres-iten i sin, ihi ad neereḍ ad nekkes adiwenni yellan, wa ad neereḍ ad nerr ɣef usteqsi-a: Ayyar tessemres tamarut adiwenni?

<sup>1</sup>. ROBERT Paul, Op. Cit, p. 124. «Entretien entre deux personnes...Ensemble des paroles qu'échangent les personnages d'une pièce, d'un film...».

<sup>2</sup>. ARON Paul, Saint-Jacques DENIS et VIALA Alain, Op. Cit, p. 183. «Le dialogue est aussi la transcription littéraire au style direct d'une conversation réelle ou fictive».

<sup>3</sup>. LAROUSSE Pierre, Op. Cit, p. 340. «Échange de propos entre deux ou plusieurs personnes; conversation. Ensemble des répliques échangées entre les personnages d'une pièce de théâtre, d'un film, d'un récit».

<sup>4</sup>. SALĤI Muħand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, Op. Cit, pp. 10-11.

## Adiwenni yellan gar sin neɣ ugar

Iwudam	Adiwenni	Asebter
Tamilla Ayilas	-A Tamilla, cwi kan llan-t kra n tdukliwin tidelsanin i d-yettarran rruḥ! -Mxallaf-it tdukliwin, llan-t tid iqedcen ɣef umezruy s cwiṭ n ttawil, aṭas n tmusni d tebyest, ttarrant-d rruḥ. Llan-t tid, d idles i iqedcen fell-asent. D tawayit ay Ayilas!	12
Ayilas Tinhinan	-A Tinhinan, ad tedduḍ ad nečč seksu? Tuntict n tejmilt n wass-agi, ad qwun deg-s larbaḥ, ur ilaq ara ad aɣ-truḥ kan akkagi, meqqar ula d nukni ad aɣ-d-isah cwiṭ! -Ur tettedḥiḍ ara ay Ayilas, d awal-agi ara d-tiniḍ? Ula d kečcini tuɣaleḍd Bu Sebbuḍ? Wellah ar ad tawiḍ deewessu!	17
Nna Zaēzi Xelluḡa	- A Xelluḡa, amek i tenwiḍ ad tsemmiḍ i lmalayek-agi yernan ɣur-m? -Wellah ar iyi-d-tessedseḍ, mazal-ikem d niyya, tettamneḍ belli llufanat cuban ɣer lmalayek!	26
Nna Yamina Xelluḡa Nna Saēdiya Xelluḡa	- Annay di ssuq i ṭhesbeḍ iman-im ? Rḡu nnuba-m am kemm am tiyaḍ ! . - A lxir-iw ! A sseed-iw ! Yiwet n tmeefunt i kem-yecban ara iyi-yemmlen amek ara agmey ! Awer tawḍeḍ ! Awer kem-id-yaf..... n tlexxaxin ! . - Annay a Xelluḡa, si ššbeḥ i negguni dagi, ula d tiqit n lqahwa ur nessebzeg yis-s taclalt-nteɣ !... ur aɣ-tifeḍ ara ! - Awer tawḍeḍ a taqezzabt n tqezzabin ad iyi-temleḍ d acu ara xedmey !....a tin umi ɣezzif-it yiḍarren ! .	37
Xelluḡa	- A Čawri, a taseqqadt, a tabeqqadt ! D kemm i yukren aksum si tuggi ?	42



Čawri	- Wellah ma d nekkini i t-yukren. Si sgelli i ssiridey icettiden, ur kcimey ara akk yer tkuzint.	
Ṭawes Xelluğa	- A yyi, lluzey, byiy ad ččey ! - Telluz Ṭuṭtu-inu, tamazuṭt-iw, ccuq-iw ? Tura ad d-xebbley seksu, ad nečč nekk d tbaħant-iw, Tebbaħ yelli....	43
Xelluğa Čawri	- Kker a Čawri ! Kker a tamcumt ara icummen aqerruy-is ! Kker, terwiḍ taguni..., ad kem-yessifeg...! - Alxir, aqli kkrey-d.	65
Xelluğa Ccix Lħafid	-...Ad berriy deg-k! Medden akk tcekkiren-k, qqaren-d belli tesneḍ ad tesseyreḍ, ad telħuḍ i ugrud akken ilaq. -Fehmey-kem a tamettut, tesseid lħaq ad kem-tyaḍ yelli-m.	81
Emer Nat Lħed Cabħa	- Isem-im a tiħrič ? - Cabħa - Yecbeħ yisem-im a Cabħa. Cabħa, amek ? - Cabħa Nat Bannen !	85
Sekkura Cabħa Ḥakim Smaeil	- D tidet a Cabħa, d kemm akk i d tamezwarut deg uyerbaz-nney d yiyerbazen nniḍen ? - Ih, akka iyi-d-nnan ! - Ula d nek am kemmini, zgiy d amezwaru di tneyrit-nney! - Amek i txeddmeḍ akken ad tecfuḍ akk i wayen i neyra ?	87
Ḍawiya Cabħa	-A Cabha! Ca! Ca! -Ḍawiya! Tuḡaleḍ d tameqrant! Ctaqey-kem, ctaqey ayerbaz, imdukkal-iw, iselmaden, timsirin.	94
Ḍawiya Dda Rezqi Cabħa	- A Baba, ha-tt-ah temdakult-iw Cabħa ! - Leeslama-inem a yelli ! Amek i tettiliḍ, ur kem-yuy wara? - Ad k-isellem Rebbi a Dda Rezqi, ur iyi-yuy wara.	102

Cabħa Đawiya	- Yirbeħ, tanemmirt-im ! Ğġiy-am lehna d Đa ! - Awi tayed a Ca !	108
Læerbi Nna Rbiħa	- Ğġiy-akent lehna. Tikkelt-a, ad ruħey s anda ur cukkey ara ad d-uɣaley ! - Rnu-d win a mmi ! D acu-t rray-agi ?	121
Xelluġa Čawri	-S anda akka a Čawri? -A...d k...se...Γ.	131
Nna Sekkura Cabħa	-Ggulley-am, ɣef wudem-iw ur tt-kkat ara. Aha tura, xzu Cciṭan! -Tameslubt-agi yergel lmuɣ-is, ala s tyitiwin i tfehhem!	132
Nna Ĥlima Xelluġa	-A Ĥli! Ĥlima! Ĥman waman, eeddi-d ad ten-tawid! -Yerbeħ a Xellu, aql-iyi-n!	134
Cabħa Lħaġ Saeid Nat Rriḍa	-Anwa keččini !? -Annay eerqey-am ? Nekk d argaz-im, Lħaġ Saeid Nat Riḍa !	143
Nna Sekkura Cabħa	-A Cabħa a yelli, ɣur-m ha, ad d-tɛiwdeḍ i wawal-agi, neṭl- it tura, tettud d acu i twalaḍ! Ma ulac, ad terwi fell-am, ad teḍru yid-m akken teḍra d Mbarka, Lwennas, Ğilali, Saeid, Smaeil d wiyad irkelli! -Amek? Annay d acu yeḍran yid-sen!?	158
Nna Sekkura Lħaġ	-A Lħaġ, taqcict-agi ur tsehħa ara, tettwet, alamma wwiɣ-tt ɣer ccix, ad as-d-yaru cwit n lħarz! -Tezga tuḍen, aru-as-d nnegr-is!	161
Nna Ĥlima Xelluġa	-A Xellu! Xelluġa! Ha-tt-an yelli-m tebya ad teffey ɣer berra!	188

	- Anef-as, awer d-tuyal	
Tayect Cabħa	-D acu i txedmeđ dagi? -Ttnadiyyef yelli Cabħa! -Ulac dagi Cabħa. Dagi ur nreffed ara iyemmusen, udmawen, ssurat, tifekkiwin, imeđqan wala timura. -Amek?	190
Dda Lħusin Cabħa	-D acu kem-yuyen a Čaw, a Cabħa!? -Tebreen-iyi-d warrac-ahi ad iyi-wten!	193
Rezqi Cabħa	- Nekk isem-iw Rezqi, i kemmini, isem-im ? - Ca... ħa. - Yecbeħ isem-im a Cabħa ! Amek i tettili Cabħa ? - U... r ll...i...γ...a...ra !	207
Xelluġa Ṭawes	-A yelli, xzu ccitan, abrid-agi i d-tewwiđ diri-t! Ruħ ad txedmeđ axxam am kem am tezyiwin-im? -Yahwa-yi! Yebbehtenna-yi! Ayen byiy ad t-xedmey, yiwen ur iyi-ttalas...!	244
Nnafee Brahim	-Ziyemma ula d imeslab ttemyehmalen gar-asen! Almi d ayen zriy ass-agi! -A winnat, leħmala ur tettcerriđ ara atas, ur teħwaġ asderdez n leeqel d tasselbi, leħmala teħwaġ ul n umdan, d ayagi!	253
Ccbaħa Tajeġġigt	-Anwa ara d-yinin ad d-nemlil nekk yid-m ass-agi! -Si zik, d ass-nni iwumi ur tetteggeđ ara lmizan, ara am- iggen ccan! -A Cabħa, sliy yis-m ssawalen-am Tucbiħt, yerna tettwasneđ nezzeħ, tleħħuđ si taddart yer tayed, tettawideđ	254- 255

	isefra d yicewwiqen... -Yal tikkelt d acu i ay-ijebden am ddkir nek d Caca!	
Tucbiht n Cbaħa	-Grey-ak tamawt si sgelli i tetttfed takemmict n wakal, tesraħayed deg-s. Acimi ? -Teskef-iyi lyerba, ħerqeyyef wakal n tmurt-iw! -Ayen?	259
Dda Sliman	-Akka i byan wid yesxenziren deg yizuran alamma syersentent!	
Nna Ĥgila Tajeġġigt	- Tamettut-agi, almi d tikkelt-a i tt-walaγ. Wi-tt-ilan ? - D tagi i d Tucbiht i d-yettawin icewwiqen si taddart yer tayed.	269
Yidir Cbaħa nTucbiht	-Ziyemma tzewred! -Tikwal, mi ara iyi-d-yehwu. -Azekka ma yella usiy-d, ad am-d-awiyiyiwet tezmamt i yuriγ, deg-s atas n tmucuha n leqbayel i d-leqdaγyer temyarin d yimγaren n tuddar. -Γas! Aleazza-w timucuha!	277
Nna Ĥgila Cabħa	-Læslama-nwen! Læslama-inem, a Tucbiht n tucbiħin! -Ad tselmeħa Nna Ĥgila!	279

Akken i d-nebder di tbadut n udiwenni, nenna-d belli yettili gar sin iwudam ney ugar, tamarut deg ungal tessemres-it s waħas, tikwal gar sin, tikwal ugar n sin, yerna ma nwala anda tessexdem-it ad t-naf tessemres-it deg yal asentel seg isental i d-tewwi tayzi n ungal. Adiwenni yella-d d aħric deg uneqqis, ma nerra lwelha s iwudam ad d-naf ugten, ttmeslayen akk, anect-a i yerran ungal icuba yer umezgun. Seg tama nnden ad d-nefk tiririt i usteqsi i d-nmud yakan, ad d-nini belli KOUDACHE Lynda mi tessemres adiwenni akken ad terwel seg wallus seg tama, day akken ad tawi imeγri dixel n taħkayt amzun ad yidir akk tiggawin yellan deg ungal, adiwenni

deg wammud-nney yusa-d s talya nniċen, s talya ur nennum ara yakan deg ungalen iqbayliyen, ihi ad nini belli tamarut tesseqdec limara i yellan yakan maca s talya nniċen, imi seg tama nniċen ad tnaċ tessemres day ssef wayeċ n udiwenni d “ayninaw” iyef acu ara ad nemesli deg uzwel id i-teddun.

S umata KOUDACHE Lynda tessemres anect-agi akk deg yiwet n tewsit “ungal” akken ad tini belli tutlayt-nney d tamerkantit wa ad ssebggen igerrujen tesa, anect-a d iswi-is agejdan ur yeffiren ara lebyi-s akken ad tesenfali wa ad ternu ugar i tutlayt-is, anect-a tennat-id s yiman-is: «Byiy ad rnuy ugar i tutlyt-iw, eerday ad ggey amawal-is yedder s tira».<sup>1</sup>

### 1.1.3.2. Adiwenni ayninaw (Adewwan)

Akken i d-nebder yakan, adiwenni ayinnaw yettili-d gar umdan d yiman-is, ihi ad neereċ ad d-nefk tibatutin-is, wa ad nekkes ayninaw yellan deg wammud-nney.

Deg usegzawal n tsekla n ARON, tella tbadut n uyninaw: «Asmi amdan ney awadem ad yemeslay s tayuct elayen, yerna i yimanis. Semrassen ayninaw deg tsekla akken ad awden yer wayen yellan d uffir, d uxemmim imman.. Deg umezgun s umata, ayninaw d amsisi sserasent akken ad yissin uzayez axemmim n uwadem.»<sup>2</sup>

Adiwenni ayninaw yettili-d gar umdan d yiman-is, deg-s yeqqar-d ayen yellan d uffir d wayen yettxemim. Yettili-d deg umezgun, deg uyninaw ameskar ad yebded zdat n uzayez, yef usayes n tzeqqa n umezgun, ad d-yawi yiwen n yinnaw ney ugar.

Maca ayninaw akken yezmer ad yili deg umezgun, yezmer ad yili deg ungal, deg-s awadem yettmeslay gar-as d yimanis, qqaren-as ayninaw agensu, «Deg ungal, ayninaw agensay yella-d di tazwara n lqern wis 20...Maca deg ungal, Edouard Dujardin yenna-d: «iswi-is d asehder n tidmi i yetteddayen deg tenffut n uwadem... Ayninaw yettuneħsab d afares aseklan»<sup>3</sup>.

Deg tfelwit id i-teddun ad neereċ ad nekkes ayninaw tessemres tmarut deg ungal-is:

<sup>1</sup>. <http://lesavoire.over-blog.com/2016/11/lynda-koudache-j-aime-ecrire-en-tamazight.htm>. consulté le 11/04/2021 à 13:45min. « J'ai envie d'apporter un plus à ma langue, j'essaie de sauvegarder son lexique par l'écriture ».

<sup>2</sup>. ARON Paul, Op. Cit, p. 493. «Lorsqu'une personne ou un personnage parle à voix haute et pour soi-même. Le monologue est employé en littérature pour donner accès à ce qui est généralement ignoré, à la pensée intime... Dans le théâtre en général, le monologue est une convention admise pour faire connaître au public les pensées d'un personnage».

<sup>3</sup>. Ibid, pp. 493-494. «Dans le roman, le monologue intérieur désigne du xxe s. Mais surtout, dans le roman, Edouard Dujardin avec *Les lauriers sont coupés* (1887) «a pour objet d'évoquer le flux ininterrompu des pensées qui traversent l'âme du personnage...»...Le monologue constitue une forme littéraire très productive».

Iwudam	Ayninaw	Asebter
Cabħa	“Deg acu i nemxallaf nekk d weltma Ʀawes !? Ayen yemma ur iyi-tħemmel ara !? Ayen i txeddem rriya gar tyessetmatin, yefka-as wul-is ad tbudd yiwet n yelli-s, ad teġġ tayed !? ...Iwumi !? .”	66
Cabħa	“Limmer nekk d Ʀawes, Ʀawes d nekkini, ad nemyeqal d tiyestmatin neɣ ad nemseeraq, ad yeɖru wayen yuran, ad d-neggri i snat yid-nteɣ d iqih sdaxel n yilem i yetthar uneqfar !?..., d ayen ara yilin neɣ dayen ur nettili ara !? .”	72
Cebbuħ	“A cabħa ,ššber kan yellan rebbi , akken i am teqqar Nna Lġuher”	113
Cabħa	“D ssaħ yelha ssbar , d aħbib n rebbi ! lameena ar melmi ara sebray ?ar melmi ara tħeggef ddunnit deg-i? Ar melmio ara yettay zzahr-iw tawenza tuzligt ?ar melmi ara ckentɖey deg usirem nek ur lliy , netta ur yelli ? ar melmi ara...?”	113
Cebbuħ d cabħa	“Ay aħemmal-iw ! wissen tikkelt-a amek iga urgaz ara ayi-d-tɖeqqer tewwurt-inna n lmektub n warisem?”	143
Cabħa	“Amek almi iyi-tefka yemma i umɣar yecban wagi !? ayen tikelt-a lmektub ur d-yaeriq ara yid-i am tikket-nni ieeddan, asmi i d-ɣliy nek d Læerbi Bu umendayer!? I nek amek ur faqey ara mi fkiy ššura-w i tizzya n jeddi!”	143
Cebbuħ	“Iban seg wasmi i d-luleɣ i wwiɣ daewessu, rniɣ ula d ddnub n umcic ameybun i ħesdeys weftat n uksum!”	147

Tajeġġigt	“Nek yenṭerren , ar melmi ara ttekellixey i yiman-iw d warraw-iw ? ar melmi ara xeddmey lmizan i laħdur n medden ?”	221
Cabħa	“Ahat mazal-iyi deg ubrid ttxayaley di tugniwin tijdidin, ahat d ttagi i d tasselbi s timmad-is ..”	242
Tucbiħt	Kem a tucbiħt anta kem d acu-kem s anda akka itteddedduħ ?! ayen i temxallafed yef tezya-m yef wiyyad ? yef wakud d yijufar-is? Ayen tudert-im yal tikkelt d abrid i d-ssnulfuy?acu i kem-yewwin ad teskecmed iman-im deg wayen i kem-yaxħan ?ayen i tennejlad seg axxam...	251

Tessaqdec tmarut ayninnaw i wakken ad terwel seg wullis, anda tewi imeyri ad yegzu akken taħekkyt i d-tettawi, tettales-it-id yef yiman-is. Syin tessnulf-ad awadem wayed s usugen n uwadem agejdan amzun d yiwen, anda i d as-temma Cebbuħ, tettmeslay yides ayen akken tttmesslay i yiman-is, anda Cabħa d Cebbuħ d yiwet .

Ihi seg ayen akka i d-nebdar yakan neṣṣawed, ad negzu belli *tamacahut taneggarut* n ungal anda yal lqaleb yezgaya-s, imi nufa deg-s ayen ur nelli ara yakan deg ungalen n taqbaylit, newwed ad negzu iswi n tmarut deg ungal-a, yal aħas tewwi-d deg-s cwit ...

Anda ara d-naf tazwara n ungal yebda s yinaw s yin d aneqqis s uwadem “Nekk”, ur yelli d ungal aderman, imi lynda maci d cabħa, ur yelli d amezgun imi isem-is ungal..., ħas akken yettuqet udiwenni, yal awadem yemmeslay s uwadem ‘Nekk’.

Ayninnaw yusa-s s talħa tayed ur yellin ara deg tsekla taqbaylit , ihi ad nini ayninnaw d limara i tessaqdec tnaggalt tewwit-id seg ungalen imaynuten, s uzerrer yer SARRAUTE Nathalie *Enfance* i yettaken anzi s waħas yer *Tmacahut Taneggarut* imi tanaggalt tewwi-d tudert-is ney asmekti n temzi-is deg ungal.

## 2. Arway d usluwu n yimsulɣa

Tamsawalt deg ungal-a, terwi kra n tmiɗranin tigejdanin iɣef yebna wungal, gar tmiɗranin-a ad d-naf amsiwal ur iban ara, imi yal ixef ad d-naf deg-s iwudam imaynuten, yal awadem yettmesslay. Syin yal awadem yemmeslay-d s uwadem ‘Nekk’ɣef aya ugten iwudam d tuyac tisiwlanin yal awadem s wazal i d-as tefka tmarut. Ɛer tama nniɗen tamsawalt tesluɣ snat tmiɗranin tigejdanin tiyyaɗ “akud d wadeg”anda tessekcem imeɣri deg tziɓba mi ur yezri anda neɣ melmi i d-ɗran inɗruyen-a, acku tira war adeg d wakud tarrez d tuɗɗsa tamazlayt n wullis aladya mi yebɗa wungal d iħricen, yessruh-as tasnakudt, imeɣri ur yegzi ara tazwert d tegrayt, ur iban amek ara iɣer s A a Z neɣ si Z ɣer A. Ɛer aya ullis-a ur yesɛi ixef n tazwara wala ixef n taggara.

### 2.1. Ullis s tayect tusgit

Tayect tasiwlanant mačči d tayect n umyaru, tserɗ assay yellan gar taħkayt, aneqqis d umsawal, aneggaru-a d agejdan yettales-d amezruy n taħkayt maca s tuget yettağğa awadem ad yemmeslay, anect-a ara yeğğen awadem ad yuɣal d amsawal amaynut. Day tikwal amaru yettmesslay-d s wudem n iwudam, ɣef waya aneqqis ad yuɣal yesɛa atas n tuyac tisiwlanin. Genette d Todorov meslayen-d ɣef tsiwelt s tayect tusigt, d tifaksutin-is. Deg tezrawt-nney ad neereɗ ad naxdem tašleɗt i ufelleq n tuyac tisiwlanin i tessemres tmarut deg ungal-is *Tamacahut Taneggarut*. Maca uqbel ad nekcem ɣer tezrawt ad nmeslay ɣef tummant tasiwlanant, d kra n tbadutin d tfaksutin n tuyac tisiwlanin i xedmen inagmayen.

#### 2.1.1. Tummant tasiwlanant

Tummant tasiwlanant «*D tawremt gar (1) tayuct tasiwlanant (Anwa i d yettmesslayen?), (2) akud n tsiwelt (Melmi i d yettales taħkayt?) d (3) tamuɣli tasiwlanant (Par qui perçoit-on?). Tazrewt n tummant tasiwlanant tessebgan-d assay yellan gar umsawal d teħkayt dixel n tenqqist*».<sup>1</sup>

<sup>1</sup>. <http://www.signosemio.com/genette/narratologie.asp>, consulté le 27/04/2021 à 11:29. «se veut l’articulation entre (1) la voix narrative (*qui parle ?*), (2) le temps de la narration (*quand raconte-t-on, par rapport à l’histoire ?*) et (3) la perspective narrative (*par qui perçoit-on ?*). Comme pour le mode narratif, l’étude de l’instance narrative permet de mieux comprendre les relations entre le narrateur et l’histoire à l’intérieur d’un récit donné.»



### 2.1.2 Tayuct tasiwlan

Uqbel ad nemeslay γef tayuct tasiwland ad d-nawi tabadut i fkan inagmayen i umsawal, akken nezra amsawal d aferdis agejdan yettban-d deg ullis, amsawal yemxallafγef umaru, yenna-d SALHI deg anect-a:

D win i d-yessawalen (i d-ħekken) taħkayt (deg uđris n tsiwelt). Amsawal yemxalaf γef umaru. Amaru d amdan yettidiren di tilawt ma d amsawal yettili kan deg uđris, d tayect-nni id-iħakkun deg uđris (ama d ungal ama d tullist ney d šsenf niđen n uđris n tsiwelt). Amaru yesnulfuy-d taħkayt, ma d amsawal iħekku-tt-id llantl ata n lešnaf n yimsawalen; amsawal aniri, amsawal agensay, d umsawal awadem<sup>1</sup>.

Amsawal → Taħkayt → Amsawal

REUTER day yemmesla-d γef umsawal yenna-d: «Amsawal d win i d-iħekkun taħkayt yella dixel n uđlis, maca yettban-d d kra n wawalen deg uđris».<sup>2</sup>

Ma d BURT yenna-d γef umsawal belli ur yelli ara berra n teħkayt, d asugnan: «Amsawal d amdan asugnan, ur nesei ara tudert barra n uđris, d udem i d-yettwabnan syur wullis, d tayect n lkayēd. γef leħsab n Barth: ... win d-yettmeslayen deg ullis maci d netta i yettarun, iwin yettarun maci d netta d (amsawal)».<sup>3</sup>

Ad nuḡal γer tayect tasiwlan, anda GENETTE yenna-d di tezwert n *Figure III*: «Tayect tessebyan-d assay d umiggaw (s umata tummant) n tmenna», Yenna-d dayen: «Tayect tessebyan-d i tikkelt assay gar tsiwelt d meqqist dayen gar tsiwelt d teħkayt.»<sup>4</sup>

Ma yella ayen yeean assay yellan gar umsawal d uneqqis, ad d-naf GASPARINI, yenna-d belli amsawal d tugna yeslal-itt-id umaru, ma nuḡal γer wayen i d-yenna GENETTE di *Figure III*, ad d-naf belli yebđa-ten γer sin n lešnaf: «Yezmer ad d-nemlal amsawal d awadem ( yella deg

<sup>1</sup>. SALHI Muħand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op. Cit, pp. 29-30.

<sup>2</sup>. REUTER Yves, Op. Cit, p.36. «Le narrateur est celui qui semble raconter l'histoire a l'intérieure de livre mais n'existe qu'en mots dans le texte».

<sup>3</sup>. BURT Ronald S tuart, cité par Goldenstein, Jean-Pierre, *Lire le roman*, Boek, Bruxelles, 2005, p. 34.

<sup>4</sup>. GENETTE Gérard, *Figures III, Discours du récit : essai de méthode*, Paris, Seuil, 1972, p. 76. «la voix désigne à la fois les rapports entre narration et récit et entre narration et histoire».

teħkayt, yaeni deg usedday adegkudan n ungal). Ney d amsawal hétérodiegétique (ur yelli ara di teħkayt.». <sup>1</sup>

Maca SALHI, assay yellan gar uneqqis d umsawal yebda-ten yef krađ akken i d-nebder yakan di tbadut yefka i umsawal.

### 2.1.2.1.Amsawal awadem

Yettales-d taħkayt-is d wayen yedder deg tudert-is, yenna-d SALHI fell-as:

Amsawal d awadem mi ara tili teħkayt id-iħekku d taħkayt-is (dayen yedran yid-s), lmeena-s dagi d awadem i d-isawalen taħkayt-ines mi ara yettwasexdem šsenf-agi n umsawal, yettili atas usexdem n yimyagen deg udem amenzu amatar udmawan «γ» akken yettili atas umqim ilelli «nekk». <sup>2</sup>

### 2.1.2.2.Amsawal agensay

D amsawal yettilin dixel n teħkayt, d netta i d-iħekku, yesbadu-t-id SALHI yenna-d: «D amsawal id-iħekku taħkayt i deg ittekki netta s timad-is d awadem gar yiwudam nniđenyessen ayen i ssnen akk iwudam nniđen, mačči am umsawal aniri, šsenf-agi n umsawal iga amzun d anagi n teħkayt id-iħekku». <sup>3</sup> GENETTE yefka-as isem (narrateur intradégitique).

### 2.1.2.3.Amsawal aniri

D win yettilin berra n teħkayt, yettales-d tidyanin n yiwudam s uqlam n yihulfan-nsen, tbiša-nsen, s umata lihala n tudert-nsen, yessexdam awadem wis krađ asuf (Netta/Nettat). GENETTE yefka-as isem (narrateur extradégitique). Ma d SALHI yesbadut-id yenna-d: «D amsawal id-iħakku taħkayt i deg ur yelli ara d awadem, šsenf-agi n umsawal iđer akk ayen yellan di taħkayt; ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam i ttekin di taħkayt id-iħakku». <sup>4</sup>

<sup>1</sup>. JOUVE Vincent, *Poétique du roman*, Paris, Armond Colin, 2007, p. 27. «On sera confronté soit à un narrateur homodiégétique (présent dans la diégèse, c'est-à-dire dans l'univers spatio-temporel du roman). Soit à un narrateur hétérodiegétique (absent de la diérèse)».

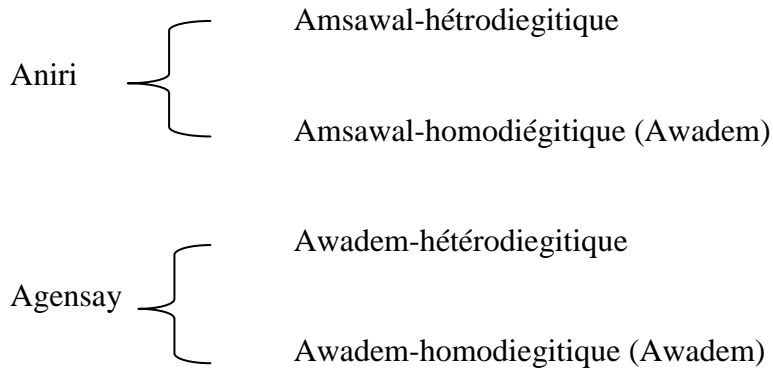
<sup>2</sup>. SALHI Muħand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op. Cit, pp. 31-32.

<sup>3</sup>. Ibid, p. 30.

<sup>4</sup>. Ibid, p. 35.

Isemduyen n tɣuri yemxallafen, ttilin acku yella umzaray deg yeswiren inalsayen, ihi nezmer ad d-nini belli yella wassay gar uneqqis d uswir analsan, imi ad d-naf GENETTE yenna-d deg udlis-is *Figure III*, amsawal daxel n teħkayt yettettef ukuz n leɣnaf n yeswiren id-yettemmalen azayer n umsawal, nesɛa (aniri-hétérogiétique), (aniri-awadem), (agensay-hétérogiétique), (agensay-awadem).

Iswiren-a ad ten-id-nebder s tewzel deg uzenziɣ-a:



## 2.2. Akud n talsa

Amsawal deg taħkayt d imezgi, dɣa GENETTE yefka-d ukuz n leɣnaf n talsa:

- Tasiwelt yeggran (ultérieur)
- Tasiwelt yezwaren (antérieure)
- Tasiwelt yettilin deg yiwen n wakud (simultanée)
- Tasiwelt yellan deg-s usexleđ ger wayen yellan d wayen iɛeddan (intercalée)

### 2.2.1. Tamuyli tasiwllant ( Asmessi )

Amaru asmi ad yaru ungal, yettales-d taħkayt, yettmudu-tt i yimeɣri s waṭas n tmuyliwin. Timuyliwin-a isemma-aset GENETTE “Asmessi”, yefka-as tabadut yenna-d: «*S usmessi, d ayen yeeṇan “annar”, anamek-is ad nexdem tafrant n taɣult tasiwllant s wassay ɣer wayen tsemma tsuqilt l’omniscience*»<sup>1</sup>, seg tmuyli n GENETTE ad d-naf llant krađ n leɣnaf n ismussuyen:

<sup>1</sup>. GENETTE Gérard, *Nouveau discours du récit*, Paris, Seuil, 1983, p.49. «Par focalisation, j’entends donc bien une restriction de “champ”, c’est-à-dire en fait une sélection de l’information narrative par rapport à ce que la tradition nommait l’omniscience».

- **Asmessi ilem:** dagi amsawal yeḥra ugar n uwaden (Amsawal > Awadem) d tamuyli si deffir, yeḥra acu ad yexdem, tikiwin-is, yettuneḥsab d amsawal arebbit, annaw-is d aniri.

Deg ungal-nney tanagalt tessemres asmessi ilem deg uħric kraḍ *Tawacult Nat Bannen*, *tamsawaltd* Cabħa tella beħra n taħkayt d tanirit, teħka-d yeħ twacult Nat Bannen. Tenna-d: «*Mi teedda lħezza, yal yiwen ad yennejmae s axxam-is, ad yuyal ansi i d-yekka, ad tetti tbaqit yeħ udem, ad tjaħ nniya, ad d-wyal teħraymit akked teedawet-nni si lqaε*»<sup>1</sup>.

- **Asmessi agensay:** amsawal yeḥra ayen yeḥra uwadem (Amsawal = Awadem), awadem yettmuddu i yimeyri ala ayen ilaen, ur yeħara ara tikiwin-is ney iħulfan n uwadem, annaw-is d agensay, annaw-a yettilid deg usemres n wudem amenzu asuf «Nekk» d netta i d-yettmeslayen yeħ yinedruyen yellan di taħkayt.

Tanaggalt tessemres asmessi-a deg uħric n *Tejmilt i yuy ubrid n warisem*, anda amsawal amdebbber n tdukla taseklant d agensay yerra tajmilt i Cabħa Nat Banen: «*Di leqdic n tdukla-nney tadelsant Takemmict n wakal, iswi-nney ad d-nessbgen azal d tmuyli talqayant i yesεa umezruy amaziy. Nebya ad nexdem atas n tejmilin d tfaskiwin akken ad nezwi idles-nney seg uyebbar n tatut*».<sup>2</sup>

- **Asmessi uffiy:** dagi awadem yeḥra ugar n umsawal (Amsawal < Awadem) d tamuyli seg barra, amsawal yettafar tiggawin n taħkayt deg usayes.

Ma nuyal yer tayect tusigt, d tudds a n waħas n tuyac deg taħkayt, amenzu i yuran ungal s tayect tusigt d amaru arusi DOSTOÏEVSKI, «*Dostoïevski d amesnulfu n wungal s tayect tusigt, yettuneḥsab d tawsit tanagalt tamaynut*».<sup>3</sup> Awal amidran n tayect tusigt d afaris n usemdu n usegwet aneyri ixeddmen azdi-tilin(coexistence) gar tuyac yettilin di taħkayt, deg anect-a yenna-d BAKHTINE:

Tayect tusigt, uqbel kulci d tummant n tedyezt, tummant-a i as-yefkan azal i udlis aneglan n Dostoïevski i d-yesbegnen tayect n waħaħ yettuneḥsaben d tayect tilellit...Ger Dostoïevski, aħaħ yettaf-d imman-

<sup>1</sup>. KOUDACHE Lynda, Op. Cit, p. 34.

<sup>2</sup>. Ibid, p. 12.

<sup>3</sup>. BAKHTINE Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978, p.88. «Dostoïevski est le créateur du roman polyphonique, il a élaboré un genre romanesque nouveau».

is. Ad t-id-seknen s tayect-is ara d-yilin ħeryidis n wawalen n umaru, ara yessen-ides s tmamekt tamazlayt.<sup>1</sup>

S umata, tayect tesseday-d akk lešnaf n wassayen yellan gar tsiwelt, ullis d teħkayt (seg tama n wakud, iswiren d yiwudam). Tanča n wassayen-a txedm-d tanča n wullisen. Tagtayect n wungal, d annar n tuyac yettilin deg taħkayt ney d wid i nezmer ad nesugen, ahat deg yiḍrisen n wammud-nney yezmer ad d-naf asnas-nsen. Asufey-agi n wawalen d azamul n tlelli n usnulfu, yef waya irem n wungal s tulmisin-is tiseknanin nezmer ad t-nessismel deg ukatar n wawal i d-nenna belli d netta i d amesnulfu n tmagit.

Ma nuḡal yer wammud-nneynessawednesbgen-damek i d-tella tsiwelt ilmend n yiferdisen-is, yal aferdis nekkesd amedya fell-as seg ungal *Tamacahut Taneggarut*. Nufa-d belli amsawal agensay yuget. Fer tama nniḍen nebder-d deg tazwara belli yella wassay gar umsawal d usmessi, ihi nufa-d belli amsawal iferren amek ara yili usmessi anect-a iban-d deg imedyaten i d-nebder yakan, ihi s tesleḍt-nney iban-d belli tasiwelt deg ungal-a d tasenlalt, acku amsawal( lešnaf-is ttwabedren-d deg tfelwit i d-iteddun) d usmessi yettbedil, imi deg tazwara yella umsawal d agensay syin yuḡal d aniri, ma d asmessi yella d agensay yuḡal d ilem syin akin di taggara yuḡal d agensay, anect-a i yeḡḡan ungal-a ixulef ungalen nniḍen imi yerwi akk seg tazwara almi yekfa uneqqis.

Seg tama n tayect tussigt yellan d azwel iyef ara naxdem tasleḍt, nukkni neereḍ ad nexdem tafelwit deg-s ad nekkes akk tuyac tisiwlanin i yellan deg yal aħric deg ungal, imi imeyri deg tyuri-is n taħkayt ad d-yemmager atas iwudam d imaynuten ur ttwassnen ara kecmen-d kan deg taħkayt, maca uḡalen d tuyac tisiwlanin, dayen ad d-nekkes lešnaf n umsawal i yellan deg-s d umsawal.

Deg tfelwit id i-teddun ad neereḍ ad nekkes tuyac tisiwlanin yellan deg ungal, syin ad nessebgen amsawal d šsenf-is:

---

<sup>1</sup>. BAKHTINE Mikhaïl, *La poétique de Dostoïevski*, Paris, Seuil, 1970, p.33. «La polyphonie est, avant tout, un phénomène poétique, ce phénomène caractérise l'œuvre romanesque de Dostoïevski en désignant la voix du héros, conçu comme une voix indépendante et celle de l'auteur...Chez Dostoïevski, le héros se découvre lui-même. Il est présenté par sa propre voix qui résonne aux cotés de la parole de l'auteur et se combine d'une façon particulière avec elle».

Aħric	Şşenf n umsawal	Amsawal	Iwudam / Tuyac tisiwlanin
TAJMILT I YUF UBRID N WARISEM	- Amsawal d agensay	- Amdebber n tdukla tadelsant	-Imdebbar n tdukla tadelsant, Tamilla, Hmed N At Sentel, Newwara, Kahina Tilelli
ASMEKTI ARA YEČČEN AKAL	- Tamsawalt d tanirit	- Cabħa	Nna Zaēzi, Xalluġa, Nna Lġuhar
TAWACULT N AT BANNEN	- Tamsawalt d tawademt, d tanirit	- Cabħa	Nna Yamina, Xelluġa, Nna Saēdiya
TEMZI TALEĠĠAMT	- Tamsawalt d tawademt	- Cabħa	-Xelluġġa, Čawri, Ṭawes
AMRAĦ N TMACAHUT	-Tamsawalt d tagensayt, d tanirit.	- Cabħa	-Argaz bu twenza ur nban d acu- tt, Tamettut m twenza n tafat, Argaz bu twenza n tafat
TABRIDT I YETTAWIN GER UTERBAZ	- Tamsawalt d tawademt	- Cabħa	Xelluġa, Cabħa, Saēdiya, Amsenzu, Ametraw
GAR USELMAD D USELMED	- Tamsawalt d tagensayt	- Cabħa	-Xelluġa, Ccix Lħafid, Mass Emar N at Lħed, Cabħa, Busseēd N at Uqerruy, Lġuhar N at Tregwa, Remđan N at Wakkin, Lmaġid N at Tili, Sekkura, Smaeil, Ħakim, Ḍawiya.
TAMEDDAKELT-IW ḌAWIYA	- Tamsawalt d tagensayt	-Cabħa, Ḍawiya	Cabħa, Busseēd, Ḍawiya, Dda Lħamid, Dda Qada, Nna Zayna, Smaeil, Ṭawes, Dda Reżqi
ZZWAĠ AĦERFI	-Tamsawalt d	- Cabħa	Cabħa, Cebbuħ, Xelluġa,

	tagensayt		Lærbi, Nna Rbiħa
ZZWAĞ BU YIBRARIYEN	- Tamsawalt d tawademt	- Cabħa	Xelluğa, Cabħa, Taqeffaft, Nna Cabħa, Sekkura, Nna Ĥlima, Nna Kelttuma, Nna Wezna, Lħağ Saëid, Nna Ğamila, Nna Tërkiya, Cebbuħ
LÆERC N LħAĞ SAËID NAT RRIDA	- Tamsawalt d tagensayt	- Cabħa	Lħağ, Nna Sekkura, Cabħa, Nna Ğamila, Lmağid, Zwina.
BERRU I YEKKAN DI BERRU	- Tamsawalt d tanirit	- Cabħa	Nna Sekkura, Imdebbar n iyallen n laman, Lħağ, Dda Akli.
TISSELBI N TISSELBI	- Tamsawalt d tagensayt	- Cabħa	Xelluğa, Nna Ĥlima, Cabħa+ Cabħa, Dda Lħusin, Yiwen wargaz,
GAR LEHYUD N SBİTAR	- Tamsawalt d tagensayt	- Cabħa	Cabħa, Amejjay Rezqi Rezqiya, Amejjay n laeqel
ANNAR N TIBEHBI	- Tamsawalt tagensayt	- Tajeğğigt	Afremli, Tajeğğigt
TOTALIN FER IFUT LħAL	- Tamsawalt d taniritt	- Cabħa	Xelluğğa, Tawes
RWAĤ YEFTEN I TMARA	- Tamsawalt d tagensayt	- Cabħa	Nnafeε, Brahim, Tajeğğigt, Cabħa, Sliman.
TIMLILIT D !	- Tamsawalt d tagensayt	- Nna Ĥğila	Tajeğğigt, Nna Ĥğila, Yidir, Dda Sliman, Nna Ĥemmama.
ISEREGENINEGGURA	- Tamsawalt d tagensayt	- Massa Kahina Tilelli	Massa Kahina Tilelli, Nna Cabħa, Reḡdan At Unadi

Ihi akken nwala yakan iwudam uyalen d tuyac tisiwlanin, imeyri deg tikkelt tamezwarut ur igezzu acma imi d-yemmuger zdat-s atas n yiwudam ur yedmi ara fell-asen, yef anect-a ad iger tamawt belli aneqqis-a d uslig n tayect tasiwlanit i yellan gar umsawal amenzu d uwadem n umsawal i d-yettalsen, anect-a i d-nsebgen di tfelwit ieddin belli taħkayt-nney, imi KOUDACHE Lynda testuqqet iwudam, tefka azal i yal yiwen seg-sen ad yemmeslay, tefka-as azal akken ad d-iban deg ullis, yerra tessexdem atas n udiwenni. Seg tama nniḍen ad d-naf tamsawalt tettbeddil s wsaṭas akken i d-nenna yakan imi deg yal aħric amek tettili, yaṣ ma tamsawalt yugten d tagensayt maca nemmuger-d anda tella d tanirit, day anda tella d tawadent anda Cabħa d nettat i d-yettalsen, tella deg taħkayt.

Ɛef waya ad d-nini belli tamarut KOUDACHE Lynda deg ungal-is *Tamacahut Taneggarut* s usemres n waṭas n tuyac tisiwlanin tessawed ad terrez ilugan iyef yebna wungal aqbayli ansay, tekkes-as akk lsaṣ-is tzerrer-it s Ungalen Imaynuten, i d-ibanen deg leqern wis 19, anda i d-nnan belli yessefk yef umaru ad yeffey seg lqaleb n tansayit wa ad yexdem lqaleb nniḍen akken ad tennerni tewsit taneggiant, yer tama tayed tmud azal i tmetti taqbaylit ad temesli, tefka azal i yal asentel i yettemlil umdan aqbayli deg tudert-is, yerna akken nettwali tamarut tessemres tasekla am allal aneggaru akken ad t-fek isteqsien deg ayen yennan timetti taqbaylit, akken imeyri s yisetqsien-a ur tettefey ara seg lbal-is teqbaylit.

### 3. Afellaq n uwadem «Nekk »

RAIMOND deg udlis-is “*Le roman*”yenna-ad: «*Awadem amenzu asuf tikkal d anagi n waṣṣad*».<sup>1</sup> Nezra belli tira s uwadem “Nek”, yemmal-d tirmi timmant n umaru deg ullis, anda nezra akken d yiwet n tezri i nettat s tuget deg ungal aderman ney auto-fiction(asugen iman), yesseqdac-it umaru amsawal akken ad yales yef yiman-is ney tudert-is s umata: «*Ungal seg yizuran n tewsat, d taħkayt tettwalles syur walbaed, amsawal yezmer ur yesseqdac ara “nekk”ur d-yeggar ara iman-is deg uneqqis*».<sup>2</sup>

Aladya tilawin, semrasent-tti ueiwed n tira n ccfawat-nsent, deg tsekla n lmayrib s usenfali afransis,ad d-naf AMROUCHE Fadhma Ait Mensour tura-d taħkayt n tudert-is (Ungal aderman *Histoire de Ma Vie*).

<sup>1</sup>. RAIMOND Michel, 1<sup>e</sup> édition, Op. Cit, p. 144. «Le première personne et parfois celle d’un témoin plutôt d’un héros».

<sup>2</sup>. Ibid, p. 137. «un roman depuis les origines du genres, c’est un histor qui a racontée par quelqu’un, le narrateur peut fort bien ne jamais dire « je » s’interdire d’intervenir dans le récit».



Tira n “Nek” yuyal d abrid s wazal-is i temyura-agi yellan d tamukrist akken i d-yenna BOUSTANI Carmen d JOUVE Edmond deg tezwert n uxeddim i selħayen: «*Tudfa n tilawin-agi deg tsekla yegzem d ttrebga-nsent i tent-igedlen iwakken ad meslayen-t yef yiman-nsent*»<sup>1</sup>.

Yal ungal yella win i d-yettmeslayen deg-s, win i d-yettalsen d win i wumi yettmeslay, win i wumi yettales, yef aya GENETTE Gérard yefka-d sin n yisteqsiyen yef ayen yerzan tullsa n inedruyen deg tneqqist: «*Anwa i d-yettmeslayen anwa i walan*»? deg tayzi n yal ungal ad d-naf amsawal: «*Amsawal d awezyi d amyar, maca d tamlilt ad d-yesnulfu umyar*», d umsiwal win i wumi yettmeslay umsiwal ur yelli ara d imeyri, d amsawal akken i d-yenna GENETTE Gérard deg figure III rnu yer-sen iwudam.

Amsawal yezmer ad d-yales yer wudem amezwaru akken yezmar ad d-yales yer wudem wis krađ, deg ungal i nzerrew nufa-d tamsawalt n *Tmacahut taneggarut* yella-d s tuget yer wudem amezwaru “Nekk” amqim deg ungal akken i d-yenna BENSVENISTE: «*Nekk i d-yettmeslayen ur yezmir ara ad d-iban ala s tummant n yinaw yettilin kan deg-s, yessefk ad nadi deg uđris, i waken ad naf aybalu n “nekk” agi*»,<sup>2</sup> ihi yewear yef yiwen ad yegzu tamagit n “Nekk” agi deg ungal. Taneqqist s nek ad ay-d-yefk ungal aderman i d-yenna fell-as LEJEUNE: «*Tadermant d taneqqist anda amdan illaw yella-d s tudert-is timant*».<sup>3</sup>

Deg ungal *Tamacahut taneggarut* ad d-naf amqim “Nekk” yella-d s tuget mačči yiwet n tayect s nekk i yellan, ayagi ad t-naf yer inaggalen imaynuten i d-yellan mgal ilugan ansayen: «*Ungal amaynut yugi ilugan n wungal ansay, yegdel ad yili d tasekla n yizen, yegdel tullsa n tahkayt, yegdel tasnakudt; tagtayect tefka-d taneqqist s sin imsiwalen: ungal amaynut yettara amsawal d arusdid d agtutan*».<sup>4</sup> Tagtayect deg *Tmacahut taneggarut* tefka-d amsawal s sin n “Nekk”, “Nekk” i d-yettalsen inedruyen, d “Nekk” n temswalt i d-yettmeslayen s wudem ubriz deg tneqqist, iwakken ad d-tales aktayen: «*La personne marchant comme un bon paradigme (haut/bas, chair/esprit,ciel/terre), les partie en lutte se reconalaient dans la fondation d’un sens; le sens de l’homme...je ne suis pas contradictoire, je suis despensé*».<sup>5</sup>

<sup>1</sup>. BOUSTANI Carmen, JOUVE Edmond, *Des femmes et de l’écriture, Le bassin méditerranéen*, Paris, Karthala, 2006, p. 09. «L’entrée de ces femmes en littérature rompt avec leur éthique qui leur interdit de parler d’elles-mêmes».

<sup>2</sup>. BENVENISTE Emile, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966, p. 252.

<sup>3</sup>. LEJEUNE Philippe, *Le pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1996, p. 14. «L’Autobiographie est un récit qu’un personne réelle fait de sa propre existence».

<sup>4</sup>. MARTIN Jean-Claudeles, «Les narrateurs de nouveau roman», in, *cahier de l’association internationale des études française*, 1984, N°36, pp. 69-83. «Le nouveau roman repose les convention du roman traditionnel, refuse d’être une littérature de message, se refuse a raconter une histor, rejete la chronologie».

<sup>5</sup>. BARTHES Roland, Op. Cit., p. 146.

“Nekk”-agi ad t-yedfer imeyri ad iwali amek Cabħa tamarut tettwali temzi-s amek id tt-tettwali ass-agi. Nek amezwaru, ad d-yettban d netta id-yettmeslayen deg umkan n tmarut akken ad yini tidet tamatut s unamek ney s talya n uneqqis iman.

“Nekk” wis sin d win ara yilin deg tayzi n tneqqist, “Nekk” n uwadem i d-yettwalsen, awadem agejdan Cabħa Nat Banen, s “Nekk”-agi awadem cabħa tell-d am wakken d tanzarfut yal tikkelt tettli-d mgal tidmi n kra n yemdanen tettak-d tamuylis-yeƴ inedruyen i d-yettwalsen .

Timlilit n sin n “Nekk”-agi yefka-d taneqqist s talya n tdiwennit. Gef aya RACHID Amina tenna: «*le “je” est un moisans cesse perdu/retrouvé, construit, détruit*»<sup>1</sup> “Nek” awadem ad t-naf yella deg tayzi n tneqqist seg tlalit-is, anekcum-is yer uyerbaz di zzwagħ-is, ad t-naf yell-a-d almi tuyal d tamarut tameqqrant. Ma nuyal yer tazwara n wungal ad d-naf “Nekk” n yinaw anda aselway n tdukkla tadelsant n *tkemmict n wakal* yettmeslay-d s ustahzi yeƴ tejmilt ara yuyalen i Cabħa Nat Banen: «*Azul fell-akent, azul fell-awen yer temlilit n wassa-agi! s yisem-iw imdebbar n tdukkla tadelsant “takemmict n wakal” ad awen-iniy leeslama-nwen akken ma telam dagi..*».<sup>2</sup> Ayagi yessebgan-d amennuƴ gar sin n “Nekk”, yiwen d amaly wayeƴ d unti, d ayen izemren ad aƴ-d-yini tamuħqranit n umalay yer wunti d ayen i yeğğan Cabħa ad t-nađeħ yeƴ izerfan-is almi uyalen-as-d.

“Nekk” n temsawalt d “Nekk” n uwadem Cabħa, ad ten-semgired deg tuyalin n tamarut yer tazwara n tseddart d useqdec n tezdit d tacciwin, d temlellit n wudmawen: amezwaru d wis sin n wasuf yessebgan-d asenfel n yimeyri. “Nekk” n temsawalt yella-d iwakken ad tales aktayen d lhif tedder di temzi-s d tamuylwin n wiyad ħur-s, ama d argaz ney d tameƴtut d wayn akk i d-muger di tudert-is, ma yella d tayect tis snat d tayect n yiħulfan n tidmi n tamarut, ayagi ad d-yesebgen belli tella talast gar sin n “Nekk”-agi gar snat tuyac-agi, ayagi isemma-as RICEOUR Paul «*tamagit tasiwlan*».<sup>3</sup> Asemres n nkunti d tbut belli tamsawalt d tayect s uwadem i d-yettwalsen d yiwet: «*Anwa seg-ney i iselben d nekk, cabħa ur neddir i yettnadin yeƴ yelli-s cabħa yemmuten.*».<sup>4</sup>

<sup>1</sup>. RACHID Amina, «L’Autobiographie et quêtes d’identité», in, *idntité et altérité : jeux d’echoqs et de miroires, horizons*, N 10 caire, 2005, p. 103.

<sup>2</sup>. KOUACHE Lynda, Op. Cit, p. 11.

<sup>3</sup>. RICEOUR Paul, «Sixième étude: le soi et l’identité narrative», in, *soi-même comme un autre*, 1990, Seuil, pp. 137-198. «Identité narrative».

<sup>4</sup>. KOUACHE Lynda, Op. Cit, p. 189.

Deg ungal *Tamacahut taneggarut*, tanaggalt ur tesseqdec ara aglam n uwadem ney aglam n wadeg, akud..., d aya i yeğğan imeyri ur yaḥsi ara acu yeqqar, ur yufi ara ad yessugen deg allay-is amek ggan iwudam neyadigen. Limer ad d-nefk amedya am BALZAC deg ungalen yura, yesseqdec aglam s telqayt anda yessawed ugar n 20 n yisebtaren yef uglam n uwadem ney tyawsa, yettak azal i yal aferdis, ama d tafekka ama deg tidmi. Ihi aglam d aħric agejdan deg usugen aladya deg ungal, maca tanaggalt tezzel aferdis-a anda ur d-tefki ara isallen yef iwudam d aya i yeğğan awadem ur yesei ara tugna deg allay ney deg usugen n yimeyri, yef waya yuḡal uwadem d tayect nsell-as kan, ur nezri ara anwa id-yettmesslayen deg-s aladya s ufellaq n uwadem “Nek” i yeğğan imeyri yaḥsel ur yezri anwa i d-yettalsen imi ttwabedden yismawen n uwadem ugar n 11 n yiberdan. Akken i d-yenna RAIMOND deg *Le roman: «Deg tegnit n uneqqis s uwadem amenzu asuf d amsawal i d aṣṣaḍ n uneqqis-is»*,<sup>1</sup> «Amsawal yettals-d tudert-is s uwadem amenzu asuf “nekk”».<sup>2</sup>

Acku tanaggalt tefka azwel n *Tmacahut taneggarut* i ungal-is, mi ara nekcem deg umraḥ n tyuri n wungal ad d-naf Cabḥa (awadem agejdan) tura ungal s yisem n *Tmacahut taneggarut*, yef aya aseqdec n uwadem nek ur yelli ara kan i cabḥa, yella i Cabḥa maca s yismawen wiyad.

Dayen ad d-naf Kahina deg usarag deg yisebtar 301-302-303 tules-d tirit-is nettat d Cabḥa. Dayen Tajeğğigt mi d-tettales yef tudert-is, yef aya nessawed ad negzu amsawal ney awadem deg ungal-a ur iban ara s tira maca nsell i tayect-is ur t-nezri d anwa-t.

Tanaggalt tesseqdec allal d atrar ur t-nezri ara yakan deg ungalen imensayen, ungal ur assemma ara aderman maca awadem amenzu asuf ifellaq s tuget n useqdec-is akk i yiwudam yellan deg ungal, anda nezmar ad d-nini tanaggalt terwel seg talsa yef yiman-is maca teffer deffir nuwadem agejdan Cabḥa deg allus, d aya i yeğğan imeyri ad yekcem deg ccek yef umsawal d anwa-t, dayen imi yalawadem tekfa-as azref ad yemmeslay, d aya i d iswi n tmarut ad tessahsel imeyri s tuttra n kra yisutar ( d ungal aderman ney d amezgun ney asugen-iman...).

I tbut n wayen i d-nebdar akka ad d-nawi deg tfelwit ayen i d-yenna umsawal awadem s useqdec n uwadem “Nek” s yismawen yemgaraden:

<sup>1</sup>. RAIMOND Michel, 1<sup>er</sup> édition, Op. Cit, p. 141. «Dans les cas d'un récit a la première personne le narrateur est le héros de son récit».

<sup>2</sup>. Ibid, p.141. «Le narrateur parle à la première personne et raconte sa propre vie».

Awadem	Ayen d-nnan	Asebtar
Amsawal awadem	<p>-Akken ruḥey ad medley ccefr-iw,cerran imi-nsen,bran-d akk i wayen yesqebren,yeshersen ul i cerkey yid-sen.</p> <p>- Γas akken seyrey aqarru-iw am nuteni,ceḥney,crḥdey, ugiy ad knuy.</p>	21
Čawri	<p>-Wellah ma d nekkini i t-yukren. Si sgelli ssiridey icetṭiden, ur kcimey ara akk yer tkuzint ...</p> <p>Ur as-yeēgib ara lḥal mi as-id-rriy awal, tetṭerdiq am tfelfet.</p>	42
Cabḥa	<p>-Sersey allen-iw yer lqaea. s tayect tesfed-itt leḥya i as-nniy: Cabḥa.</p> <p>-Yesluf-iyi-d yef tqerruct-iw,yenna-iyi-d yecbaḥ yisem-im a Cabḥa.</p>	85
Ca	<p>-A Ca! Ca!...</p> <p>-Ferḥey ayen din mi i tt-eeqley sšut-is, eeqley Ḍawiya, tameddakult-iw n uyerbaz .</p>	94
Cebbuḥ	<p>-Acu ara am-xedmey, ula d nekk am kemmini!lḡen ad kem-yawi, tezgid d acekti,steqsi iman-im, yella wassanda i txemmed belli atas i tifeḍ seg wid yenḥafen, imuḍan,imeeḍar,igujilen d yigellilen...</p>	113
Čaw	<p>-A Čaw...assa-gi d tameyra-inem.</p> <p>-Akken i grey tamawt i yemma d nna ḥlima mesmuqalent, faqey-asant mcawarent fell-i, yef wacu? ur zriy ara!</p>	133
Čibbuḥ	<p>-Qqaren-iyi Čibbuḥ tameslubt...! si tuggdi akken i krey ad rewley yehucced uḍar-iw azelmaḍ,bretxey deg ubrun,dya nuteni ufan-tt d lmahna .</p>	192

Čaččuba	-Acu ara txedmed a čaččuba ? -Sentay accaren-iw deg wudem-is, gezrey-as-t-id rniy sfiy-as-d tiṭ-is.	194
Ccbaħa	-Seg wass-agi, ad am-ssawal Ccbaħa! am ccbaħa-inem, igenni, lqaæa,lebhur-a..Ccbaħa,ha-t-an wussu-inem! -Qqimey yef yiri n wussu, ttwehhimey deg wayen ttwaliy d wayen i wumi sellay.	216-217
Tucbiħt	-Tagi ilaq ad-as-nessawal Tucbiħt tettaf-d ayen ieddand d wayen ara yeḍrun! -Uyalen ssawalen-iyi Tucbiħt ttqadaren-iyi ttaken-iyi rraħmat, ttneħħilen-d fell-i mi ara iyi-yewwet ney ad iekki fell-i walbaed.	250
Ccbaħa n Tucbiħt	- Ccbaħa tucbiħt sani akka i tenwiḍ ad tarzuḍ ass-agi -Ger taddart n Warisem. D taddart ur temxallaf ara yef tuddar n nniḍen s wayen akk i tæbba.	256
Tucbiħt n Cabħa	-A Tucbiħt n Cabħa, eeddi-d ad tearded cwṭ n lwaeda . -Akken i grey yer yimi-iw tijyelt tamezwarut irefden kra n yiħebbuyen n seksu s teclemt n tħemmezt.	260
Tucbiħt n Tucbiħin	-Akken yeffey yidir yer lħara, teḍleb seg-i yemm-as ad qqimey d mmi-s sima ara d-heggi imekli.	279

#### 4. Tasnakudt tuzligt

Tasnakud d aferdis agejdan i tira n uneqqis, tessebgan-d amyezwar n wakudd yinedruyen deg ullis. Ma d tasnakudt tuzligt d talsa inedruyen s war amsedfer, ayagi ad yeġġ imeyri yettruħu yettuyal gar inedruyen. S tesnakudt tuzligt, amsawal ur yettqadar ara amsedfar n inedruyen, acku yezmer ad ten-id-yales s umsizwar d uwexxer. Ad yales anedru mazal ur d yeḍri ara deg taħkayt; akken yezmer ad yales anedru deg umiran ad yuyal yer unedru yeḍran deg yizri, ayagi isegzat-id GenetteGérard deg udlis *Figure III* deg usebter 92, mi d-yemmeslay yef *Iliade* n HOMÈRE anda

amsawal di tazwara yemmeslay-d γef ACHILEd AGAMEMNON, s yin akin yuγal γer deffir yemmeslayed γaf ayen yellan gar-asen. Ihi tasnakudt tuzligt tell-ad seg tallit n teglest.

#### **4.1. Agdal n usuddes amazlay n uneqqis**

##### **4.1.1. Azenziy asiwlan**

Iwakken ad d-nesnulfu aneqqis amazlay yessefk ad neđfer semmus n tikliwin tigejdanin ttmuddunt i yimeγri tamuγli iwatan akken ad yegzu taħkayt wa ad yeđfer azerruy-a:

Tagnit n tazwara

Aferdis amarway

Ineđruyen

Aferdis anejbar

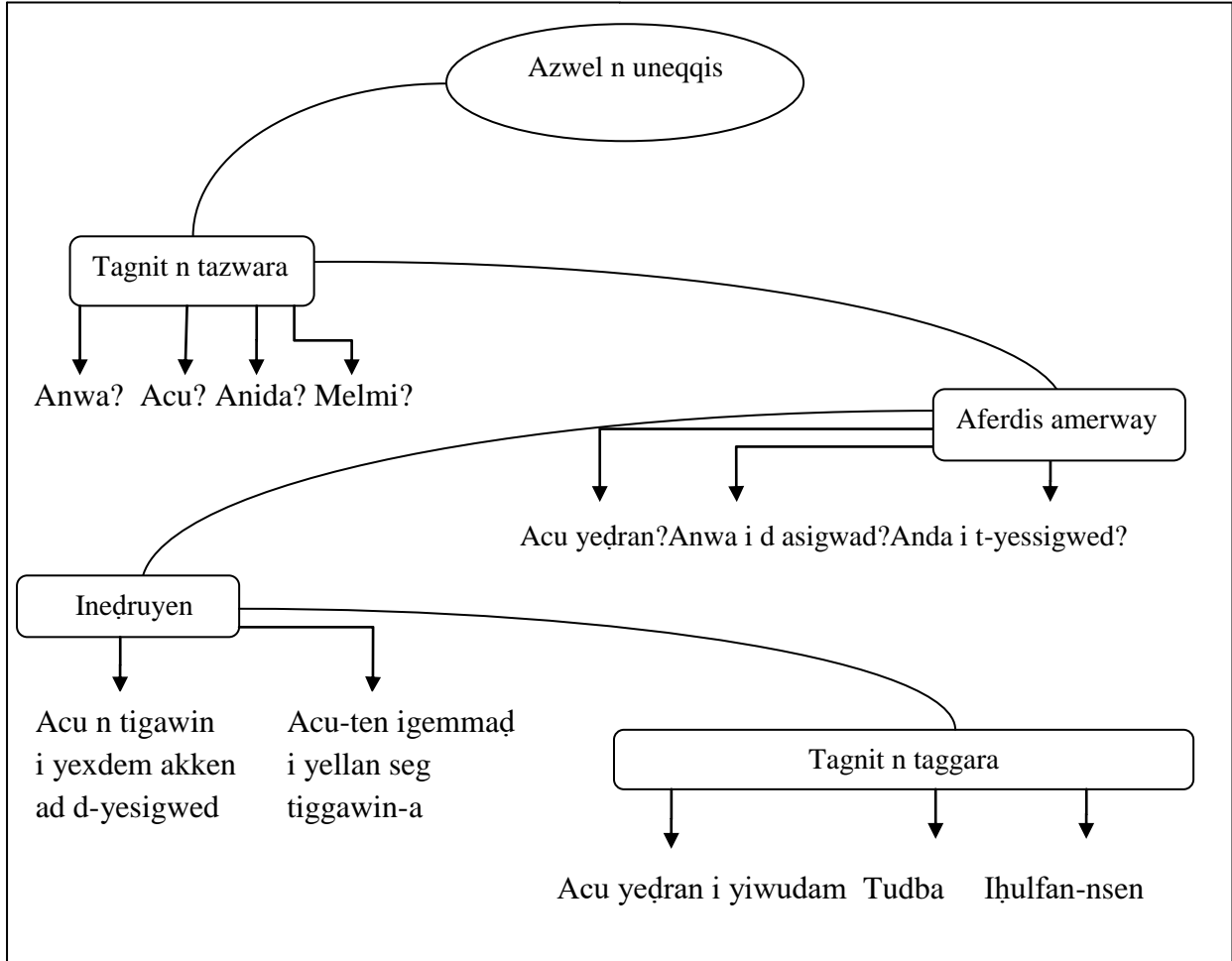
Tagnit n taggara<sup>1</sup>.

Akken ad d-nesnulfu aneqqis yessef-k ad neđfer semmus n imecwaren,deg tegnit n tazwara amaru ad yesken aṣṣađ, iwudam, akud, adeg rekden.Deg uferdis amarway ad terwi tegnit n tazwara deg-s ad d-iban uferdis ara yarwin taħkayt.Deg ineđruyen ad naf tiggawin yeđran d win i tent-ixedmen ma d aferdis anejbar deg-s ara d-naf anwa ara ijebren ayen yarwin yakan deg teħkayt ney s wudem nniđen ayen ara yefrun tamukrist.Tagnit n taggara d taggrayt n uneqqis deg-s ad d-tuγal taħkayt tarked.

---

<sup>1</sup>. [https://www.maxicours.com/se/cours/le-discours-narratif-et-le-schemanarratif/#:~:text=ll%20suit%20un%20\\_sc h%C3%A9ma%20narratif,ou%20accompagn%C3%A9e%20par%20les%20adjuvants](https://www.maxicours.com/se/cours/le-discours-narratif-et-le-schemanarratif/#:~:text=ll%20suit%20un%20_sc h%C3%A9ma%20narratif,ou%20accompagn%C3%A9e%20par%20les%20adjuvants). Consulté le03/05/2021à09:50min.

Ihi ha-t-an uzenziy asiwlan n uneqqis amek yettilis umata:



«Azenziy asiwlan»<sup>1</sup>

Tasiwelt tbeddel talya asmi d-usan inaggalen imaynuten deg lqarn wis 19, ugin aḍfar n uzenziy-a imi yal yiwen seg-sen acu yezgel d akud, awadem, adeg ...

Deg *Tmacahut taneggarut* tamarut terrez lqaleb n uzenziy asiwlan, imi tullsa n uneqqis ur iban yixef-is, acku yebda s yinaw syin d tulla n uneqqis s uwadem amenzu asuf, anda amsawal yettawi-d yef tudert n uwadem agejdan “Cabħa”. Tuddsa tamazlayt deg ungal-nney ur teddis ara, acku tamsawalt ur d-ssebgen ara iferdisen igejdanen i yef acu i yebna uneqqis, akud ur iban melmi i d-ḍran inedruyen d tiggawin deg taḥkayt ur d-tebdir aseggas i deg d-tlul, tesseqdec kan ismawen n wussan “ass n tlata, ssebt... tasemhuyt n lexrif”. Fer tama tayed ad t-naf adeg ur iban anda tedra taḥkayt, tettak-d ismawen n tuddar ur ttwassnent ara am “Taddart n Warisem”, “Čilmum”, “Lemqam”, “Ssuq”..... Kifkif ula d iwudam qqen kan d tuyac n sell-asent, ur nezri

<sup>1</sup> .<https://www.google.com/search?q=shema+narratif+pdf&oq=shema+narratif+pdf&aqs=chrome..69i57j0i10.10251j1j15&sourceid=chrome&ie=UTF-8#>. Consulté le 03/05/2021 à 11.09min.

amek ggan imi ur tesseqdec ara aglam ama deg tfekka ama deg laemar ney tidmi aladya awadem agejdan Cabħa iwumi tbeddel isem ugar n a10 tikkal.

Ur tban tmukrist n uneqqis amek i d-tebna imi aybel d yiwen kan d lħif i tedder Cabħa seg tazwara almi d taggara n wungal, ur tban tifat-is ama temmut ney tedder ama tefraħ ney taħzen, aya ur nezmir ad t-nefhem imi lašel n wungal d tajmilt s ubdar n kra n talliyin deg tudert n uwadem agejdan s tayect n umswal.

#### 4.1.2 Asmizwer n uneqqis

Yal aneqqis yesea asmizzwer amazlay. Deg ayen yerzan tazrawt-nney ad nesqardec tamsalt n usmizzwer s tmuyli i d-yefka GENETTE Gérard deg udlis-is *Figure III: «Tazrawt n usmizwer n uneqqis, d aqazem n ussmizwer n inedruyen ney ibdi akudandeg innaw asiwlaner umsedfer n inedruyen-nni ney tidbi takudant deg taħkayt akken i d-yeflali uwahhi s tneqqist-nni kan»*<sup>1</sup>. Deg tmuyli-a negza-d belli deg uneqqis yettili usmizwer n inedruyen, ama d tuyalin yer deffir ney asezwer n wayen ara yeḍrun i wumi isemma GENETTE:

Analepse: amsawal deg tayzi n tullsa n uneqqis-is, yettuyal timendeffiret s usmekti n inedruyen yezrin, SALHI isemma-as tayalt tasawlayt.

Prolepse: amsawal yettals-d inedruyen ara yeḍrun deg yimmal, mazal ur ḍrin ara deg taħkayt, SALHI isemma-as tazwirt tasawlayt.

Nukkni deg wammud-nney, tanaggalt tessemres yiwet seg tmiḍranin-a d-nuder yakan, anda i d-nemmuger atas n yismektiyen n uwadem agejdan Cabħa i d-yettalsen temzi-is, mi i d-tebra seg uxxam n Lħağ Saeid Nat Rriḍa.

Ur iyi-tebri ara almi i yi-d-tesduqqes tuqqa n sin waktayen ixulfen aktayen nniḍen yaeyan, yerran aḍar yer deffir.

Akatay amenzu, yekka-d si temzi-iw, yezga yettuyal-iyi-d am yir ifzz, ass anda i ay-d-tufa yemma nek d Ṭawes netturar timbuffra. Sendey yer lħiḍ qqney allen-iw, hessbey, Ṭawes teffer-iyi s deffir n tsebbalt n waman, uread i ssawḍey uṭṭun wis tlata, tefka-yi-d yemma lbunya gar tuyat....

Akatay wis sin, d ajdid, ur yerḡi ara akk ad yiqdim, ad yieziz ney ad yesfeḍ yarna lukan ur yeffiy ara ad d-yentew laemer-is, yerra-d tili-is

<sup>1</sup>. GENETTE Gérard, Op.Cit, p.90. «Etudier l'ordre d'un récit, c'est confronter l'ordre de disposition des événements ou segments temporels dans le discours narratifs à l'ordre de succession de ces mêmes événements ou segment temporels dans l'histoire comme il est explicitement indiqué par le récit lui-même».



si Leerc n Lħağ Said Nat Rriđa, inegren di tuqqna n titt mi i d-yusa mmi-s amenzu ad t-izer, yufa-t akken i t-yeğğa d azeqqur yef wussu n yir taggara...<sup>1</sup>

Tamarut tessemres tayalt tasawlayt acku d talsa n tudert i yef d-tewwi deg ungal, aya yettili s umata d ungalen idermanen am SARAUTE Nathalie, d AMROUCHE Fadhma Ait Mensour anda i d-wwint iktayen seg temzi-nsent d wayen ddrent yakan s tuyalin yer deffir.

Ula d KOUDACHE Lynda tedfar tarrayt-a anda ara d-nessebgen akken tudssa tamazlayt tarrez, ur telli ara s talya iwatan, ihi ungal *Tmacahut Taneggarut* nufa akken tasnakudt deg-s tezleg, tanaggalt akken d-nebdar yakan ur tefki ara azal i wakud deg taħkayt-is anda ur tban ara melmi i-tedder akk inedruyrn yellan deg uneqqis, aladya ungal aderman yessefk ad yili uferdis-a acku yettawi-d inedruyen ilawayanen. Fer tama tayed tanaggalt tefren tarrayt tamaynut deg tira-is n wungal aqbayli, anda yal aħric seg tudert n uwadem, tebda-t d ixef i yiman-is, tefka-as azwel d tezwert i yal ixef yellan amzun d agzul i wayen ara d-tawi deg-s. Am akken i d-yebder VALETE deg udlis-is *LE ROMAN Initiation aux méthodes et aux techniques modernes d'analyse littéraire: «Tafyirt taneggarut n yixef tezmer ad temsagar s uħbas n usentel nixef i d-iteddun yettili-d s usentel wayed s tarist takudant ney tamsayrart.»*<sup>2</sup>

«Tazwert d teggrayt tuy deg tdamsa n uneqqis adeg aneglam ney yettafar-it tikkal, s wudem asusam neys tefllayt, d anamek azamulan, d tudeba»,<sup>3</sup> yesseqdec-it FLAUBERT mi yessuli *L'Education sentimentale* en «queque de rat».

Ihi tazwert i tessaxdem ttaggalt tell-d seg zik deg tsekliwin tigraylanin, maca d nettat tsemres-it s wudem amaynut akken d-nebdar yakan deg uħric n tebdart. Maca zzerb n yixfawen deg ungal aladya deg tulla n tmeddurt yekkes asuddes amazlay n uneqqis imi yal aħric yettawi-d yef tallit seg tudert-is, war abdar n wakud. Fer aya ad d-nawi amedya yef izewlen n yixfawen imenza deg tmacahut taneggarut: “*Temzi taleğğamt*” syin yer “*Amraħ n tmacahut*” syin “*Tabriđt yettawin yer uyerbaz*”.

<sup>1</sup>. KOUDACHE Lynda, Op.Cit, pp. 175-176.

<sup>2</sup>. VALETTE Bernard, *LE ROMAN initiation aux methodes et aux technique modernes d'analyse littéraire*, Armand Colin, 2005, p. 76. «*la dernière phrase d'un chapitre peut coïncider avec un arrêt thématique. le chapitre suivant s'ouvre alors sur un autre sujet après un ellipse temporelle ou spatiale*».

<sup>3</sup>. Ibid, p. 75. «Le début et la fin occupent dans l'économie de récit une place privilégiée d'où découle parfois, de façon tacite ou explicite, une signification symbolique, une morale.

Tanaggalt temmesla-d deg krađ n yixfawen-a ƴef lkarh n tyemmat i yell-is d riyya i tegga ger warraw-is, syin teffey i tullsa n tmeddurt tewwi-d awal ƴef tmacahut tin tesla ƴer Nna Lġuhar d tmacahut tura tnaġgalt, akken d-nebdar yakan belli tamacahut tesqedc-it akken ad tesmuynet deg-s, deg talya d ugbur, deg uħric wayeđ tkemmel tullsa-is ƴef unekcum s aƴerbaz anda i d-tebdar lkarh n tyemmat, d leqfaza n Cabħa deg uƴerbaz. Ʀas akken tanaggalt tefraq ungal d ineđruyen maca, tewwi-d lwelha n yimaƴri akken ad iƴer xas yekcem deg tzibba n war akud war adeg..., imi azwel d tezwert n yal ixef ttaġġan imeƴri ad iħar ad iƴer ixef-nni, ƴas akken aneqqis ur iban amek yebda ur iban amek yekfa am akken i d-tenna tnaġgalt deg ungal-is: «*Nečča tiyita am yiwudam n tmacahut taneggarut, ur newwiđ d imezwura , d ineggura wala n lebda*». Ʀer tama tayed taggara n yal ixef ur tcudd ara ƴer tezwert n yixef d-iteddun acku ibeddel usentel ƴef acu i d-tettales. Da teđfer tarrayt n VALLET i d-nenna yakan.

#### 4.2. Ullis war tazwert war taggrayt

Seg wayen nwala yakan, negza-d belli ungal *Tamacahut Taneggarut* yesēi ara tudssa tamazlayt, imi ur d-yusi ara d aneqqis aniri, yettunaħsab d tajmilt i uwadem agejdan i ƴef d-yewwi umsawal talliyin yedder deg tudert-is, imi tizriyin n yinagmayen i d-yefkan timuƴliwinnsen ƴef tudssa n uneqqis d uzenziƴ asiwlan, nufa-d belli ungal-a ixulef ungal ansay, yewwi-d limarat seg ungal amaynut. Nennum nettaf deg ungalen ansayen saēēun tagnit n tazwara, maca deg ungal-nney yebda s yinaw anda ttmeslayen deg-s aħas n yiwudam, anda i d-wwin tajmilt i uwadem agejdan deg uneqqis.

Syin ixef wis sin yebda s wudem “Nekk” awadem amenzu asuf anda d-yettales umsawal ƴef iktayen n tlalit n uwadem, s yin ifellaq uwadem yuƴal yettmeslay netta s timmad-is, ur d-ban tazwara ur d-ban tmukrist, ur d-ban tifat, maca taggara ur tekfi ara s wallus n tudert neƴ s taggara, maca ungal yekfa s yinaw d ukemmel isaragen i ƴef d-tewwi deg tazwara, amzun aneqqis yellan deg tnašfa ur yesēi ara adeg deg ungal, amzun d aceqquf kan yettafar tajmilt.

Ʀef aya nešsaƴed negza-d belli, aneqqis *Tamacahut Taneggarut* icuba tamacahut yellan deg ungal, anda ur tebda seg taggara ƴer tazwara, iteddu timendeffirt seg Z ƴer A mačči akken nennum seg A ƴer Z. Ʀef aya i ixulef ungalen ansayen, anda tanaggalt tessaweđ s tzibba n tektiwin ad d-snulfu tarrayt tamaynut deg tira ƴas s uzgal n iferdisen igejdanen, ƴas imeƴri ad yaħsel deg ƴuri maca ur yezmir ad izeggel isehtar, acku ur yettaf ara ayen yedma aladƴa ma inuda taggrayt ur tt-yettaf, ad tt-yaf d nettat i d tazwert ma yuƴal ƴer tezwert ad tt-yaf txulef ayen i ƴef d-yettawi wungal.

## 5. Tarakalt yettwedren

Akken nessen, adeg d aferdis seg iferdisen igejdanen deg tira n uneqqis, imi deg-sen i d-ttilin-t tiggawin d yinedruyen yettilin deg ungal, maca deg wammud-nney tamarut tezzel, ney tekkes azal i wadeg, imi nettat tbeder-d kra imukan maca bla aglam, s yismawen ur llin ara, s umata tarakalt tettwedder deg ungal-nney, anect-a ixulef tira i nennum deg ungal ansay anda amaru yettak-d imukan llan yerna s weglam akken imeyri ad ten-yefhem.

### 5.1. Adeg war tukza

Ma nmeslay-dyef tmidrant n wadeg, bla ccek ad ner lwelha-nney yer umkan i deg tedra tahkayt, d tiggawin, yettili-d wanect-a s ugram n tedianin. Adeg d aferdis agejdan am wakud di lebni n uneqqis, yesa azal d ameqqran, aladya di tudert n umdan, imi llant tikkal anda adeg d amdakkel n wumdan.

Tabadut n wadeg n ARON Paul deg *Le dictionnaire de littéraire* yenna-d: «Adeg yettek-d seg usugen n umaru...»<sup>1</sup>, ma d tamuylil n wadeg deg usegzawal-a yer wungal ad d-naf: «Deg ungal. Adeg yettas-d zdat waşşad n tigawt...Deg ungal tilelli n uskan n wadeg war tilas tezmer ad tili d aferdis agejdan am uwadem»<sup>2</sup>. Adeg mačči d ayen kan ttwalint wallen, nezra akken tira n wungal d asugen, yef aya amaru deg umrah n tidmi-is deg usugen iferren amek ney anda yettili umkan yer-s, adeg yezmer yella deg tilawt yezmer ur yelli ara.

SALHI yefka-d tabadut i wadeg yenna-d: «Adeg d aferdis di tesledt n tsiwelt. D adeg i d-immalen anda tđerru tigawt. Dnetta diyen i d-iskanen, deg wařas n tegnatin amek igga uwadem. Yettili-d wanect-agi s ugram n wadeg (ismawen d lewřayef n yimukan) anda tđerru tahkayt»<sup>3</sup>, adeg d amkan anda đerrunt tiggawin d yinedruyen i yettilin deg uneqqis, yettili-d si tazwara almi d taggara. «Adeg d adeg i d-isbedden taneqqist, acku inedruyen ĥwağen “anida”, akken ĥwağen “anwa” ney “melmi”; d adeg ara yefken i usugen udem n tilawt ».<sup>4</sup>

<sup>1</sup>. ARON Paul, Saint-Jacques DENIS et VIALA Alain, Op.Cit, p.249. «l'espace est saisi par l'imagination de l'écrivain».

<sup>2</sup>. Ibid, p.250. «Dans le roman l'espace devient souvent une sorte de protagoniste de l'action...Dans le roman la liberté de représentation de l'espace est entière une donnée fondamentale de l'action».

<sup>3</sup>. SALHI Muħand Akli, *Asezawal amezzyan n tsekla*, Op.Cit, p.09.

<sup>4</sup>. MITTERAND Henri, *Discours du roman*, Paris, Puf, 1980, p.55. «L'espace est le lieu qui fonde le récit, parce que l'évènement a besoin d'un ubi (où) autant qu'un quid (qui) ou d'un quando (quand) ; c'est le lieu qui donne à la fiction l'apparence de la vérité».

Adeg yezmer ad d-iban s sin wudmawen deg ungal: s wassayen-is ney s twuriwin-is, akken i d-yenna REUTER: «Adeg d aferdis agejdan i d-yettbanen s waṭas deg ungal, yezmar ad d-iban s sin wudmawen amenzu deg wassayen yesɛa, wis sin di twuriwin-ines daxel n uḍris.»<sup>1</sup>

Ungal ansay d win yefkan azal s waṭas i wadeg, yettwabder-d am udlag idukklen d yinedruyen ilawanen «Tasekta n vécu, d tawagda n yimukan ney d afessar n tirmiyin. Adeg, deg udlis, mačči d alsaru n wadeg s tiferni tamsulyant, maca d abrid iferrqen adeg deg umaḍal d win yesnulfan».<sup>2</sup> BALZAC ger wid yessqedcen adeg s uqlam alqayan, anda tturaren iwudam n uneqqi-is inedruyen ney tigawin-nsen.

Ad d-naf dayen deg tsekla taqbaylit, inagalen am ZENIA Salem yesseqdec aglam n wadeg deg ungal-is *Iyil d wefru* asebter 09: «Di lbiru-ines anida ixeddem, tezdeg tuy yal amkan. Azaday d win teġġa fransa. Ssqef-ines yettwaselyen s inegmires, yeččur d rrxum deg tjemmar-ines ttwanejrent tlawin deg inegmires amzun d rrxem i d-ttwaksent; idmaren-nsent d iquranen d iččuranen win i tent-iwalan ad asen-yeslef s wallen...»,<sup>3</sup> negza-d, adeg d udem agejdan i yef yebna ugbur n wungal i yessewsaēen takerrist n tullsa, aladya iqeddec yef umhaz n tyara n yiwudam, d win yesnarnayen tigawin ur nezmir ad t-nezgel deg tira.

Deg lqern wis 19 mi bdan ad d-ttnulfun Wungalen Imaynuten, am ROBBE-GRILLET, iħettem ad tili tmuyli tamesyarut yef umaḍal, dayen ur imtawan ara d tmuyli n SARRAUTE Nathalie: «...Ungal Atrar, seg Flaubert yer Robbe-Grillet, yefka azal d amaḍlay i tenfalit n wadeg, dayen nwala ačhal d iseggasen deg ungalen anarni d umhaz n wadeg».<sup>4</sup>

Inagalen imaynuten i d-yusan mgal inagalen ansayen deg lebni n uneqqis, anda beddlen azenziy asiwlan, ama deg umseḍfer n iferdisen-is, ama deg uqlam n iferdisen-agi, yef aya RAIMOND Michel yenna: «Aqlam ur yettwakkes ara seg ungal, zeld Proust; yarrez deg tayzi n

<sup>1</sup>. REUTER Yves, Op.Cit, p. 55. «L'espace mise en scène par le roman peut s'appréhender selon deux grans entrées : ses relation avec l'espace « réel » et ses fonction à l'intérieur du texte».

<sup>2</sup>. ACHOUR Christiane et REZZOUG Simone, Convergences critiques: introduction à la lecture du littéraire, Opu, 1995, p.208. «La dimension du vécu, c'est l'appréhension des lieux où se déploie une expérience. L'espace, dans une oeuvre, n'est pas la copie d'un espace strictement referential, mais la junction de l'espace du monde et de celui de création».

<sup>3</sup>. SALHI Muħand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, Op.Cit, p. 09.

<sup>4</sup>. RAIMOND Michel, «L'expression de l'espace dans le nouveau roman», in, *Positionset oppositons sur le roman contemporain, Actes du Colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littérature romanes de Strasbourg (avril 1970)*, 1971, Paris, Klincksieck, p.80.«...Je crois qu'un certain roman moderne, qui va, disons de Flaubert à Robbe-Grillet, accorde une importance particulière à l'expression de l'espace, et que nous assistons, depuis une centaine d'années, du moins dans certains romans, parmi les plus élaborés, à une véritable promotion de l'espace».

uneqqis». <sup>1</sup> KOUDACHE Lynda ula d nettat teđfer tarrayt-agi n “Inagalen imaynuten” deg usebyen n wadeg n uneqqis-is, ur d-yelli ara uglam-nsen.

Inagalen imaynuten yettuzireren seg sinima yellan mucaæn deg akud-nni walan: «*Yessefk fell-ay ad nales wa ad nesken tiyawsiwin deg yiwen wakud, akken yezmer ad ttwaseknent tyawsiwin iwakken ad d-nales*». <sup>2</sup> Ayagi yessebgan-d taruzi n inagalen imaynuten i tmidrart n wadeg deg ungal.

Tafelwit-agi ad ay-d-sebyen adigen yellan deg ungal d wamek i ten-id-sken tnagalt:

Adeg	Asegzi	Asebtar
Tala	-Akken kan newweđ yer tala, testunnec lqedd-is,tetthukku agusim i yimi-s,tettrekiz deg tlawin-nni iyebran i wallen-nsentfell-as,seuzzgent-as imi d-as faqent tettqellib yef wawal...	37
Taddart n tafat tadaemamact	-Di taddart n tafat tadaemamact i d-isebħen deg tqacuct n udrar i d-yemyin yef waggur, aggur-nni yedder yef tiqit n waman, tiqit n waman tettquddur yef yixef n yired ittekka yef tummezt n yitran itran-nni delqen yef tcita n teslent.....	55
Axxam	-Azekka-nni šsbeħ zik, akken i yesyugget uyaziđ-nney, yedden lefjer, sliy-as i yemma mi tesgarwiz di laħwal n tkuzint...	64
Ssuq	-Mi newweđ yer ssuq walay ayen di ġin-iw ur t-walay, mkul lxir yettnuzu, ala lmut i ulac. Sewqen deg-s yirgazen s ttaqa, tummizt n temyarin cabent, cbečbent, d tmeslubt n taddart-nney, Seediya m yicabcaqen, yeččenčunen seg yiterbuqen i tcudd yer lehwayeğ-is. Defren-tt-id azal n xemsa n warrac d imencaf, teddun-as di nneqma,	68

<sup>1</sup>. RAIMOND Michel, *Le roman, 2<sup>em</sup> édition*, Paris, Armond Colin, 2005, p. 162. «La description n’a pas disparu du roman après Proust; elle est généralement fragmentée en notations égrennée au fil du récit».

<sup>2</sup>. Ibid, «On ne peut plus raconter sans montrer en meme temps des objets, et meme il peut suffire de montrer des objets pour raconter».

	ad tt-reğmen s yedyayen, ad tt-ttlaqaben....	
Ayerbaz	-A čawri skecmay-kem yer uyerbaz akken ad teassed tawesad tnaħleđ fell-as ma yella yewwet-itt ney yeħqer-itt walbaeđ ccqarray-kem ad testahziđ deg-s.  -Aseggas amezwaru yettef-ay uselmad n taerabt Mass Lħafid Nat sari....	77
Čilmum ifri n taryel	-Beddley abrid yessewħacen, yessufuyen yer wayla-nney i wumi neqqar “ifri n teryl” uyeđ abrid-iw yer laxla-nney “ayla n čilmum” i d-yezgan si lğiha n wassif yeččuren d tťjur n čilmum.....	93
Lemqam n ccix sliman bu teekkazt	-Ddiy-d nek d imawlan-iw,newwid lweeđa i tenwa yemma yer lemqam n Ccix Sliman Bu Teekkazt, segmi i d-ad d-yebded ubernus-is deg tnafa.	94
Amraħ	-Di berra, s ddaw n tzemmut n ueessas, yers uđellaemeqqar iwumi zzin aħas n yimɣaren yelsan iqendyar d imellalen. Gef tikkelt i refden ifassen-nsen, deeeun s lxir i win ara asen-yessersen lweeđa...	97
Taddart n at Eeddi	-Yarna taddart-nsen n at eeddi tebeet yeđ taddart-nney, tsebħ-d si lğiha n wadda n taddart-nney...	114
Axxam n Saaid Nat Rriđa	-Akken kecmeđ ar uxxam-iw ajdid, sɣiment-iyi tlata n tqeffafin yeđ uzgen n uqerwi di teymert n yiwen n uħanu anect ilat.  -Anwa keččini?  Yecmumeħ-iyi-d s ceħħa, yerra-yi-d.	139-143

	-Annay ɛerqeq-am? Nek d argaz-im, Lħağ Saeid Nat Rriða!	
Assif yidammen	-Tesbed-d-iyi deg tyarsi-w tagella i cerkey d wasif n yidammen ġas yekkussem,qrib ur yexsi useffud-ines azeggay, lamaena mi ara ad d-yahmel fell-i ur iyi-ttelliq ara alma yessexnunes-iyi....	153
Lberğ lħağ saeid	-Lberğ n Lħağ Saeid abayur yettuzarreb s uyanim d ukermus, yebna s yiemmucen n wezru, akal, lesra, tugdi, asigna,dderz, tasusmi....	154
Iyil usenann	-Xtarent yimezday n iyil usennan ad yili d ameqqran n taddart segmi meqqar deg laemar iħuğğ-d yesea lhiba taqbaylit d yiles azidan....	157
Axxam n Xelluğa	-Uread i wwden fell-i tlata wussan mi d-uyalay ġer uxxam-nney... -A Ćawri, arwaħkana r dagi! -A cmata, aħal aya ur tessardeđ ara? -Rriy-as s tayect texnunes si leħya d tuggdi. -Seiy tarda, d acu kan ur tejhid ara.	181
Şbiṭar	-D tagi id tamudint-nni id wwin idelli? -Tezriđ ay amejjay, tura ara yetterdeq uqqaruy-iw, ulac taeqqayt ur swiy akken ad yers. Ih d tagi, yerna teweer, tekkat.	201
Taddart warisem	-S anda akka? -Ger taddart n warisem, tahi i d-yettbanen am taeqqact si lebeid. -Taddart n warisem!? Di ġin-iw ur sliy yis-s, amek i tga? -Wali-tt, d taddart ur temxallaf ara ġef tuddar nniđen s wayen akk i teebba, i tt-iebban, d wayen akk i tt-yefyen.	256

Deg uskan n wadigen-agi ad nwali belli tanagalt ur asen-tefki ara azal, tmeslay-d fell-asen s wudem amazlay, temmeslay-d yef tigawin iderrun deg-sen, tezzgel aglam fell-asen, ma nedmed Sbiṭar d amedya ad naf iban-d kan deg uzwel n uħric, ur d-yelli ara wawal fell-as ama anda id yezga, amek yegga, tenna-d kan gar lehyuḍ n sbiṭar, s yin akin temmeslay-d yef tigawin iderrun deg-s: «*Iqerreb-d yuri yiwen n urgaz, ur zriy ma d afremli ney d amejjay*»<sup>1</sup>. Ma nedmed ssuq d amedya nniḍen, ad naf ula d netta ur d-yelli ara ugram fell-as:

Mi newweḍ yer ssuq walay ayen di ġin-iw ur t-walay, mkul lxir yettnuzu, ala lmut i ulac. Sewqen deg-s yirgazen s ttaqa, tummiḍt n temyarin cabent, cbeebent, d tmeslubt n taddart-nney, Saediya m yicabcaqen, yeččenčunen seg yiterbuqen i tdudd yer lehwayeğ-is. Defren-tt-id azal n xemsa n warrac d imencaf, teddun-as di nneqma, ad tt-reğmen s yedyağen, ad tt-tlaqaben...<sup>2</sup>

Awal yef wadeg-agi ur d-yelli ara am wungalen ansayen, (isem n ssuq, addad, adeg deg i d-yezga...), maca tgelma-ağ-d inedruyen nniḍen i d-yellan deg wadeg-agi (ssuq): *Tummiḍt n temyarin d Saediya tameslubt n taddart...*

Rnu yer waya, aglam n wadeg-agi ur d ittunefk ara i tikkelt, yella-d d aruylil, acku ittwagzam s idiwenniyeen d unekcum n iwudam. S unamek nniḍen, tella temlilit gar tneqqist d yinaw:

A Saeduc m yiṭarbuqen, efk-ağ yiwen n ucabcaq! A Saeduc, ay atarbuq yettenttunen...

-Ad ken-yeneel Rebbi, ay arraw n laħram! Awer tawdem ad t-cbum icabcaqen-iw iken-yifen, i ken-ieeddan! Qarbet-d ar dagi ad awen-mlay!<sup>3</sup>

I tikkelt nniḍen aglam yexleḍ d uyninaw agensay. Dayen, amedya-agi ad ağ-d-isebyen belli tafaksut n ugram yettusmersen deg ungal-agi ur telli ara d timezgit maca tettbeddil, d tamussut.

Adigen i d-yellan deg uđris-agi ččuren d tigawin. Aglam yal tikkelt yettdukkul d yinawen d yiyninawen. Ur yelli ara d aglam amensay i yettunaħsaben d tigejdit n yal tasiwelt, maca d aglam ireşšan yef urway gar tneqqist d yinaw.

<sup>1</sup>. KOUDACHE Lynda, Op. Cit, p. 203.

<sup>2</sup>. Ibid, p. 68.

<sup>3</sup>. Ibidem.



**Taggrayt**

Ɗer tagara nessawđ ad nessefhem, wa ad nessegzi ayen i d-nenna yakan deg tezwert, nemmesla-d Ʒef wamek twasmeyn-ten yisluganen yellan deg uneqqis ama d inzan, adiwenni ney tizewrin, syin nufa-d belli tamsawalt d Cabħa, day nekk-es-d tuyac tisiwlanin i yellan deg ungal, nessegzad amek tanagalt tessuget-itent, syin nessegzad ayƷar d wamek tessemres temsawalt awadem “Nekk”, imiren nemeslay-d deg uzwel nniđen Ʒef wayyen yeğğan tanagalt ad tezgl tudsa tamazlayt n uneqqis, d wamek tebđa taħkayt-is d iħricen, yal aħric s wezwel-is, yerna ur yesei ara assay Ʒer weħric yellan deffir-is. Syin akin nheđred Ʒef trakalt yettwadren, deg-s nekk-es-d adigen i d-tebder tmarut, nessegza-d yal yiwen amek t-id-tewwi, day nexdem tasleđt Ʒef yismawen i d-asen-tefka.

Ihi Ʒer tagara tamarut tessawed ad teddem ayyen yellan deg wallay-is, imi tebya ad tesnulfu tarrayt tamaynut deg tira n wungal, ara yeğğen imeƷri ur ifehhem ara taħkayt anagar ma yeyra-tt ugar n tikkelt wa ad t-yegzu.

**Aḥric wis kraḍ**

**Tira d umyedres deg Tmacahut taneggarut**

**Tazwert**

Ungal amaynut d yiwen n šsenf i d-ilulen deg yiseggasen n 1950 deg tmurt n Fransa, anda i d-fyen inaggalen imaynuten mgal inaggalen ansayen, ur qbilen talya d yilugan iyef d wamek ttarun yakan, anda rzan ney zeglen ney beddlen akk talya i tira n wungal.

Deg aħric-a ad d-nemmeslay yef ungal amaynut s umata d tulmisin-is d temgarda yellan gar-as d wungal ansay, war ma nettu abdar n yinaggalen imeqqranen i d-ibanen deg tlatit n šsenf-a, syin ad neg aserwes gar wayen uran yinaggalen-a yer wammud-nney, seg tama n uzerrer yer SARRAUTE Nathalie d ROBBE-GRILLET Alain, ama seg tama n iyninnawen d tira tadermant, ama seg tama n uzgal n tmiđranin tigejdanin n tira n wungal « akud, adeg, d uwadem».

Syin akin ad d-nawi awal yef umyedres, yef tlatit-is d kra n tbadutin i as-yettunefken seg inagmayen, d tmuylwin n kra seg-sen am KRÉSTIVA Julia, BARTHES Roland, d GENETTE Gérard, da i d-negza belli aeiwed n tira d aħric i d-yekkan seg umyedres, newwiđ fell-as kra n tbadutin d wid iqedcen yakan fell-as, syin akkin newwi-d talwiwin i yef yebna ueiwed n tira. Uqbel taggara negga aserwes gar *Tmacahut taneggarut* d *Histoire de ma vie* n AMROUCHE Fadhma Ait Mensour, deg tama n talya, ayanib, agbur d yisental, anda newweđ nekkes-d anda ttemcabin d wassay yellan gar-asen d yiswi n tmarut deg ueiwed n tira .

Ter taggara ad naeređ ad naxdem agzul yef wammud-nney deg ayen yarzan Engagement Artistique «Tafada Tanazurant» d tmetti taqbayli yettmeslayan s wudem n uwadem agejdan Cabħa iwumi tuyał tejmilt, anda negza akken yal asađuf deg ungal yuyal d tajmilt ama i AMROUCHE Fadhma Ait Mensour, i Tira, i Tmaziyt, i Tfinay, MAMMERI Moulud, AZEMSliman, KAHINA tageldunt....arg. I tmeđtut n wudem amatu anda i d-tewwi yal taħkayt seg tudert n yal adeg deg tmetti taqbaylit, anda terrez leqyud d tliisa icekklen tametđut, anda tesseqdec lqaleb n tira amaynut.

**1. Tamachahut Taneggarut d uzerrer s Ungal amaynut**

Akken i d-nebder yakkan deg umhaz n wungal, deg lqern wis 20 iban-d wungal amaynut ixulfen ungal amensay, yerzan ilugan yef acu yebna, anda tasnakudt tezleg, iwudam ur banen, ur d-asen-fkin azal, tanmezla ur telli ara gar yiđrisen, ula d tarakalt tetwedder, s umata yeđra-d ubeddel deg yal tamidrant seg tmiđranin tigejdanin yef wacu yebna uneqqis. «*Amussu-a atrar, ur yeqbil ara iferdisen ansayen yef wacu tebna tewsit taneglant seg-sen: aferriy, awadem...*

Akken i d-yenna ROBBE-GRILLET Alain deg udlis-is "pour un nouveau roman" (1963), «Talyiwin tinaggalin yessefk ad nernin-t akken ad idirent»...<sup>1</sup> Awal ungal atara d asezyen aseklan, ixdem-it-id HENRIOT Emile deg umagrad n uymis *Le Monde*, 1957. Ilul-d umussu-a deg temurt n Fransa deg taggara n 1950, yejmae-d agraw n yimyura yebyan ad yerzen assay yellan gar-asen d yimyura ansayen, yebyan ad mudden tamuylı tamaynut i wungal.

Deg usegzawal n ARON.P SAINT-JAQUES.D d VIALA.A, ad d-naf awal yef ungal atrar: «D isem yemmal-d tifaksutin n ugraw n yinaggalen imuqranen n tatrarit( Proust, Joyce, Faulkner, Kafka, Woolf...). N. Sarraute (*L'ère du soupçon*, 1956) d A. Robbe-Grillet (*Pour un nouveau roman*, 1963)... seg tmiđranin yerzen : awadem, aferriy, aglam...».<sup>2</sup>

Uqbel ad d-nemeslay yef tulmisin i ixedmen inaggalen-a, ad d-nehđer yef tmuyliwin n yimazrayen yer yidlisen d wungalen n ROBBE-GRILLET d SARAUTTE, d tmuyliwin-nsen (ROBBE-GRILLET, SARAUTTE) yer wungal amaynut:

BARTHES Roland yenna-d deg awal-is yef tira n ROBBE-GRILLET: «Robbe-Grillet ixeddem yef usekcem n umexluđ amaynut n wadeg d wakud deg uneqqis, d wagi iwumi nezmer ad as-nsemmi tiddi einsteinienne. D wagi i yesean azal muqren acku mazal nettidir s telqayt tamuylı n newtonienne deg umađal»,<sup>3</sup> deg anect-a Barthes iqesđed deg awal-is belli tamuylı n Robbe-Grillet txulef tmuyliwin n inaggalen wiyad, imi netta yebya ad d-yawi amaynut i tira s ubeddel ney s uzgal ney ahat s tmerniwt n kra n tyawsiwin am usexleđ n wadeg d wakud d truzı-nsen.

SARRAUTE Nathalie deg udlis-is *L'ère du Soupçon* (1953),<sup>4</sup> tenna-d yef ungal amaynut: «Yessuffuy yal tasnimant n yiwudan d tin uferrıy, azal-nsen d tmuyli-nsen iruđ, ibeddel deg usnulfu aneggalan ara xedmen, amaru deg anect-a iferređ mi yettruđu awadem, yettekes-

<sup>1</sup>.file:///C:/Users/hp/Desktop/12361-Art%C3%ADculo-19787-1-10-20131114.pdf. Consulté le 14/05/2021, à 19:08. «Ce nouveau mouvement refuse complètement, ou d'une certaine manière, les éléments traditionnels qui ont caractérisé le genre romanesque depuis ses origines: l'intrigue, le personnage...Comme dirait plus tard Alain Robbe-Grillet dans son livre Pour un nouveau roman (1963), « les formes romanesques doivent évoluer pour rester vivantes. »...».

<sup>2</sup>. ARON Paul, Saint-Jacques DENIS et VIALA Alain, Op. Cit, p. 234. «Une appellation pour désigner une nébuleuse d'écrivains se référant aux innovations techniques des grands romanciers de la modernité (Proust, Joyce, Faulkner, Kafka, Woolf...). N. Sarraute (*L'ère du soupçon*, 1956) et A. Robbe-Grillet (*Pour un nouveau roman*, 1963)».

<sup>3</sup>. <http://www.teheran.ir/spip.php?article185>, consulté le 18/05/2021, à 07 :50min. «Robbe-Grillet travaille à introduire dans le récit un mixte nouveau d'espace et de temps, ce que l'on pourrait appeler une dimension einsteinienne de l'objet. Ceci est d'autant plus important que littéralement, nous vivons encore dans une vision purement newtonienne de l'univers.».

<sup>4</sup>. SARRAUTE Nathalie, *L'ère de soupçon*, Gallimard, 1948.

as akk ayen swacu yufrar yakan»<sup>1</sup>, tamuđli n SARAUTE tcuba timuđliwin n inaggalen imaynuten imi yal yiwen seg-sen yarrez tamıđrant seg tmiđranin tigejdanin iyeđ yebna wungal.

Amsızreg LINDON Jérôme ijeme-d kra n yimyura am ROBBE-GRILLET Alain, SARRAUTE Nathalie, SIMON Claude, PINGET Robert, BECKETT Samuel d OLLIER Claude yenna-d fell-asen: «Sean akk yiwet n tzitla, d asexleđ d tuksa n yilugan n tsekla tafulkant tansayit, d usterđeq n uzetđa n wungalen ansayen»<sup>2</sup>.

ROBBE-GRILLET Alaine deg udlis-is : *Pour un nouveau roman*, imeslay-d yeđ usnulfu n tira tamaynut, ęas akken yemmuger-d atas n wuguren deg uxeddim-is, imi atas i as-ixedmen asezyen yeđ tikti-is yeđ ungal amaynut, seg wuguren-a ad d-naf : «1) Ungal Amaynut tejmae ilugan n wungal n yimmal. 2) Ungal Amaynut yenęa, yesruđ ayen yellan deg izri. 3) Ungal Amaynut yebya ad yesruđ amdan seg umađal. 4) Ungal Amaynut iswi-is s tugget d tamesyara. 5) Ungal Amaynut yuear i tyuri, yella-d ilmend n imuzzagen. »<sup>3</sup>, maca anect-a ur t-yeqbil ara imi yerra-asen-d tirirt yeđ wayen d-nnan: « Ungal amaynut mačči d tızri, maca d anadi, d asekfel, d asnulfu. »<sup>4</sup>.

Ėef waya yenna-d belli yessefk yeđ yimyura d yinaggalen ad d-awin amaynut i tsekla d tira s umata, tin ara yeksen imeyri seg lqaleb n tansayit i yennum yakan, wa ad tessekcem deg umađal n tziđba nniđen anda ara yexdem akk ayen yellan fell-as akken ad yegzu ayen yellan deg tađkayt-nni, anect-a ad yili s truđi n tmiđranin tigejdanin (awadem, adeg d wakud).

Ihi, seg wayen i d-nebder yakan, ungal amaynut ixulef ungal ansay, imi imyura imaynuten qqaren-d belli ungal ansay yesselmad tifenyent i yimeyri, ur s-yettak ara akud akken ad ixemmem yeđ inedriyen d tiggawin yellan deg-s, imi akken nwulef deg ungal ansay amaru yettak kullec i yimeyri ama ismawen n iwudam, adigen anda deđrunt tiggawin d melmi i d ttilin-t, yerna ur zgilen ara awadem neę amkan bla ma xedmen-as aglam, am BALZAC, DOSTOİEVSKI Fiodor et CAMUS Albert ..., deg lęala-agi imeyri yezmer ad iyer kan tagnit n

<sup>1</sup>. SARRAUTE Nathalie, Op. Cit, p.45. «Toute psychologie des personnages et de l'intrigue est évacuée, leurs figures sont totalement dévaluées dans leur prétention à fonder le genre romanesque, l'écrivain prend un malin plaisir "à détruire le personnage et tout l'appareil désuet qui assurait sa puissance».

<sup>2</sup>.Ibid, p.56. «Tous avaient cette même ambition: celle d'abolir les anciennes règles d'esthétique littéraire, de faire exploser la trame des anciens romans.».

<sup>3</sup>. ROBBE-GRILETTE Alain, *Pour Un Nouveau Roman*, les éditions de Minuit, 2013, p.144. «Le Nouveau Roman a codifié les lois du roman future. 2) Le Nouveau Roman a fait table rase du passé. 3) Le Nouveau Roman veut chasser l'homme du monde. 4) Le Nouveau Roman vise à la parfaite objectivité. 5) Le Nouveau Roman difficilement lisible, ne s'adresse qu'aux spécialistes.».

<sup>4</sup>. Ibid. «Le Nouveau Roman n'est pas une théorie, c'est une recherche.».

taggara akken ad izer amek ara tefru tmukrist war ma yeyra akk ungal. Anect-a i yeđđan imyura imaynuten ad bedden akk talya n wungal, ad rzen akk ilugan yef acu yebna yakan, ad-awin tamuylı tamaynut ara ixedmen awnaf i yimeyri ad t-yeđđ dixel n tziġba, ur d-yettaf la tazwert wala taggrayt n taħkayt, ur igezzu anwa d awadem agejdan anwa d anaday, ur iħeşşu melmi teđra taħkayt wala anda đerrunt tedianin-is, ur d-ttban deg-s tmukrist wala amek tefra, deg-s imeyri ad yaf iman-is yal ma yekfu seg tyuri n wungal ur igezzu ara taħkayt-nni, yessefk fell-as ad tiyer ugar n tikkelt, acku yer taggara ur yettawed ara yer wayen i d-iger yakan deg wallay-is.

Ungal amaynut yejmae ukuz n iyellaten imuqranen: ROBBE-GRILLET Alain, BUTOR Michel, SARRAUTE Nathalie d SIMON Claude, tira-nsen txulef tira tansayt, tulmisin n yedrisen-nsen txulef tulmisin n uđris ansay, seg tulmisin-a i đefren ad d-naf :

- Tamettant n waşşad n wungal : inaggalen itraren ur qbilen ara awadem amerkanti ney igellil, ur qbilen ara ad xedmen tasleđt s telqayt i uwadem akken xedmen inaggalen ansayen i d-igelmen awadem s telqayt, s tuget di tira tatrart sbeddilın ismawen iwudan s isekkilen imenza.
- Agami n uferriy aklasiki : inaggalen itraren ur ttnadin ara ad alsen inedruyen n taħkayt akken llan, s tenmezla bla ma zeglen tiggawin iderrun.
- Agami n tsekla engagée : inaggalen atraren ur beqqun ara ad segzin ney ad d-sbeggnen acemma deg uđris, inaggalen-a d imnamaren n Sartre amgensas n tsekla engagée.<sup>1</sup>

Deg wayen nwala amussu-a icuba yer umussu n Baroque anda amaru ad yeseu tilelli n tira, ad yessenfali akken yeyya, war ma yedfer ilugan ney yiwen n lqaleb, war ma yexdem azal i uwaden, akud ney adeg. Ma nerra lwelha s ungal-nney ad d-naf yesea tulmisin n wungal amaynut imi tamarut terrez ilugan yef wacu yebna wungal atrar, anda ur tefki ara azal i uwadem aladya awadem agejdan Cabħa, wala akud melmi teđra taħkayt, ula d adeg ur as-tefki ara azal aladya aglam-is anda tefka-as ismawen ur yellin ara, ur yettwasnen ara. Ihi nezmer ad d-nini ungal-a d azerrer yer tatrarit.

---

<sup>1</sup><http://frandidac.eclablog.com/le-nouveau-roman-a114329534>, consulté le 15/05/2021, à 14:50.

### 1.1. Seg SARRAUTE Nathalie ęer ROBBE-GRILLET Alain

Akken i d-nenna yakan, ungal *Tamacahut taneggarut* yesęa limarat d tulmisiin n wungal amaynut, tamarut tzerrer ęer inaggalen n tatrarit icuban ROBBE-GRILLET Alain d SARRAUTE Nathalie, tewwi-d seg yal yiwen seg-sen tikiwin tessexdem-itent deg tira-is n wungal, anda yal lqaleb yezgaya-s, imi nufa deg-s ayen ur nelli yakan deg ungalen n teqbaylit, yal aęas tewwi-d seg-s cwit.

ROBBE-GRILLET Alain deg ungal-is *Les Gommės* i d-yeffęen deg (1953),<sup>1</sup> yerrez ilugan n tira n wungal, imi yessexreb akk timiđranin tigejdanin n tira, ma nwala iwudam ad d-naf ur d-asen-yefki ara azal aladęa iwudam igejdanen Wallas, ęer tama nniđen ad d-naf akud ur yellin ara, ur d-yessebgen ara melmi đerrunt tiggawin neę acu n useggas i teđra tađkayt-nni akken nennum nettaf-itent deg ungal ansay, ma nuęal ęer wadeg ad t-naf yetwedder ur yelli ara, ur t-id-yeglim ara, imeęri mi ara ięer ađris ur yettaf ara iman-is acku anaggal yessekcem-it deg tziđba ur yesęin tazwara wala taggara.

Ma nwala ayen xedmen imazęayen d tešleđt-nsen ęef ungal *Les Gommės* ad d-naf:

Azwel “Les Gommės”, s umata yemęa neę yekkes tulmisiin n wungal ansay, d wagi i d iswi n yimyura n ungal amaynut, yessefk ad negzu aferdis agejdan. Wallas, d awadem agejdan yettnadi ęef tsemsut taęarant ur yeęri amkan-is ala “Di”, Wallas d aweęyi ad yaf awal... Imeęri s tęuri-is ad yegzu belli awal ęef acu yettnadi Wallas d “Ędipe”...Adeg-akud mezzi mliđ: tiggawt teđra deg yiwet n tięremt, deg sin wussan kan. Asemdu neę awenis n ineđruyen i yeđfer Wallas ur yezmir ara ad yerwel seg-s acku tsenned ęef ueiwed n wadigen-nni kan (Boulevard circulaire, rue des Arpenteurs,...) d ineđruyen d tiggawin yemsedfaren. Imeęri tettruđu-as tnakit n wakud.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>. Robbe-Grillet Alain, *Les Gommės*, Français, Minuit, 1953.

<sup>2</sup>. file:///C:/Users/hp/Downloads/Robbe-Grillet,%20Les%20Gommės%20PDF.pdf, Consultę le 18/05/2021, ę 10 : 30min. «Le titre, «Les gommės», fait tout simplement ręfęrence ę l'effacement des caractęristiques du roman traditionnel. C'est un des objectifs des ęcrivains de nouveaux romans. Il faut cependant relever un ęlęment essentiel. Wallas, le personnage principal, est ę la recherche d'une gomme spęcifique dont on sait seulement que la syllabe centrale est «di». Jamais Wallas ne retrouvera le mot...le lecteur comprend plus ou moins vite que le mot cheręhę par Wallas est “Ędipe”...L'espace-temps est extręmement ręduit: l'action se dęroule dans une seule ville, sur deux jours. L'effet d'enfermement, ou plutđt de mouvement circulaire que Wallas ne cesse de poursuivre et auquel il ne peut ęchapper, est ainsi appuyę par la rępętition des męmes noms de rues (Boulevard circulaire, rue des Arpenteurs,...), des ęvęnements, etc. Le lecteur perd la notion du temps».

KOUDACHE Lynda deg *Tamacahut taneggarut* tessemres ayen yexdem ROBBERILLET deg ungal-is, tzerrer tira-is yer tatrarit, imi nettat ur tefki ara azal i yiwudam ur ten-id-glim ara ama deg tfekka ama deg wayen nniđen terra-ten d tuyac tisiwlanin, tefk-asen ismawen am: Đawiya, Xelluđa, Nna Zaezi, Idir Nat Talsa..., aladya awadem agejdan Cabħa anda ur tt-id-glim ara ma tecbaħ ney tecmet, yezzifet ney wezzilet... Ma nuyal s akud n taħkayt deg ungal-nney ad t-naf ur yelli ara imi tamarut ur debdir ara melmi đrant tedyanin i d-tules, tessexdem kan kra n iwehhiyen yef wakud am: tlata tameddit, tagrest, deg tefsut..., maca ur nezri ara acu n tlata i teqseq ney acu n useggas, yef waya tayuri n wungal-a tessekcam imeyri deg tziġba.

Seg tama nniđen tezgel day tamidrant tayed d tagejdant “Adeg” tamarut ur tessemres-it ara akken i nennum nettaf-it-id deg ungalen iqbayliyen, imi tebder-d kan kra n imukan ur ttwafhamen, ur llin, ur ttwasnen, tefka-asen ismawen ur llin ara deg tilawt, akken yexdem Robbe-Grillet, teđđa imeyri ad isugen amkan deg teđra tiggawt-nni i yiman-is, seg imukan i tebder ad d-naf: Ssuq, Takemmict n wakal, Lemqam, Taddart n Warisem., yerna imukan-a tbedr-it-id war ma tgelmed acu yellan deg-sen ney amek ggan.

Ger taggara, imeyri ad yaf iman-is belli tanakit n wadeg d wakud ruħen-as, anect-nni ara t-yeđđen ur ifehem taħkayt amek tebda wala amek tekfa.

Ger tama nniđen, nufa-d deg tezrawt-nney i nexdem yakan belli tamarut tessemres atas n udiwenni deg talsa-is n taħkayt, anect-a iy-yegđan ad nger tamawt belli yezmer ad yili d amezgun, seg usugget n udiwenni i tessemres, yella wanda tessexdem adiwenni yellan gar iwudam ney gar tuyac tisiwlanin yellan deg ungal, maca yer tama nniđen tessemres adiwenni ayeninaw ideg awadem agejdan Cabħa tettmeslay i yimman-is.

Iswi n useqdec n tmarut i sşenf-a n udiwenni i wakken ad terwel seg wullis, anda tewwi lwelha n imeyri akken ad yegzu belli taħkayt i d-tettawi, tettales-itt-id yef yiman-is. Ihi tesnulf-ad awadem wayeđ s usugen n uwadem agejdan “Cabħa” iwumi tsemma “Cebbuħ”, tettmeslay yides am wakken tettmeslay i yiman-is, anda ara negzu belli Cabħa d Cebbuħ d yiwet.

Azerrer yer tatrarit d ayen d-ibanen aladya deg uħric-a, limmer ad nefren yiwet n tnađgalt seg inaggalen imaynuten deg tmura n lberrani ad d-naf SARRAUTENathalie, i yuran adlis *Enfance* deg 1983, i yesxedmen deg ungal-is sşenf-a n udiwenni, anda tesnulf-ad awadem wayeđ s usugen n uwadem agejdan “Nataly Tcherniak” iwumi tsemma “Nathal”, tettmeslay yides am wakken tettmeslay i yiman-is. Ihi ad naeređ ad d-nawi kra n tebdar ney tbut (iyninnawen) seg



ungal *Enfance*, i yellan ttaken anzi s ayen i tessemres KOUDACHE Linda deg wammud-nney, akken ad d-nsebgen belli KOUDACHE tzerrer s ungal amaynut aladya yer tira n SARRAUTE Nathalie:

«*Oui, je me suis peut-être un peu laissée aller.* »<sup>1</sup>.

«*Alors, tu vas vraiment faire ça? «Évoquer tes souvenirs d'enfance» [...] Tu veux «évoquer tes souvenirs» [...] il n'y a pas à tortiller, c'est bien ça. -Oui, je n'y peux rien, ça me tente, je ne sais pas pourquoi [...]*»<sup>2</sup>

«*Tu n'as pas pu t'empêcher de placer un petit morceau de préfabriqué [...] c'est si tentant [...] tu as fait un joli petit raccord, tout à fait en accord.* »<sup>3</sup>

Ihi nesbeyn-d belli *Tamacahut taneggarut* tewwi-t-id tñaggalt s tarrayt n wungal aderman n SARRAUTE Nathalie, day nessawed ad negzu belli tanaggalt teyra yakan ungal-a n SARRAUTE anect-a i d-nna nettat deg tenkecmi i nexdem yid-s yakan, ihi tewwi-d ħur-s ternat-id i tira-is akken ad d-tawi amaynut i tsekla taqbaylit wa ad tzerrer tira-is yer tatrarit.

Ayninnaw deg wammud-nney yusa-d s talya tayed ur yellin ara deg tsekla taqbaylit yakan, ihi ad d-nini ayninnaw d limara i tessaqdec tñaggalt tewwi-t-id seg ungalen imaynuten, s uzerrer yer SARRAUTE Nathalie *Enfance* i yettaken anzi s wařas yer *Tmacahut taneggarut* imi tanaggalt tewwi-d tudert-is ney asmekti n temzi-is deg ungal-is.

### ***Tamacahut Taneggarut d tafda tanazurant***

Ger ROBBE-GRILLET Alain: «Tadfa yer umyaru d tasekla». Tabdert-agi tewwi-d askasi yef tadfa yer wargazen n tsekla. Maca yella-d umgired gar SARTRE Jean-Paul d ROBBE-GRILLET. Amezwaru ismenyef tadfa tasertant, ma d wis sin yesmenyef anekti “Tadfa Tanazurant”.

Deg taggara n yiseggasen n 70 i bdan aeiwed n tmuyli yef wazal n waggagen deg tmura n umalu. Ayagi yella-d seg uwexxar n tnaktiyin. SIRINELLI Jean-François ibder-d deg usarag yefka i uyerbaz n tsenmettit d tesnalsa n Lausanne 02, «tassast n tmagit», deg yekkes deg 1987 taduli yef tmuyliwin yellan yef waggagen. Maca anamer d usefsi n tugna n waggag tella-d send

<sup>1</sup>. SARRAUTE Nathalie, *Enfance*, Gallimard, Paris, 1983, p. 21.

<sup>2</sup>. Ibid, p. 07.

<sup>3</sup>. Ibid, pp. 20-21.

iseggasen n 70. Llan-d deg kra n yidlisen inagalen seg taggara n yiseggasen n 50, ƣer yimyura iwumi qqaren «Inagalen imaynuten», ibeeden ƣef tadfa n tsekla akken xedmen deg wakud-agi kan imyura nniđen yemgaraden: imyura yellan deg umussu Surréaliste am (GRACQ Julien d udlis-is *La littérature à l'estomac*, neƣ wid yekkatene ƣef tzuri i tzuri, i d-ibanen deg uskasi i d-yellan deg 1965 deg Mutualité ddaw leenaya n tesƣunt Clarté<sup>1</sup>. Maca timersiwt n Inagalen Imaynuten tban-aƣ-d seg umennuƣ ger udlis d tegnit-is; ger uđris d usatal-is. Dayen *Ungal amaynut*, anda tira n ROBBE-GRILLET d wungalen n SIMON d SARRAUTE, uggin tugna n waggag s udrag neƣ s uflali (einani), maca aggagen am Sartre di tazwara i yuran tazwert i *Portrait d'un inconnu*, syin akin BARTHES ierđen ad yissin ROBBE-GRILLET.

Mi d-fƣen yidlisen imezwura nInagalen Imaynuten, SARTRE yella yettwassen s waƣas; RAIMOND Michel, iserwes amyarur n *Chemins de la Liberté* ƣer « *un veilleur de nuit sur tous les fronts de l'intelligence* ». Awal-is deg temliliyin n Beaubourg ƣef temsal tifelsafiyin n yiseggasen n 50, ROBBE-GRILLET yesmekt-ad azal n SARTRE i imyura n tallit-is, anda i asen-d-isebyen tamliit n SARTRE deg tudfa-ines ƣer wungal, dƣa yenna-d: «*Duras d Simon d dmen lkerh d ameqqran i Sartre, d aweƣyi setærfen s uzerrer n tidmi n Sartre fell-asen*»<sup>2</sup>. Agdal-agi yessebyan-d azal yettunefken i umyarur yettwagedlen d ustaæref n uzerrer-ines. SIMON Claude ikemmel deg usenqes n wazal i «*Waƣas n tƣawsiwin-nni ur nesæi azal i ƣef d-yemmeslay Sartre.*»<sup>3</sup>.

Iban-aƣ-d, inagalen n tezriƣin n Minuit fernen tama n FLAUBERT<sup>4</sup> d Goncourt mgal imsiƣreg n Temps modernes yettƣfen ineggura-a: «*d inebdaden i d-iđefren tayiwant, mi ur d-uran yiwen ujerrid iwakken ad ten-ħebsen*».

Ur ilaq ara ad neƣgel d akken: «*Aru s timmad-is d tafada*»<sup>5</sup>, akken id d-yenna SIMON Claude, ROBBE-GRILLET yedda yid-s, yenna-d:

L'engagement, c'est, pour l'écrivain, la pleine conscience des problèmes actuels de son propre langage, la conviction de leur extrême importance, la volonté de les résoudre de l'intérieur. C'est là,

<sup>1</sup>. SIMONE de Beauvoir, YVES Berger, Jean-Pierre Faye, Jean Ricardou, Jean-Paul Sartre, Jorge Semprun, *Que peut la littérature?*, UGE, « 10/18 », 1965.

<sup>2</sup>. ROBBE-GRILLET Alain, L'exercice problématique de la littérature, in Les Enjeux philosophiques des années 50, Centre Georges-Pompidou, 1989, p. 26.

<sup>3</sup>. CLAUDE Simon, in Bernard-Henri Lévy, *Les Aventures de la liberté*, Grasset, 1991.

<sup>4</sup>. « Flaubert écrivait le nouveau roman de 1860 », déclare Robbe Grillet dans *À quoi servent les théories*, in *Pour un nouveau roman*, Minuit, 1963.

<sup>5</sup>. SIMON Claude, in Bernard-Henri Lévy, *Les Aventures de la liberté*, op. cit.

pour lui, la seule chance de demeurer un artiste et, sans doute aussi, par voie de conséquence obscure et lointaine, de servir un jour peut-être à quelque chose, – peut-être même à la révolution<sup>1</sup>.

Tanfalit-a taneggarut n SIMON d tamsullest, akken i d-sebyan dayen tanmegla-ines i tmersiwt akken id tt-id-yenna umyaru-agi di Stockholm. Akken i d-yenna dayen tira mačči d tilemsit, tsedday lebda kra n inektayen i d-ifursen seg yidrisen, izemren, ilaqen ad d tili tarmest-nsen akken tella. BUTOR Michel yef usteqsi n CHAPSAL Madeleine, yerra-d tirit ixușsen mi i d-yenna belli idlisen zemren «ad eiwnen ad d-sbeynen udem deg d-nettak kra n wuguren isertanen».

Le rôle du romancier est d'amener une clarification, de permettre une prise de conscience des problèmes qui nous préoccupent. Toutefois, le pouvoir politique du roman est extrêmement limité, en tant qu'instrument de propagande. Son action est ailleurs, dans la transformation du tissu mental dans lequel on vit, du milieu même où nous sommes plongés, du système où notre liberté prend ses références pour agir<sup>2</sup>.

Tabdert n SIMON Claude ad yili usnas-ines srid yef temyarut-nney. Deg uyanib n tira igedlen lqaleb n wungal ansay, KOUDACHE Lynda deg *Tmacahut taneggarut*, tbeyn-ađ-d tamuylis yer umađal maca dayen assađ-is yer tira. Assađ n KOUDACHE d tira nezmer ad tt-id-nsegzu s snat n tedfin-agi. Di tazwara, d tadfa n lebyi-s deg useđel n kulci, syin ad d-eiwed lebni i kulci s tyara-is nettat. Fer tama-s ad d-naf tadfa n ugdal n timmuynest deg tsekla d uzyan n yisemras idelsanen d héritages aggagen ddmn. Mačči d “désengagement” maca d azyan n kra talyiwin n tadfa. Aswir aneggaru, yesean azal meqqren, d tadfa s wudlis acku tettmeslay, aladya tayara amek t-id-tenna.

## 1.2. *Tamachahut taneggarut* : D allus n *Enfance* de SARRAUTE Nathalie

Seg tazwara n usizreg-ines deg 1983, *Enfance* n Nathalie Sarraute yewwi-d tarennawt s wudmawen yemgaraden: Gas akken adlis n Nathalie Sarraute ur t-yrin ara atas imeyriyen, taneqqist n temzi-s yiweđ tarmest meqqren, s umeslay i d-yellan fell-as. Deg 83 iseggasen di lemer-is, Sarraute tekcem deg uswir amezwaru deg usnulfu n tdermant ixulfen timezwura, akken texdem seg 1939 mi tenya awadem. Aseggas segmi d-yeffey *Enfance*, yewweđ taqacuct mi yekcem inagrawen iyurbizen deg tesnawit d iyerbazen imenza. D adlis aderman i d-

<sup>1</sup>. ROBBE-GRILLET Alain, Pour un nouveau roman, Op.Cit. p.56.

<sup>2</sup>. BUTOR Michel, *Entretien avec Madeleine Chapsal, 28 décembre 1959*, repris in Madeleine Chapsal, Les Ecrivains en personne, UGE, coll. « 10/18 », 1973.

yettmeslayen yef wuguren d-mlal deg ulmad-is deg uyerbaz amenzu, tasnawit d tsedawit. D ađris yuyalen d agejdan deg truži n wałas n yilugan d ubeddel n inekmaren yellan yakan, ayagi yella-d seg 1984 mi-d-yeffey ar ass-a.

## **2. Amyedres deg Tamacahut Taneggarut.**

Amyedres d tamidrınt tukrist, tettwaseqdec i usbadu n uđris, iban-d yisem-a itikkelt tamezwarut deg tmurt n Fransa iban-d deg yiseggasen n 60, syur KRESTIVA Julia i as-isemman «*Intertextualité*» ma deg teqbaylit yettunefk-as yisem amyedres.

I wakken ad nezrew ađris aseklan, yessefk fell-ađad neđfer yiwet n tezri seg tizrıwin n tsekla. Amyedres ur d-yusi ara kan akka neyd aeiwed kan i yiđrisen, xas akken BAKHTINE yettwalit d aeiwed i tyuri n yiđrisen. Tamidrınt-agi snulfan-tt-id asmi xedmen asenqed i “Les formalists Russes” ara yettwalin akken ađris ilul-d iman-is, ixeddem kan yef yiman-is “L’immanance de texte” ur rrin ara azal i wassayn uđris d yiđrisen wiyad, ttwalin akken ilaq ad zren amek yettwaxdam unamek n uđris aseklan, reşşan tizrawin-nsen yef twuri n yal aferdis dixel n uđris.

### **2.1. Tibadutin n umyedres**

Deg usegzawal n tsekla n ARON «*Yal ađris n tsekla yezmer ad yettusefhem s temlilt n yiniyen akked wiyyađ nniđen...Amyedres yemmal-d addad anda tella truži gar yedrisen n tsekla d uđris nniđen*»<sup>1</sup>.«*Tanakti n umyedres tedukkul d laqdicat n imsulađ irussiyen s unefli n udlis n isimyutiki n urusi Mikhail Bakhtine.*»<sup>2</sup>

Ger SALHI Muđand Akli:

D şşenf n wassay n tđersit, d assay yezdin sin yiđrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayeđ. Assay-agi yefraq s timmad-is d leşnaf. Di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassaygar sin yiđrisen d awehhi kan: yiwen n uđris ad d-iwehhi yer wayeđ. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert: yiwen n uđris ad d-yebdar wayeđ<sup>3</sup>

<sup>1</sup>. ARON Paul, Saint-Jacques DENIS et VIALA Alain, Op.Cit, p.392. «Tout texte peut se lire comme étant la jonction d’autres énoncé ... intertextualité désigne les cas manifestes de la liaison d’un texte avec d’autre».

<sup>2</sup>. Ibid, «La notion d’intertextualité est associée aux travaux du formalistes russe, et en particulier à l’œuvre de sémioticien russe, Mikhaïl Bakhtine».

<sup>3</sup>. SALHI Muđand Akli, *Asezawal amezzyan n tsekla*, Op.Cit, p.33.

Larousse: «*D assay yesbedden gar imeyri ney d usenqed gar uđris aseklan d yeđrisen wiyad, d isudaf n unamek n uđris*». <sup>1</sup>

Ihi seg tbadutin-a negza-d akken amyedres yemmal-d assay yettilin gar uđris aseklan ney ugar, anda assay-a ara yezdin sin yiđrisen n tsekla yezmer ad yili seg tama n talya ney tayessa ney yiwen n uđris ad yili deg-s uwehhi ney abdar i wiyad yellan yakan ney deg tmetti yettwassnen s wařas.

## 2.2. Timuylwin n yimnadiyen řef umyedres

### 2.2.1. Kristiva. J

KRISTIVA Julia tettwali: «*Yal ađris yettwabna am ueban n tebdar, yal ađris d aseblaē d abeddel i uđris wayeđ*». <sup>2</sup>

Tessemres i tikkelt tamezwarut isem n tmiđrant-agi tsenned řef tezrawin d yidlisen n BAKHTIN, syen řer-s taeređ ad tfek tabadut i temyedrest ney aseġzi i wawal i isemeres BAKHTIN. M řef wassayen yellan gar idewenniyen deg udlis «*dialogisme*». <sup>3</sup>

Seg tmuyli-a n KRISTIVA, d asdukkel n wawalen ara d-yefken tayessa i uđris n umaru. Yezmer ad t-id-yaru d ađris anda ad yessaxdem imeslayen yellan yakan maca ad asen-yefk tayessa tamaynut ney ad asen-yefk udem nniđen s tyessa d lebni amaynut, maca ur yettusemma ara darwas ney d allus.

### 2.2.2. Barthes. R

BARTHES yettwali: «*Yal ađris d aseđres, ttilin deg uđris ařas n wudmawen ttawaēqlen, iđrisen ttuřalen řer yidles yezrin; yal ađris dařetta n tebdarin timaynutin i yettwasnen*» <sup>4</sup>, ađris n

<sup>1</sup> .<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/intertextualit%C3%A9/43874#:~:text=Relation%20C3%A9table%20par%20le%20lecteur,proc%C3%A8de%20le%20sens%20du%20texte>. Consulté 15/05/2021 à 10:11min. «Relation établie par le lecture ou le critique entre un texte littéraire et d'autre textes, et d'où procède le sens du texte».

<sup>2</sup> .<https://journals.openedition.org/narratologie/364#:~:text=1La%20notion%20d'intertextualit%C3%A9,effective%20d'un%20texte%20dans>, consulté le 15/05/2021 à 11:30min. «Tout texte se construit comme mosaïque de citation, tout texte est absorption et transformation d'un autre texte».

<sup>3</sup> . *Dialogisme*: La notion désigne l'existence et la concurrences de plusieurs voix dans un texte ou s'expriment des points de vue idéologiques ou sociaux divergents voire incompatibles.

<sup>4</sup> . BARTHES Ronald, *Le plaisir du texte*, Seuil, 1973, p.85. «Tout texte est un intertexte ; d'autres textes sont présents en lui, a des niveaux variables, sous des formes plus ou moins reconnaissables: les textes de la culture intérieur et ceux de la culture environnante ; tout texte est un tissu nouveau de citation révolus».

tsekla gar iseggasen 1970 d 1980deg tmuylinBARTHES.Rur yezmir ara ad yili yettwabđa 7ef wayen akk i yellan d idles. Yessegza-d tamidrınt n umyeđres am użetta i d-yettilin deg uđris aseklan, yal ađris yurez 7er uđris nniđen i yezrin amaru yettarun ne7 7er win i d-yesnulfun akken yeb7u yili llant limarat i yettu7alen 7er wayla n madden d tgemmi taseklant deg tmetti, d yidles i d- yezzin i tmetti d wumdan s yiman-is.

### 2.2.3. GENETTE. G

GENETTE deg useggas n 1982 deg udlis *Palimpsest* ur as-yefki ara isem i tmidrınt-a akken i as-semman imusnawen send-is, 7er-s awal n umyeđres ur yelli ara d aferdis agejdan deg tezri-ines, di tmuyli-s netta amyeđres d aferdis anadday, di tezri i d-yesnulfa isemma-as tađarsit.« *ad d-sbaduy amyeđres, d tilin n wassay garsin yiđrisen ne7 ugar, ad d-yili s wudem ubyın ne7 swudem amatu* ».<sup>1</sup> Amaru yezmer ad d-iwehhi 7ef kra n temsal war ma yenna-ten-id s yini mačči swudem ubriz ne7 ubyın tettuyal 7er ime7ri ara d-yafen ayen yeb7a umaru ad t-id-yini di tedyant ne7 tifyar i d-yeddán deg udlis n tsekla; ur yessemres ara awal amyeđres isemma-as tađersit. Tamidrınt-a tesea anamek-ines akken id tt-id-yenna: Tađarsit ihi tezgár ne7 tædda akkin, ad negg awseđres akked kra n yinawen i yessean assayen iđarsanen.

GENETTE yettara-d ađris-nni mačči kan d asnulfu imi ađris yeslal-d iđrisen wiyad dixel-is, isumer-d tamidrınt: Tađersit i yettwali d anagrau n wassayen gar uđris **a** d uđris **b**.

- **Amyeđres:**d limarat n uđris dixel n uđris nniđen s wudem usrid neys wudem arusríd.
- **Awseđres:**d assayellan gar uđris d tewsit-is, yal ađris yettafar ilugan n tewsit i wakken ad yili deg-s.
- **Azeđres:** d agraw n wassayen ara yesdukkelen ađris n yiferdisen n berra n uđris.
- **Afleđres:** d sşenf n wassayi izemren ad yili gar sin n yiđrisen, yiwen ad d-yawi seg wayeđ, assay-agi yezmer ad yili d asuddem yesdukkel sin n yiđrisen imi ađris wis sin yebna am uđris amezwaru.

<sup>1</sup>. GENETTEGérard, *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Paris, Essais, 1982, p.08. «Je définis l'intertextualité, pour ma part de manière sans doute restrictive, par une relation de coprésence entre deux et plusieurs textes, c'est-à-dire ...par la présence effective d'un texte dans un autre».

### 3. Tamacahut Taneggarut : d Aėiwed n Tira n « Histoire de ma vie » ?

#### 3.1. D acu i d aėiwed n tira?

GIGNOUX Anne-Claire deg umagrad-ines *De l'intertextualité à la réécriture* tenna-d: «Aėiwed n tira d tigawt n uėiwed n wayen yettwarun», anamek-is «ađris yettwarun» neđ nezmer ad as-nsemmi «ađris yettwazuzren yakan»<sup>1</sup>

Deg usegzawal n tsekla n ARON «Aėiwed n tira d tigawt anda amaru yura talđa tamaynut i yeđrisen-is s tumnayt.»<sup>2</sup>

Ihi aėiwed n tira d leqdic yerzan abeddel n uđris akk s timmad-is neđ aħric seg uđris yellan yakan, d tamidrant i yerzan abeddel d-yettilin deg uđris yettwarun yakan, maca yemxallaf yeđ tira d useđti, nezmar ad d-nini d asmuynet deg uđris yettwarun yakan. Asnulfu d yal leqdic ara yesseqdec umnadi akken ad d-yaru amaynut deg wayen yellan yakan, deg unamek aseklan, d ađris ara d-yawin allalen imaynuten, akken ad d-ssiwđen tira tamaynut.

Les goliards au moyen âge reprennent les modèles des textes religieux pour les parodier (carmina burana) XII<sup>o</sup>-XIII<sup>o</sup> siècle. il ya bien là un usage de réécriture; a fortiori lorsque Villon compose un «Grand Testament» après un « petit » (1461-1462).<sup>3</sup>

#### 3.2. Taliwin n uėiwed n tira

##### 3.2.1. Iređđalen

**Tabdert:** akken i d-yenna SALĤI:

D timenna n uđris (neđ n tenfalit) deg uđris nniđen. Timenna-agi tettekki deg yiwen n sşenf n wassay izemren ad ilin gar yiđrisen n tsekla. Tabdert tezmer ad tili d tafyirt neđ d taseddart n yiwen n umaru i d-yebder umaru nniđen. Tezmer diyen ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is bđal lemtul d yinzan.<sup>4</sup>

<sup>1</sup>. <https://journals.openedition.org/narratologie/329>, consulté le 15/05/2021 à 12 :03 min. «Réécriture est «l'action, le fait de réécrire», c'est-à-dire de «donner une nouvelle version d'un texte déjà écrit» ou de «réinventer, donner une nouvelle version de quelque chose». Cet aspect mérite qu'on s'y attarde: «texte déjà écrit» peut signifier aussi bien «texte déjà publié».

<sup>2</sup>. ARON Paul, Saint-Jacques DENIS et VIALA Alain, Op.Cit, p.649. «La réécriture est l'action par laquelle un auteur écrit une nouvelle version d'un de ses textes et par métonymie».

<sup>3</sup>. Ibid.

<sup>4</sup>. SALĤI Muđand Akli, *Asezawal amezzyan n tsekla*, Op. Cit, p.49.

**Awehhi:** «*D abrid yessexdam umaru akken ad imeēeen ɣef uđris nniden (ney n umaru nniden) mebla ma ibder-it-id einani*»<sup>1</sup>;

**Tuyalin:** amaru yettuɣal yal tikelt ɣer tikti ahat i wakken ad d-iwekked ɣef kra ney d aweşşi ara iweşşi.

**Abeddel:** amaru ad iēawed tira i uđris-nni d acu kan ad as-yexdem kra n ubeddel deg (le mode) anda ara yaru umaru s uyanib-ines iman.

**Arwas:** yesbadu-t-id Salhi yenna-d:

Tamidrant-agi ɣur-s sin n yinumak, anamek amenzu yerza assay n yiđrisen ɣer wansay aseklan, assay-agi, yettawi-d ɣef wamek defren yiđrisen imaynuten ansay aseklan ney ɣef wamek i t-defren s wakka, anamek-agi yeqqen ɣer tmuɣliwin i ɣef yebna usnulfu aseklan deg tmetti. Ma d anamek wis sin, d assay izemren ad yili gar yiđrisen. Yiwen ad yerwes (ad iēaned) wayeđ. Lmaēna-s: ađris wis sin ad yebnu akken yebna uđris amenzu ney ad d-yawi s ɣur-s, llan sin n leşnaf n urwas: arwas ameslay, arwas uqlib<sup>2</sup>.

**Arwas ameslay:** «*D aēaned (d asexdem) n lqaleb n uđris neyn yiberdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan*».<sup>3</sup>

**Arwas uqlib:** «*Arwas uqlib d allus ama n lqaleb, ama n uyanib, ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines (mačči am deg urwas ameslay). Iswi n umaru ara ixedmen arwasuqlib d tiyita d uqejjem (aēekki, asmejger) deg wayen i d-yenna d wamek i t-id-yenna win yerwes (iēuned)*».<sup>4</sup>

Akken dayen ad d-naf llan yiberdan wiyad n ueiwed n tira, yezmer ad yili s: umesnay, aserwes, abeddel deg tewsit, abeddel deg talya n yinaw d tmuɣli n unalas, asenarni, ney s usenqes....

Akken i d-nebdar yakan belli tanaggalt tessemres deg ungal-is taħawact ɣef tudert n uwadem agejdan Cabħa anda i d-tewwi kra n talliyin ɣef ayen tedder. Tanaggalt tewwi-d amaynut i tira taqbaylit, anda ara naf ungal yebda d iħricen, yal aħric yebda d izwlen. Aya ad t-naf deg ungal “*Histoire de ma vie*”d ungal aderman i tura AMROUCHE Fadhma Ait Mensour

<sup>1</sup>. SALHI Muħend Akli, Op. Cit, p. 43.

<sup>2</sup>. Ibid, p. 35.

<sup>3</sup>. Ibidem.

<sup>4</sup>. Ibid, p. 36.



anda i d-tura ęef tudert-is. Yebđa ęef 3 yiħricen, yal aħric ęef wacu i d-yettmeslay s yizewlen-nen.

Ha-tt-an tfelwit anda ara nesserwes ger yixfawen d yizewlen n *Tmacahut taneggarut* d *histoire de ma vie*, seg tama n talya.

Tamacahut Taneggarut	Asebtar	Histoire de ma vie	Asebtar
TABRIDŤ I YETTAWIN FER UTERBAZ.	61	LE CHEMIN DE L'ECOLE.	21
TAWACULT N AT BANEN.	33	ENTRE DANS LA FAMILLE AMROUCHE.	85
GAR LAHYUD N SBİŤAR	201	L'HOPITAL DE AIT MNEGUELETH	71
TAAJMILT IYUF UBRID N WARISEM...	11	TADDART-OU-FELLA	31
GAR USELMAD D USELMED	77	LE COURS NORMAL	41
ZZWAĖ AĖERFUF.	111	MON MARIAGE .	87
BERRU I YEKKAN DI BERRU.	167	D'UNE MAISON A L'AUTRE.	157
RRWAĖ YEFTEN I TMARA.	249	L'EXIL DU TUNIS.	137

Seg userwes-a i naxdem i sin wungalen-a, ad negzu war ma neyra agbur n uneqqis akken izewlen ttemyakken anzi s umata, d ayen i d-yessebganen isental d-yettwabadren deg ungalen kifkif-iten, aladya s bettu n uneqqis d ixfawen, yal ixef s uzwel d usentel iman-is.

Ad nawi agzul amezzyan ęef ungal n AIT MENSOUR AMROUCHE Fadhma, *Histoire de ma vie*, yettawi-d wungal ęef AIT MENSOUR AMROUCHE Fadhma i yewwin ddnub n wayen ur taxdim, tedder tallit uqbel timunent n Lezzayer, ungal yesea 220 n yisebtar yesea snat n tezwar, yiwet n KATEB Ycine tayed n MONTEIL Vincent, d ungal aderman yebđa ęef 3 yixfawen.

Yemma-s n Fadhma Ait Mensour, «Aini» tezweĖ d wargaz i tt-yugaren deg laemar, syin yemmut yeĖĖ-as-d sin n warrac, maca mi teĖĖel yessuter-as gmas ad tuyal ęer ęur-s ad tidir s

imawlan-is maca tugi, syin gma-s iselm-itt. Tađđalt n Σini tedder waħdes nettat d warraw-is almi d asmi i d-tlul tayri gar-as d yiwen n lđar-is, dya terfed yides tadist war zzwađ, maca argaz-a ur yeqbil ara ad as-yefk isem i taqcict-a ara ad-ilalen, ęas akken tessebdeđ lwaqt-nni n Fransa amastan arumi akken ad yefk isem i yell-is maca yugi, acku yebya tametđut tayeđ ad yezweđ yid-s.

Tuęal Σini tettwaęzel seg tmetti, ur tteqbilen ara gar-asen, acku timetti taqbaylit ur teqbil ara ayen akka iderrun, ixulef laęwayed i ęef d-tturebban, asmi d-yewweđ lawan ad tenfes Σini yiwen ur yelli yide-s, wala d rebbu-is deg axxam. Imi twala akken argaz-nni ur yeqbil ara yell-is, tgar-itt ęer s aman isemmađen akken ad temmet maca ur temmut ara, acku tugad fell-as si tmuęqranit n yemdanen neę lewħuc n tudert. Syin tewwi-tt ęer temrabđin tirumiyin akken ad ttrebbint macaula d nutenti ur tt-zgilent ara, tedder tamuęqranit ęur-sent, syin terra-tt-id ęur-s.

Deg usegęas n 1886 truħ Fađma ad ęer deg Larebea n At Yiraten almi d asegęas 1892 tewwi-d agerdas alemmas kan n tallit-nni, tuęal txeddem deg sbięar n Micli «Ait Menguelleth», tuęal d tamasihit, imi ur tettwaqbel ara deg tmetti tineslemt aladya deg tmurt n leqbayel.

Deg usegęas 1898tezweđ d yiwen urgaz n twacult n At Amrouche “Belkacem” n taddart n Yiyil Eli, anda ur tezgil ara 16 n yisegęasen deg laęmar-is. Tesęa-d ęer-s 8 n dderya, syin uęalen ttidiren deg «Tunes», nettat d twacult-is, deg yisegęasen 1939-1940 mmuten-as 3 n warraw-is «Luis», «Noel» d «Henri», yerna urgaz-is Belqasem. Syin Fađma d tin iħemlen s waęas taqbaylit tecfa i wayen tesla ęer yemma-s mi tella mezziyet, teşşaweđ ad teşşaweđ aya i warraw-is ęaweş d Lmuħub « Marguerite et Jean »... Tuęal tettwassen deg tudert-is ęas akken tenħaf, maca tessaweđ ad tili tamedyazt d tin yettwassen deg tmetti, anda deg temzi-s tettwaęzel seg-s.

KATEB Yacine yenna-d : *«Il s’agit d’un défi aux bouches cousues : c’est la première fois qu’une femme d’Algérie ose écrire ce qu’elle a vécu, sans fausse pudeur, et sans détour»*.<sup>1</sup>, day yenna-d : *«Je ferme maintenant ce cahier où j’ai consigné le résumé de ma vie. J’ai écrit en un mois [...] je suis vieille, fatigué, mais j’ai gardé mon âme d’enfant, prompte à vouloir redresser les torts et à défendre les opprimés »*<sup>2</sup>.

Seg wayen akk i d-nebder deg ugzul-is, negza-d belli tudert n Fađma ur temgarad ara ęef tuder n Cabħa, llan wassayen deg ineđruyen n tudert-nsen aladya lħif seđđant, d laęzel

<sup>1</sup>. AMROUCHE Fadhma Ait Mansour, *Histoire de ma vie (préface de Kateb YACINE)*, La découverte, 1968, p.13.

<sup>2</sup>. Ibid, p.206.

ttwaezlent deg tmetti, syin deg umrah n tyuri ad d-naf Xelluđa yemma-s n Cabħa tesea-d yellis Tawes yer urgaz nniđen mačči d argaz-is, aya d ayen yellan dayen yer «Aini » tesea-d yellis Fađma yer urgaz wayeđ war zzwađ anda ttwaselment syur yimawlan-nsent. Syin ad naf lkarh n tyemmat i yelli-s d tmuhqranit, aladya mi wwđent tyemmatin-nsent ad nyent yessit-nsent, ya akken nhafent deg tudert-nsent maca yal yiwet tufa win ara ttyessufyen deg ttiq n temzi-nsent anda Cabħa tufa Yidir Nat Talsa, Fađma tufa Belkacem Amrouche.

*Tamacahut taneggarut*, mačči d takerđa ney d aeiwed n tahkayt s umata, maca teawed tira s talya tamaynut d uyanib wayeđ i yeldin tawwurt i tira tanagalt tamaynut, war tilisa, anda d-tewwi timetti taqbaylit deg tudert n uwadem agejdan Cabħa, ihi ma nenna-d belli ungal-a d tajmilt i Cabħa Nat Banen, ihi Cabħa d timetti, d taqbaylit, d tira, d tamaziyt, d tasekla....

### **Taggrayt**

Ter taggara nessaweđ ad nessebyen sani i yer tzerrer ttaggalt ilmend n uyanib i tesseqdec deg tira-is aladya yer tsekliwin tigraylanin d truži n lqaleb ansay. Akken xedmen inaggalen imaynuten i d-nebdar yakan, syin nefren tayult nniđen “Amyeđres” akken ad nessiweđ ad nini akken ungal-a *Tmacahut taneggarut* d aeiwed n tira n AMROUCHE Fadhma Ait Mensour, *Histoire de ma vie*, s talya tamaynut i tesseqdec SARRAUTE Nathalie deg *Enfance*. Syin akin nesbyen-d belli ungal-a amek i d-tessaweđ ttaggalt izen n tejmilt s useqdec i yiwen uwadem i d-yulsen yef tudert-is d tiwin n wayen iderrun deg tmetti taqbaylit s telqayt, s lqaleb amaynut ara yeđđen imeyri ad yarrez aqarru-is akken ad yefru isuđaf tesseqdec deg ungal-is.

**Taggrayt tamatut**

## **Taggrayt tamatut**

Ter taggara n ukatay neşşawed ad nefsi tamukrist n usentel-nney, i d-yellan yef userit n tewsatın d truži n yisluganen isiwlane deg *Tmacahut taneggarut* n KOUDACHE Lynda. Deg uħric amezwaru nufa belli *aserti n tewsatın* mačči d amaynut deg teźriyin n wungal , maca d amaynut deg ungal aqbayli, acku d KOUDACHE Lyndai d tamedzwarut i ismarsen iberdan-a n tsiwelt akken iwata, ayagi yessawed-ay ad negzu belli aseqdec n kra n tewsatın n tsekla tamensayt am: Tmacahut deg ungal-a n tezrawt-nney yella-d s ubeddel n lebni-s asiwlan d uzenziy-is d yiferdisen igejdanen i yef tebna tmacahut aladya tinfaliyin n tazwara d taggara.

Ma d asemres n tebrat deg tsekla taqbaylit, d ayen i nufa yer Linda Koudache ayagi yessebgan-d tira tamaynut deg tsekla taqbaylit, anda ur yelli d ungal n épistolaire aladya s truži n uzenziy n teywalt n CALAS. Ma d tamedyazt nufa belli terrez lqaleb n yisefra anda tura isefra s talya n tesrit akken ur ttwazeglen ara deg tyuri, dayen yella wanda tura isefra s wafiren anda yal awal i yis ara yekfu wafir, ad d-yebdu yis deg wafir d-iteddun (la liniarité), tamedyazt am tebrat d tmacahut, d inaddayen deg uneqqis, d tineqqisin dixel n uneqqis.

Deg uħric wis sin nessawed ad negzu iswi n tmarut deg usmuynet n yisluganen igejdanen i yef yebna wungal, ama deg inzan d tmukrist i d-nmuger deg tebdart d tezwart imi nufa belli tizewrin-nni ur llint ara deg wammuden-is n yisefra, ihi d tizewrin i yal ixef deg ungal d izewlennsen, negza-d belli d tifaksutin s wacu ad tejbed imeyri s yegzulen n yixfawen d wassay d-yettilin ger tezwert d uzwel. Syin akin nufa belli adiwenni yella s tuget deg uneqqis ger yiwudam akken ad tefk tilelli i yiwudam ad d-meslayen akken ma llan. Nmugr-d dayen şşenf wayed n udiwenni ayninnaw i d-yellan gar uwadem d yiman-is, tesmers-it akken ad tessahsel imeyri deg tyuri aladya mi tbeddel i uwadem isem ugar n mraw n tikkal, tafaksut-a negza-d belli tella-d yer ttagalt tamaynut SARRAUTENathali deg ungal-is aderman *Enfance*.

Syin akin nesqerdec ugur nniđen i d-nemmuger deg ungal, tanaggalt terra iwudam d tuyac tisiwlanin, acku ur d-asen-tefki ara azal, ihi nenna-d belli aneqqis-a d ussig n tayect tasiwlan, rnu yef aya tamarut terrez ungal aqdim deg ayen yeenan amsawal, imi deg wammud-nney nufa yella usexled deg leşnaf n umsawal, imi yella d agensay, yuyal d awadem, syin d aniri, syin yuyal-d d agensay, iswi n KOUDACHE Lyndadeg usemres-is n uneqqis s tayect tussigt akken ad tger imeyri deg umađal nniđen, ad tessuffey seg tansayit, wa ad tefk azal i yal asentel, i yal

tamsalt iderrun deg tudert n umdan aqbayli afud akken ad temmesli, anect-a tessexdem-it s usuget i yiwudam, syin tigtin n tuyac tisiwlanin.

Syin akkin nemmeslaye-d yef ufellaq n uwadem «Nekk » i d-yellan seg tazwara almi d taggara n wungal maca s wudmawen yemgaraden gar «Nekk » n tmarut d «Nekk » agensay-is, yer tama tayed nufa belli tasnakudt d aferdis ur tquder ara deg tira, imi ur d-yelli ara aya, d yiwen wazemz ney akud ad yessegzin tallit i deg ddren inedruyen n wungal, syin akin negza-d belli bettu n yixfawen kksen tudsa tusridt i uneqqis imi yal ixef yef wacu usentel i yef d-yewwi, ney tallit i deg tedder, aya d ayen yeğgan aneqqis ur yesei tazwara ur yesei taggara, ur d-iban melmi i d-yebda wala mi i yekfa. Aferdis wayed ur d-nelli ara deg ungal d adeg war tukza, ayagi iban-d deg ismawen n tudrar war aglam; taħka-d inedruyen d-yellan deg-sen.

Deg uħric wis krađ nessawed ad nessebyen belli tanaggalt tewwi-d seg yinaggalen imaynuten lqaleb d lebni amaynut i tsiwelt n wungal-is, s limarat timaynutin am uzgal n yiferdisen igejdanen n wungal:akud, adeg, awadem, aferriy, s uzerrer yer SARRAUTENathalie d ROBBE-GRILLET Alain. Syin akin s userwes naxdem gar *Hitoire de ma vie* d *Tmacahut taneggarut* d *Enfance*, nufa belli lqaleb n wammud-nney d aeiwed n tira n wungal n AMROUCHE Fadhma Ait Mensour s usemres n limarat n tatarrit n SARRAUTE Nathalie aladya talsa n yiman d uyninnaw tessexdem deg ungal-is.

Ger taggara n ukatay nufa belli *Tamacahut taneggarut* d tajmilt yettuyalen i yal tamețtut, i yal timetti yettmeslayen, i yinazuren d imussnawen imeqqrane am MAMMERI Mouloud, FEROUN Mouloud, AMROUCHE Fadhma Ait Mensour, Tageldunt KAHINA, AZEM Sliman, s umata i tira n tmaziyt i tfinay d teqbaylit yekksen leqyud, d tmetti yettmeslayen...

**Iybula**

---

## Iybula

**Ammud**

1. KOUDACHE Lynda, *Tamacahut Taneggarut*, Tizi Ouzou, Routnahcom, 2016.

**Idlisen**

2. ABDESSELAM Abdenour, *Ssi Moh Umhend en kabyle et Charle Baudelaire en français*, ISBN, 2005.
3. ABELA Ferdinand-Joseph, *proverbe populaire du Liban Sud III*, Paris, Maisonneuve la rose, 1981.
4. ACHOUR Christiane et REZZOUG Simone, *Convergences critiques: introduction à la lecture du littéraire*, Opu, 1995.
5. ADAM Jean-Michel, *Les textes : types et prototypes : récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Paris, Nathan, 1992.
6. AMROUCHE FadhmaAit Mansour, *Histoire de ma vie (préface de Kateb YACINE)*, La découverte, 1968.
7. BARTHES Roland, *Le plaisir du texte*, Seuil, 1973.
8. BASSET Henri, *Essai sur la littérature berbères*, Paris, IBID Press, 2007.
9. BENTOLILA Fernand, *Proverbes berbères, Bilingue Français-berbère*, Paris, L'Harmattan, 1993.
10. BENVENISTE Emile, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966
11. BESSACI Islam, *Mazal Asirem*, Alger, Le Savoir, 2008.
12. BURT Ronald S tuart, cité par Goldenstein, Jean-Pierre, *Lire le roman*, Boek, Bruxelles, 2005.
13. CALAS Frédéric, *Le roman épistolaire*, Paris, ARMAND COLIN, 1996.
14. CALAS Frédéric, *Leçon de stylistique*, Paris, Armand Colin, 2011.
15. CHARTIER Pierre, *Introduction aux grandes théories de roman*, Paris, ARMAND COLIN, 2005.
16. CHEMMAKH Said, *Tazwart n wungal aeecciw n tmes*, 2009.
17. DJELLAOUI M'hamed, *Tazwart yer tsekla tamaziyt (taqbaylit, tarifit, tacelhit, tamaziyt), aħric 01, Tiwsatin n tmedyazt timawit*, Alger, EL AMAL, 2020.
18. DJELLAOUI M'hamed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Alger, HCA, 2007.
19. DUJARDIN Camille Lacoste, *le conte kabyle*, Alger, Bouchéne, 1991.



- 
20. GENETTE Gérard, *Introduction à l'architexte*, Paris, Seuil, 1979.
  21. GENETTE Gérard, *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Paris, Essais, 1982.
  22. GENETTE Gérard, *Figures III, Discours du récit : essai de méthode*, Paris, Seuil, 1972.
  23. JOUVE Vincent, *Poétique du roman*, Paris, Armond Colin, 2007.
  24. LEJEUNE Philippe, *Le pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1996.
  25. MAMMERI Mouloud, *Culture savante, culture vécue*, Alger, Tala, 1991.
  26. MEROLLA Daniela, *De l'art de la narration tamazight «Berbère»*, Paris, Peeters, 2006.
  27. MITTERAND Henri, *Discours du roman*, Paris, Puf, 1980.
  28. NACIB Youcef, *Proverbes et dictons kabyles, Andalouses*, 1990.
  29. NACIB Youcef, *Anthologie de la poésie kabyle*, Paris, Publisud, 1994.
  30. PLATON, La république, 394b, cité par, Stalloni, Yves, *Les genres littéraires*, Paris, Armond Colin, 2007.
  31. RAIMOND Micheal, *Le roman, 1<sup>e</sup> édition*, Paris, Armond colin, 1997
  32. RAIMOND Michel, *Le roman, 2<sup>e</sup> édition*, Paris, Armond Colin, 2005.
  33. REUTER Yves, *Introuduction à l'analyse de roman*, Paris, Armond collin, 2011.
  34. REUTER Yves, *La description. Des théories à l'enseignement-apprentissage*, Paris, ESF, 2000.
  35. ROBBE-GRILLET Alain, *Les Gommès*, Français, Minuit, 1953.
  36. ROBBE-GRILLET Alain, *Pour un nouveau roman*, les éditions de Minuit, 1957.
  37. SADIQI Fatima, *Grammaire du berbère*, Paris, L'harmattan, 1997.
  38. SALHI Muḥend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 2. tayuri n tneqqist d usefru*, Bejaia, Tira, 2015.
  39. SALHI Muḥend Akli, *Etudes de la littérature kabyle*, Alger, ENAG, 2011,
  40. SARRAUTE Nathalie, *Enfance*, Gallimard, Paris, 1983.
  41. SARRAUTE Nathalie, *L'ère de soupçon*, Gallimard, 1948.
  42. SCHAEFFER Jean-Marie, *Qu'est ce qu'un genre littéraire ?*, Paris, Seuil (poétique), 1989.
  43. SEMPRUN Jorge, *Que peut la littérature?*, UGE, « 10/18 », 1965.
  44. VALETTE Bernard, *LE ROMAN initiation aux methodes et aux technique modernes d'analyse littéraire*, Armand Colin, 2005.

## Tisyunin d yimagraden

45. AIT FARROUKH Farida, «Le chant Kabyle et ses genres», in, *Encyclopédie berbère*, 1993, Edissud, n°12.
46. BLANCHOT Maurice, «Où va la littérature», in, *Le Livre à venir*, 1959, Gallimard.
47. BUTOR Michel, «entretien avec Madeleine Chapsal», 28 décembre 1959, repris in, *Madeleine Chapsal, Les Ecrivains en personne*, UGE, coll. « 10/18 », 1973.
48. CHAKER Salem, « structure formelle de la poésie kabyle », in, *littérature orale acte de la table ronde*, Juin 1979, Alger, OPU.
49. CHAKER Salem, « la langue de la littérature écrit berbère : dynamiques et contrastes » , in. *Etudes littéraire africain-Littérature berbère*, 2006, France, N° 21.
50. DENIZOT Nathalie, in, *Lycée Voltaire, Wingles. IUFM Nord-Pas-de-Calais, Equipe Théodile-Lille3*, 2005, Recherche N°42.
51. DUCHET Claude, «Eléments de titrologie Romanesque», in, *Littérature*, Décembre 1973, N°12.
52. GÉMIS. Vanessa, HAVERCROFT. Barbara, «L'expression « littérature féminine » in, *Le dictionnaire du littéraire*, version 2012, éd puf, sous la direction de Paul Aron, Alain Viala/ Denis Saint-Jacques, 2001, paris.
53. MARTIN Jean-Claudeles, «Les narrateurs de nouveau roman», in, *cahier de l'association internationale des études française*, 1984, N°36.
54. PERNET Paulette, « La notion de littérature, Essai d'analyse et de classification », Entretien réalisé par EL Houssein EL Moujahid, Asinag, 2010, N° 4-5.
55. RACHID Amina, «Autobiographie et quêtes d'identité », in, *identité et altérité : jeux d'echoqs et de miroirs*, horizons, N 10 caire, 2005.
56. RAIMOND Michel, «L'expression de l'espace dans le nouveau roman», in, *Positionset oppositons sur le romancontemporain*, Actes du Colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littérature romanes de Strasbourg (avril 1970), 1971, Paris, Klincksieck.
57. RICEOUR Paul, «sisième étude: le soi et l identité narrative », in, *soi-même comme un autre*, 1990, Seuil.
58. ROBBE-GRILLET Alain «Flaubert écrivait le nouveau roman de 1860», déclare Robbe Grillet dans À quoi servent les théories, in *Pour un nouveau roman*, Minuit, 1963.
59. ROBBE-GRILLET Alain, «L'exercice problématique de la littérature», in, *Les Enjeux philosophiques des années 50*, Centre Georges-Pompidou, 1989.

60. SIMON Claude, in, Bernard-Henri Lévy, *Les Aventures de la liberté*, Grasset, 1991.

### **Tizrawin**

61. IBN KHALDOUN, cité par, «Zidane, Yacine, Mohamed Allaoua, udem atrar n teqbaylit, anadi deg tmedyazt yettwacnan n Mohmed Allaoua», Bejaïa, Tira, 2013.

62. MAMMERIMouloud, cité par, Idrici, Nabila, «Tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt n tizi melal (ḥafṣi taseɛdit d amedya) », Taseddawit n Lmulud At Mɛammer, Tizi wezzu, 2012-2013.

63. OULEBSIR Fadila, *Tazrewt n Magister*, Bgayet, 2009-2010.

### **Isegzawalen d yimawalen**

64. ARON Paul, Saint-Jacques DENIS et VIALA Alain, *Le dictionnaire de litteraire*, QUARDIAGE, 2010.

65. BOUAMARAKamel, *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, Contrat de consulting*, HCA, décembre, 2007.

66. BOUCHIKHI Ahmed, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Afrique orient, 2013.

67. COLLECTIF LAROUSSE, *Le petit Larousse illustré 2012*, Antoine Caron, 2012.

68. DUCROT Oswald, TODOROV Tezvetan, *Dictionnaire Encyclopédique des sciences du langage*, Le Seuil, Collection. « Points », 1972.

69. IDRES Abdelhafid, *Grand Dictionnaire/ Amawal Ameqran*, Paris, ENA, 2017.

70. KIBEDI Aron-Varga, *Dictionnaire des littératures de langue française*, Art, Genres littéraires, Bordas, 1987.

71. LAROUSSE Pierre, *Le Petit Larousse Ilmistré 2012*, Paris, Collectif Larousse, 2012.

72. ROBERT Paul, *Le Robert Dictionnaire De Français*, Paris, Sejer, 2017.

73. ROBERT Paul, *Le Robert Plus: Dictionnaire De La Langue Francaise*, Paris, France Loisirs, 2007.

74. SALḤI Muḥand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Alger, L'Odyssee, 2017.

**Tansa**

75. <file:///C:/Users/hp/Desktop/12361-Art%C3%ADculo-19787-1-10-20131114.pdf>. Consulté le 14/05/2021, à 19:08.
76. <file:///C:/Users/hp/Desktop/12361-Art%C3%ADculo-19787-1-10-20131114.pdf>. Consulté le 14/05/2021, à 19:08.
77. <file:///C:/Users/hp/Downloads/Robbe-Grillet,%20Les%20Gommes%20PDF.pdf>, Consulté le 18/05/2021, à 10 : 30min.
78. [http://zezipare.free.fr/public/IMAGES/Francais/L\\_\\_evolution\\_du\\_genre\\_romanesque.pdf](http://zezipare.free.fr/public/IMAGES/Francais/L__evolution_du_genre_romanesque.pdf), consulté le 11/04/2021 à 11:02min.
79. <http://frandidac eklablog.com/le-nouveau-roman-a114329534>, consulté le 15/05/2021, à 14:50.
80. <http://lesavoir.over-blog.com/2016/11/lynda-koudache-j-aime-ecrire-en-tamazight.htm>. consulté le 11/04/2021 à 13:45min.
81. <http://www.signosemio.com/genette/narratologie.asp>, consulté le 27/04/2021 à 11:29.
82. <http://www.teheran.ir/spip.php?article185>, consulté le 18/05/2021, à 07 :50min.
83. <https://journals.openedition.org/narratologie/329>, consulté le 15/05/2021 à 12 :03 min.
84. <https://journals.openedition.org/narratologie/364#:~:text=1La%20notion%20d'intertextualit%C3%A9,effective%20d'un%20texte%20dans>, consulté le 15/05/2021 à 11:30min.
85. <https://www.academia.edu/3578522>. consulté le 9/04/2021 à 13:15min.
86. <https://www.google.com/search?q=shema+narratif+pdf&oq=shema+narratif+pdf&aqs=chrome..69i57j0i10.10251j1j15&sourceid=chrome&ie=UTF-8#>. Consulté le 03/05/2021 à 11.09min.
87. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/intertextualit%C3%A9/43874#:~:text=Relation%20%C3%A9tablie%20par%20le%20lecteur,proc%C3%A8de%20le%20sens%20du%20texte>. Consulté 15/05/2021 à 10:11min.
88. <https://www.maxicours.com/se/cours/le-discours-narratif-et-le-schema-narratif/#:~:text=Il%20suit%20un%20sch%C3%A9ma%20narratif,ou%20accompagn%C3%A9e%20par%20les%20adjuvants>. Consulté le 03/05/2021 à 09:50min.
89. <https://www.schoolmouv.fr/cours/histoire-du-roman/fiche-de-cours>. consulté le 15/04/2021, à 15:40min.

**Amawal**

## Amawal

Awal s tamaziyt	Anamek-is stefransist
Abarez	Concert
Adur	Rang
Aɛiwed n tira	Réécriture
Aferriy	Intrigue
Afessar	Déploie
Afleɖres	Hypertextualité
Agensu	Intérieur
Amazlay	Cohérent
Amhaz	Evolution
Amsawal agensay	Intradiégétique
Amsawal aniri	Extradiégétique
Amsawal awadem	Homodiégétique
Amsisi	Convention
Amsizwer	Ordre
Amyeɖres	Intertextualité
Anagi	Temoin
Anazuran	Artistique
Anejbar	Résolution
Aneqqis	Ullis
Aramek	Arbitrairement
Arwas	Imitation
Arwas ameslay	Pastiche
Arwas uqlib	Parodie

Asdekwel	Evasion
Asegdel	Égide
Asekkir	Acte
Asemdu	Effet
Aserti	Bouleversement
Asfaw	Clarification
Asismel	Classification
Askara	Mode
Askasi	Débat
Asmessi	Focalisation
Asmures	Success
Asrus	Enjeu
Awenis	Circulaire
Awseḍres	Architextualité
Ayninaw	Monologue
Azayar	Statue
Azendres	Paratextualité
Azerrer	Influence
Azulal	Absurd
Idrirawen	Bibliographie
Igafaten	Sottises
Igensisen	Représentes
Igi	Oeuvre
Iliwi	Estomac
Imassayen	Résponsables

Imettan	Ambivalent
Imuzzayen	Spécialistes
Iniyen	Enoncè
Isefran	Critères
Isenmettiyen	Ethnologue
Isluganen	Codes
Iwenniten	Commentaire
kkas	Heritages
Tabaragmatit	Paragmatique
Tafada	Engagement
Tafulkant	Esthétique
Tayalt tasawlayt	Analepse
Tayarant	Spécifique
Taglest	Antiquité
Taynest	Militantisme
Talemsit	Innocente
Tamacahut	Epopée
Tamamekt	Manière
Tamelitt	Role
Tamellayt	Comédie
Tamesyara	Objectivité
Tamkeččemt	Intervention
Tamlezzit	Artificiel
Tanaffut	Ame
Tanakti	Notion



Tanekda	Présentation
Tarist	Pose
Tarmest	Reception
Tarrut	Repression
Tarudemt	Portrait
Tasanlalt	Complexe
Tasekta	Dimension
Tasemsut	Gomme
Tasensiwelt	Narratologie
Tasetayt	Tragédie
Tasyunt	Revue
Tasnakudt	Chronologie
Tasnimant	Psychologie
Tawagda	Appréhension
Tawenest	Figure
Tawremt	Articulation
Tazibba	Labirynthe
Tazwirt tasawlayt	Prolepse
Tenses	Appliqué
Terwes	Semble
Tesnaktiwin	Ideologies
Tettmeslay	Bavard
Tibnubekt	Ambigue
Timenna	Enonciation
Tirmit	Experience

---

Tudba	Morale
Txamim	Réflexion
Tzitla	Ambition
Udereg	Implicitent
Unermis	Contact
Utrim	Occidental
Waggagen	Intellectuels
Warisem	Inconnu
Yeggran	Ultérieur
Yesenten	Confirme
Yezwaren	Antérieur
Yezzizren	Condamnent

***Timerna***

## Agzul

Ungal akken id d-tenna tmarut d tajmilt i as-terra i tmusnawt tamuqrant, tucbiht Cabħa Nat Banen.

Cabħa d yiwet n tlemzit iseeddan lhif seg asmi i d-tlul. Talalit-is tcuba ġer warway n tsemhuyt n ccetwa mi ara yekfu lawan-is, Cabħa tesserwayas yemma-s Xaluġa dɛawi n ccer seg asmi tella deg uɛbbuɗ-*is*, tdeɛu ur dettefey ara ġer ddunit, ula d lqabla n taddart Nna Zeɛzi tewhem deg-*s*, ula mi d tlulurtetħmil ara, tezga tekkat-itt, tħeqer-itt, tettlaqab-itt, ula d isem tsemma-as ġef temyart-*is* Ćawri i tekrah aħas, Rezqi d argaz n Xaluġa tettef-it tselbi iruħ seg uxxam, teqqim-d ala Xaluġa d yessi-s Tawes d Cabħa i iɛacen deg uxxam-*nni*, maca Xelluġa tsemgarad gar yessi-*s*, imi Tawes tħemmel-itt ugar n Ćawri, ayen lɛali akk i Tawes, anect-*a* i yeġġan Cabħa ad tasem, tebya ad tili deg umkan n wetmas ġas tezra belli d lmuħal ad teħru.

Xelluġa tewɛar, imi-*s* yeqbaħ, imezday n taddart-*nni* akk d iɛdawen-*is*, ala Nna Ĥlima i d taħbibt-*is*.

Ass n unekcum ġer uyerbaz, Xelluġa tefreħ i yelli-*s* Tawes, maca Cabħa teskcem-itt kan akken ad teas wetma-*s*, lameɛna tirga mxalfa imi Tawes ur teqfiz ara am Cabħa ifazen deg tyuri-*is*, ħemlen-*tt* akk iselmaden-*is*, asmi tezra Xelluġa belli Tawes teawed i useggas, maca cabħa tjelleb ġer uswir nniɛen, teddem-d iqraben n yessi-*s* tessery-*iten*, tħbsitent si leqraya tenna-*asent*: “*I snat yid-kent seg uzekka ulac tuyalin ġer uyerbaz*”.

Zrin kra n wussan, temlal-d Cabħa tamdakult-*is* Dawiya msefhament ad as-d-tettawi idlisen d yezmamen ġer lemquam n Ccix Sliman Bu Teekkazt, akken ad tkemmel Cabħa leqraya-*is*.

Yiwen wass akken i d tuyal Cabħa tameddit seg tkessawt, tmuger-itt-id yemma-*s* s yir lexber, tmud-itt I Lɛerbi Bumendayer mebla lemcawra-*is*, tezwej, teqqim kra n wussan kan tuyal-*d* saxxam n yemma-*s*, tuyal-*d* Cabħa ġer tudert-*is* gar tkessawt d deɛwessu n yemma-*s*, yiwen wass akken tella tkess, temekta-*d* ayen ġef acu temsefham nettat d Dawiya yakan, tettef abrid-*is* ġer lemquam tewwi-*d* izmamen akken ad tyer, tefreħ Cabħa s wanect-*agi*, maca lferħ ur idum ara ackuyemma-*s* tefka-*tt* i tikkelt tis snat i yiwen umyar qqaren-*as* Lħaj Saeid n At Rriħa, yesɛa semmus n tlawin s warraw-*nsent* uqbel Cabħa, tilawin n Lħaj Saeid ttasment akk seg-*s*, ħaca

yiwet seg-sent qqaren-as Nna Sekura, nettat i d Isas n wuxxam, d taheqqit, themmel Cabħa, teħseb-itt am yelli-s.

Zrin wussan, tennum Cabħa tudert-is, maca ur idum ara lħal, Lħaj Saeid tezzi fell-as dunnit, yuƷal ur yesei acemma, imi amdakkel-is Dda Akli yekkes-as kulci, yerra-d ttar n yelli-s Mesēuda yenƷan iman-is acku Lħaj Saeid yetēedda fell-as, yexla lburġ n Lħaj Saeid, ruħen akk wid i d-tizedƷen, yeqqim-d ħaca Saeid, Nna Sekura d Cabħa, syin tenna-as Nna Sekura i Cabħa ad tuƷal s axxam-nsen.

Urēad wden krađ wussan mi i d-tuƷal Cabħa Ʒer wuxxam, tfaq-as temdakult n yemma-s belli s tadist, tezzeef Xelluġa si lexber-agi tenna-as: *“Aħreq tħajira u tħajiram! Ĥaħ seg wasmi i kem-seiy i d ccum! D ayagi i ixuŷŷen, dderya s Ʒur yiwet n tbehlult i kem-yecban!”*, maca Cabħa tefraħ s wanect-agi, thegga-as ula d isem, ma d taqcict Cabħa, ma d aqcic Cebbuħ, zrin wussan, yewđed lweqt akken ad terbu, tēiwen-itt Nna Ĥlima, tesēa-d taqcict temma-as Cabħa, maca Xelluġa d Nna Ĥlima msefhament nƷant taqcict, nnant i Cabħa belli yelli-s tlul-d ur teknil ara dƷa temmut, mi teƷra Cabħa teħreq tasa-s, tettef-itt tselbi, tettnusu di berra i usemmiđ d laz, tettnadi timeqbert n yelli-s.

Cabħa di leemer anda ilaq ad tezhu s temzi-s, ad teđs, ad tēic tudert-is am teƷyiwin-is, tufa-d iman-is deg sbiħar imeslab, temyussan nettat d Tjeġġigt, uƷalent d timdukul, ta teħka i tayed ayen tedder d lħif, zrin wussan Cabħa temsefraġ d Tjeġġigt, tuƷal tettawi-d icewwiqen d yisefra i tid yellan yid-s di sbiħar imeslab, almi i d yewwed lweqt n tufƷa-is, yemmuger-itt-id Sliman mmi-s n Lħusin, deg ubrid yeeređ ad d-tyaker, maca terwel-as, mi tewwed s axxam-nsen, tekcem taxibuqt-is teqqim tettru almi i d-đal yemma-s, Xelluġa tefqae mi id tt-wala. Cabħa tegzem tasa-s Ʒef yemma-s, tufa-tt deg yir liħala leeyub n ddunit banen-d akk Ʒef wudem-is, teqqim Ca Ʒer yiri-s, teħka-as acu yeđran deg ugđal-is, teđleb seg-s smaħ Ʒef wayen akk texdem deg-s, teħka-as Ʒef Tawes amek id as-tesserwa lemħan, tuƷ iberdan n diri, iberdan n leħram ur yessufuyen ara.

Cabħa teffey axxam, tuƷ abrid-is tetcali gar yexxamen, iderman d leħwari, tiƷaltin d leswaq, tezzuzur deg icewwiqen d isefra Ʒas akken terwa tiƷita d ulaqeb seg madden, maca ur teclie ara, tkemmel azuzer-is n yisefra, asmi ttenumen at taddart uƷalen tħessisen-as acku tessan ad tawi isefra, leħđur-is weznen, tzer ayen yezrin d wayen d-ileħħun, tettawi-d Ʒef acu tteicin, ttmeħsisen-as, ttammen-tt, ttaken-as lweeda, Ʒefwayagi semman-as Tucbiħt. Yiwet n tikkelt

akken tella Cabħa tettcali, temlaled tamdakult-is Tajeġġigt, tefraħ yis aṭas, mlalen wulawen, qqimen-t zhant, ta tħekku i tayed acu yezrin fell-as, kemlent acali-nsent, leħqent ġer taddart n Warisem.

D taddart yemgaraden ġef tuddar nniċen, tella deg-s yiwet n tqerrabt yesēan lēerc n wid ur nuksan, d wid idisuksen i tudert ur teffiy ara fell-asen deya uysen, ezelen ima-nsen am imeslab acu kan yal yiwen s tiselbi-s, tēac deg-s Tucbiħt d Tjeġġigt, dinna i temlal d yiwen umusnaw, d aselmad n tfelsafit deg tesdawit qqaren-as Yidir, yexdem aṭas n lecyal ama d tira deg yeymisen, ama d tasuqilt i yedlisen ġer tmaziyt, dya tessuter seg-s Tucbiħt ad d-tyesselmed tira, yesselmed-as-tt s lferħ d ameqqran, tebda Cabħa tira-s, yemmut Yidir, tessufey-d ungal-is iwumi temma *Tamacahut Taneggarut* .

Tucbiħt d tin yesēddan lħif d wurfan di ddunit-is, maca tessawed ad tuyal d tamusnawt muqqren, d tin yesēan azal, tufrar s tira-istamedyazt-is i yettwasuqlen ġer waṭas n tutlayin.

### **Agzul s teglizit**

According to the author of this novel, we find that this treasure is nothing other than the gift of the beautiful, wonderful and powerful woman, Mrs. "Chabha Ait Bannen"

In this life, we all need a touch of tenderness, a little love and harmony, that's what Chabha wanted, like all women.

"Chabha" is a girl like all the other girls, who is distinguished by her bad luck that weeps all inanimate objects ... This girl who sees darkness in the midst of lights, this girl who suffered from the caress of her face angelic air of life, and even since she was a fetus in her mother's womb and called to death Sa ... her mother, "Khuloujah", who was an example of Satan disguised as the form of a human being, and where is her husband? And rather the father of "Chabha"? ... Her husband, Mr. "Arezki", who lifted his pen to her, went mad and went far into nothingness.

Mrs. "Kheloujah" made an embryo on the tongue of all the women in the city, even Mrs. "Na Zaazi" (obstetrics specialist of the city), and was shrunk by her vulgar behavior ... It doesn't matter, then people saw a chewing started after losing the benefit.

The promised day has come, the day she gave birth to a "Shabha", the beauty and healing of the day, and the cruelty of her mother tomorrow. Mrs. Khuloujah called her "Chawry" from the name of her mother-in-law who had always hated her very much ... She took a "Chabha" while gradually growing up in the atmosphere of her mother, who does not come one day and hit her and insulted her, unlike her sister called "Tawes", who got All the love and tenderness ... This is what made "Chabha" jealous. Khuloujah is ugly, bad, the enemy of the people of the village, with the exception of Na Halima, who was his friend.

Days and years later, the two girls grew up and it was time for them to enroll in the preparatory department. "Khadouja" was happy to join "Tawes" at school, so she joined "Chabha" with her only to be alone, but as a servant for her, but her plans failed and went to no avail ... What happened was not the case. occur in his story, because "Tawes" his beloved had failed in his year And his outcast "Chabha" had won the love and affection of his teachers and moved on to the next year. When Khadouja found out, she decided to separate the two from the school because she burned her tools.

Events unfolded ... and one day, Chabha met his colleague, Dhawia, as she asked him to lend him some of his books, or rather our hidden lessons on Khulouja, hoping and hoping that he would come back to study. , so they agreed on where to bring his books to Sheikh Sliman Boo taakazt shrine.

One evening, a "Chabha" came back from the pasture (by the way, she is a shepherd) ... what a surprise ... she was greeted with the news of her mother, who had descended on her like a thunderbolt, a news that caused him to die during his lifetime. Her husband is her mother unbeknownst to Mr. "Al-Arabi Bomindaire" Oh bad luck. She married a "Chabha", but it was only a few days there that she returned to her mother's house and divorced. She returned to her normal life between home and herding work, until she remembered her deal with her colleague "Dhawia", which she almost forgot. She walked to that place, found everything she asked her colleague there, gave him a smile she hadn't seen for a long time, but often the joys are cut off and sorrows prevail. And what joy did not take place! "Khulouja" married her for the second time from an old sheikh, married to four women with their children and a "Shabha" from the fifth. A sheikh called "Hadj Saeed Ait Rida".

All his wives were jealous of "Chabha" except for the first woman who was considered the base of the house, "Na Skoura", who loved her and considered her as his daughter.

Days and days, "Chabha" accustomed his life, but soon the conditions changed. The days of "Hadj Saeed" have gone from good to worse. He went bankrupt and became very poor, he has nothing. Now his old friend "Da Akli" has plundered everything he had of him, and it is because he took revenge on him for his daughter "Masouda", who said herself because of "Hadj Saeed" "who raped her, the tower of" Al-Hadj Al-Saeed "became completely empty. All those who lived there left, became deserts, only "Al Hadj Al-Saeed", "Na Skoura" and "Chabha" remained, then "Na Skoura" asked "Chabha" to return to his father for fear of the enemies, although she refused to go and leave them all, she refused to come back to her mother's injustice and arrogance, but after great insistence she returned "Chabha" to her mother, who received her with insults and insults.

Only three days have passed since the "Chabha" returned home. Her mother's friend came over and noticed that she was changing. She told her mother that she was pregnant. Khulouja got angry at this news and said: "You are stupid fool, since I gave birth to you while I live in hell!" That's what was left, the offspring of an idiot like you! ". But "Chabha" was so happy with this news that she was preparing a name for the fetus, if it was a boy she would call him "Shabouh", and if she was a child she would call "Chabha", the days have passed, near the time of birth. "Chabha", her mother's friend, Na Halima, helped her. She gave birth to a beautiful baby girl, whom she named "Chabha", but "Khulouja" and "Na Halima" decided to kill the child. They told a young woman that her daughter was dead was not normal and that she was disfigured. When she heard this news, she fell on her like a thunderbolt, she went like a madman, sleeping outside in the cold of winter, looking for the grave of her daughter that her mother had hidden from her.

A young woman did not live her life like the children of her generation, despite her young age, but she suffered all kinds of tortures and injustices in life. She found herself in her dearest youth in the madhouse, each tells the other about his life and the hardships she had to face, the days spent by the two separated friends, as "Thadjedjith" left the hospital, while "Chabha" began to recite poems and poems to hospital patients, until the moment of her departure came, "Sliman" son of "El Houcine", and on the way she tried to steal her, but she was able to escape it. When she arrived home, she walked into her room crying until her mother saw her, who was amazed to



see her. She was also amazed at how her mother looked, because all her beauty was gone and she became an old woman abhorred by all the inhabitants of the village. She sat down next to her and said everything that happened in her absence. She asked him for forgiveness and forgiveness. She told him about her sister, Taus, who slipped out of her control and timidly followed the paths of vice and camp, and from whom she could not return.

"Chabha", she deserted from her home, moved between villages and recited her poems and poems to people, although people hit her with stones, but she did not pay attention. She continued to recite her poems until the people of the village got used to her, so they listened to what she said and found that her poetic houses carry One of the meanings is what amazes the mind by the beauty of his words, until they call him "Thuchbihth", which means beautiful. One day, as she was traveling between villages, she met her friend, "Thadjedjgeth", and she was very happy, hearts met, they sat down chatting each one telling each other what she was alive, then they continued on their way until they reached the village of "Warisem".

A different village from the other villages, there is a hill inhabited by different people, who faced all that is bad in life, became desperate and indifferent, and therefore isolated themselves like crazy, but everyone d 'them has its own madness. In this village they lived in it, until the day she met "Chabha" with "Idir Nath Thalsa", one of the scholars and philosophical researchers, a professor at the university, who has a lot of scientific works , so she asked him to teach her to write, and he received her request with joy, Chabha is the girl who lived through misfortune and tragedy, But despite this, she made a name for herself and became a writer famous, and a great poet, who translates his works into different languages of the world.

### **Agzul s tefransist**

Selon l'auteur de ce roman, nous constatons que ce trésor n'est rien d'autre que le cadeau de la femme belle, merveilleuse et puissante, Mme "Chabha Ait Bannen"

Dans cette vie, nous avons tous besoin d'une touche de tendresse, d'un peu d'amour et d'harmonie, c'est ce que voulait Chabha, comme toutes les femmes.

"Chabha" est une fille comme toutes les autres filles, qui se distingue par sa malchance qui pleure tous les objets inanimés ... Cette fille qui voit l'obscurité au milieu des lumières, cette fille qui a souffert de la caresse de son visage angélique l'air de la vie, et même depuis qu'elle

était un fœtus dans le ventre de sa mère et qu'elle appelle à la mort Sa ... sa mère, "Khuloujah", qui était un exemple de Satan déguisé sous la forme d'un être humain, et où est son mari? Et plutôt le père de " Chabha "? ... Son mari, M. "Arezki", qui lui a levé la plume, est devenu fou et est allé loin dans le néant.

Mme "Kheloujah" s'est fait un embryon sur la langue de toutes les femmes de la ville, même de Mme "Na Zaazi" (spécialiste en obstétrique de la ville), et a été rétrécie par son comportement vulgaire ... Il n'a pas d'importance, alors les gens ont vu une mastication lancée après la perte du bénéfice.

Le jour promis est venu, le jour où elle a donné naissance à une «Chabha», la beauté et la guérison du jour, et la cruauté de sa mère demain. Mme Khuloujah l'appelait "Chawry" du nom de sa belle-mère qui l'avait toujours beaucoup détestée... Elle a pris une "Chabha" en grandissant progressivement dans l'atmosphère de sa mère, qui ne vient pas un jour et la frappe et l'a insultée, contrairement à sa sœur appelée "Tawes", qui a obtenu Tout l'amour et la tendresse ... C'est ce qui a provoqué la jalousie de "Chabha". Khuloujah est laide, mauvaise, l'ennemie des gens du village, à l'exception de Na Halima, qui était son amie.

Des jours et des années plus tard, les deux filles ont grandi et il était temps pour elles de s'inscrire au département préparatoire. "Khadouja" était heureuse de rejoindre "Tawes" à l'école, alors elle a rejoint " Chabha " avec elle uniquement pour être seule, mais en tant que servante pour elle, mais ses plans ont échoué et sont allés en vain ... Ce qui s'est passé n'a pas été le cas. se produire dans son récit, car "Tawes", sa bien-aimée, avait échoué dans son année Et son paria " Chabha " avait gagné l'amour et l'affection de ses professeurs et est passé à l'année suivante. Quand Khadouja a appris, elle a décidé de séparer les deux de l'école, car elle a brûlé ses outils.

Les événements se sont déroulés ... et un jour, Chabha a rencontré sa collègue, Dhawia, alors qu'elle lui demandait de lui prêter certains de ses livres, ou plutôt nos leçons cachées sur Khulouja, espérant et espérant qu'il revienne étudier, alors ils ont accepté sur où apporter ses livres dans le sanctuaire du cheikh Sliman Boo taakazt.

Un soir, une " Chabha " est revenue du pâturage (au fait, elle est berger) ... quelle surprise ... elle a été accueillie avec la nouvelle de sa mère, qui était descendue sur elle comme un coup de foudre, une nouvelle qui l'a fait mourir de son vivant. Son mari est sa mère à son insu de M. "Al-Arabi Bomindaire" Oh malchance. Elle a épousé un " Chabha ", mais ce ne sont que

quelques jours là-bas qu'elle est retournée chez sa mère et a divorcé. Elle est revenue à sa vie normale entre la maison et le travail d'élevage, jusqu'à ce qu'elle se souvienne de son accord avec son collègue "Dhawia", qu'elle presque oublié. Elle se dirigea vers cet endroit, y trouva tout ce qu'elle demandait à son collègue, lui fit un sourire qu'elle n'avait pas vu depuis longtemps, mais souvent les joies sont coupées et les chagrins prévalent. Et quelle joie n'a pas eu lieu! « Khulouja » l'a épousée pour la deuxième fois d'un vieux cheikh, marié à quatre femmes avec leurs enfants et une «Chabha» de la cinquième. Un cheikh appelé «Hadj Saeed Ait Rida».

Toutes ses femmes étaient jalouses de " Chabha " à l'exception de la première femme qui était considérée comme la base de la maison, "Na Skoura", qui l'aimait et la considérait comme sa fille.

Des jours et des jours, " Chabha " habituée sa vie, mais bientôt les conditions ont changé. Les jours de "Hadj Saeed" sont passés de bien en pis. Il est allé a fait faillite et est devenu pauvre au premier degré, il n'a rien. Maintenant, son vieil ami "Da Akli" a pillé tout ce qu'il possédait de lui, et c'est parce qu'il s'est vengé de lui pour sa fille "Masouda", qui s'est dit à cause du "Hadj Saeed" qui l'a violée, la tour de "Al-Hadj Al-Saeed"est devenu complètement vide. Tous ceux qui y vivaient sont partis, sont devenus déserts, seuls" Al Hadj Al-Saeed ", " Na Skoura "et" Chabha "sont restés, puis" Na Skoura "a demandé" Chabha " de retourner chez son père par crainte des ennemis, bien qu'elle ait refusé d'aller et de tous les quitter, elle a refusé de revenir sur l'injustice et l'arrogance de sa mère, mais après une grande insistance, elle a rendu "Chabha " à sa mère, qui a reçu elle avec des insultes et des insultes.

Trois jours seulement se sont écoulés depuis que la «Chabha» est revenue chez elle. L'amie de sa mère est venue et a remarqué qu'elle changeait. Elle a dit à sa mère qu'elle était enceinte. Khulouja s'est énervée à cette nouvelle et lui a dit: *«Tu es stupide imbécile, depuis que je t'ai mis au monde alors que je vis en enfer! C'est ce qui restait, la progéniture d'un idiot comme toi! »*. Mais«Chabha»était tellement contente de cette nouvelle qu'elle préparait un nom pour le fœtus, si c'était un garçon, elle l'appellerait «Shabouh », et si elle était un enfant qu'elle appellerait «Chabha», les jours ont passé, près de l'heure de la naissance. « Chabha », l'amie de sa mère, Na Halima, l'a aidée. Elle a donné naissance à une belle petite fille, qu'elle a appelée" Chabha", mais "Khulouja" et "Na Halima" ont décidé de tuer l'enfant. Ils ont dit à une jeune femme que sa fille était morte n'était pas normal et qu'elle était défigurée. Quand elle a appris cette nouvelle, elle est tombée sur elle comme un coup de foudre, elle est devenue comme un

fou, dormant dehors, dans le froid de l'hiver, cherchant la tombe de sa fille que sa mère lui avait cachée.

Une jeune femme, n'a pas vécu sa vie comme les enfants de sa génération, malgré son jeune âge, mais elle a subi toutes sortes de tortures et d'injustices de la vie. Elle s'est retrouvée dans sa plus chère jeunesse dans la maison de fous. , chacun raconte à l'autre sa vie et les épreuves auxquelles elle a dû faire face, les jours passés par les deux amis séparés, alors que "Thadjedjith" sortait de l'hôpital, tandis que "Chabha " commençait à réciter des poèmes et des poèmes aux patients de l'hôpital, jusqu'au moment de son départ est venu, "Sliman" fils de "El Houcine", et sur le chemin elle a essayé de la voler, mais elle a pu y échapper. Quand elle est arrivée chez elle, elle est entrée dans sa chambre en pleurant jusqu'à sa mère l'a vue, qui a été étonnée de la voir. Elle a également été étonnée de l'apparence de sa mère, parce que toute sa beauté avait disparu et elle est devenue une vieille femme abhorrée par tous les habitants du village. Elle s'est assise à côté d'elle et a dit tout ce qui s'est passé en son absence. Elle lui a demandé pardon et pardon. Elle lui a parlé de sa sœur, Taus, qui a échappé à son contrôle et a suivi avec timidité les chemins du vice et du camp, et dont elle ne pouvait retour.

"Chabha", elle a déserté de chez elle, a déménagé entre les villages et a récité ses poèmes et poèmes aux gens, bien que les gens la frappaient avec des pierres, mais elle n'y prêtait pas attention. Elle a continué à réciter ses poèmes jusqu'à ce que les gens du village se sont habitués à elle, alors ils ont écouté ce qu'elle dit et ont découvert que ses maisons poétiques portent Une des significations est ce qui étonne l'esprit par la beauté de ses mots, jusqu'à ce qu'ils l'appellent "Thuchbihth", ce qui signifie beau. Un jour, alors qu'elle voyageait entre les villages, elle a rencontré son amie, "Thadjedjeth", et elle était très heureuse, les cœurs se sont rencontrés, ils se sont assis à bavarder chacun en racontant à l'autre ce qu'elle vivait, puis ils ont continué leur chemin jusqu'à ce qu'ils atteignent le village de "Warisem".

Un village différent des autres villages, il y a une colline habitée par des gens différents, qui ont fait face à tout ce qui est mauvais de la vie, sont devenus désespérés et indifférents, et se sont donc isolés comme des fous, mais chacun d'eux a sa propre folie. Dans ce village, ils ont vécu dedans, jusqu'au jour où elle a rencontré «Chabha» avec «Idir Nath Thalsa», l'un des savants et chercheurs philosophiques, un professeur à l'université, qui a beaucoup d'ouvrages scientifiques, alors elle lui a demandé de lui apprendre à écrire, et il a reçu sa demande avec joie, Chabha est la fille qui a vécu le malheur et la tragédie, Mais malgré cela, elle s'est fait un nom et

est devenue un écrivain célèbre, et un grand poète, qui traduit ses œuvres dans différentes langues du monde.

### Agzul s taerabt

على لسان كاتبة هذه الرواية، نجد أن هذا الكنز ما هو إلا إهداء للحسنة الجميلة، الرائعة القوية، السيدة "توشبيحت شابة آيت بانن" في هذه الحياة، كلنا نحتاج إلى لمسة من الحنان، شيء من الحب و الوئام، هذا ما أرادته "شابحة" مثل كل الإناث.

"شابحة" فتاة كباقي الفتيات، تميزت بحظها العاثر الذي يبكي كل جماد... تلك الفتاة التي ترى العتمة وسط الأنوار، تلك الفتاة التي عانت منذ ملاطفة وجهها الملائكي هواء الحياة، بل و منذ أن كانت جنينا في رحم أمها و هي بالموت تدعو لها... والدتها "خلوجة" التي كانت مثال الشيطان المتكرر على هيئة إنسان. و أين زوجها؟ و بالأحرى والد "شابحة"؟! زوجها السيد "أرزقي" الذي رفع عنه القلم، جُنَّ و ذهب بعيدا إلى العدم.

جعلت السيدة "خلوجة" نفسها مضغة على لسان كل نساء البلدة حتى من السيدة "نا زعزي" (المختصة بالتوليد في البلدة) و قد ضاق بها درعا من تصرفاتها المبتذلة... لا يهم، فرأي الناس مضغة ترمى بعد ضياع المنفعة.

جاء اليوم الموعود، اليوم الذي ولدت فيه "شابحة"، ويا لجمال اليوم و شفاؤه، ويا لقساوته من جهة والدتها. أطلقت عليها السيدة "خلوجة" اسم "تشاوري" على اسم حمايتها التي لطالما كرهتها كثيرا... أخذت "شابحة" تكبر شيئا فشيئا في جو والدتها التي لا يأتي يوم وقد ضربتها فيه وأهانتها، عكس أختها المدعوة "طاوس" التي تحصلت على كل الحب والحنان... هذا ما أثار غيرة "شابحة". "خلوجة" قبيحة، سيئة، عدوة أهل القرية ما عدا "نا حليلة" التي كانت صديقتها.

أيام تليها سنوات، كبرت البنتان، وقد حان موعد التحاقهما بالمدرسة للقسم التحضيري. فرحت "خدوجة" بالتحاق "طاوس" إلى المدرسة، فألحقت "شابحة" معها فقط لتكون بعدها بل كخادمة لها، لكن تخطيطاتها باءت بالفشل وراحت سدى... قد حصل ما لم يكن في حسابها، ف"طاوس" محبوبتها قد رسبت

في عامها، ومنبذتها "شابحة" قد تحصلت على حب وود أساتذتها وانتقلت الى السنة الموالي. لما علمت "خدوجة" قررت فصل كلتاها عن الدراسة، حيث قامت بحرق أدواتها.

توالت الأحداث...وفي يوم من الأيام، التقت "شابحة" بزميلتها "ضاوية"، حيث طلبت منها إعارته بعض كتبها أو بالأحرى دروسنا خفية عن "خلوجة" أملا وطمعا في رجوعه للدراسة، فاتفقتا على مكان إحضارها لكتبها في مقام "الشيخ سليمان بوثعكارث".

ذات مساء، عادت "شابحة" من الرعي (بالمناسبة هي راعية غنم)...يا المفاجأة..قوبلت بخبر أمها الذي نزل عليها كالصاعقة، خبر جعلها تموت وهي لا تزال على قيد الحياة، زوجها أمها دون علمها من السيد "العربي بومندايير"، يا لحظها العاثر. تزوجت "شابحة"، لكن لم تلبث هناك إلا أيام حيث عادت إلى بيت أمها تطلقت، عادت "شابحة" إلى حياتها الطبيعية بين أشغال البيت والرعي، حتى تذكرت اتفاقها مع زميلتها "ضاوية" الذي كادت تنساه. شقت طريقها إلى ذلك المقام، ووجدت كل ما طلبت من زميلتها هناك، ارتسمت على وجهها ابتسامة لم تر منذ زمان، لكن غالبا ما تتقطع الأفراح وتسود الأحزان. ويا لفرحة لم تتم! ف"خلوجة" قد زوجها للمرة الثانية من شيخ كبير، متزوج من أربع نساء ب أولادهن و"شابحة" خامسهن. شيخ يطلق عليه اسم "الحاج سعيد أيت ريشا".

كانت كل نساءه يغرن من "شابحة" ما عدا الزوجة الأولى التي تعتبر أساس البيت، "نا سكورة" التي أحببتها و اعتبرتها ابنة لها.

أيام وأيام، اعتادت "شابحة" على حياتها تلك، لكن سرعان ما تغيرت الأحوال، انقلبت الأيام على "الحاج سعيد" من الجيد إلى الأسوأ أو كما يقال د، أصبحت حياته جحيما لا سيما حالته المادية، أفلس وأصبح فقيرا من الدرجة الأولى الذي لا يملك أي شيء. الآن صديقه القديم "دا أكلي" نهب منه كل شيء يملكه وهذا لأنه انتقم منه لإبنته "مسعودة" التي قالت نفسها بسبب "الحاج السعيد" الذي اغتصبها، اصبح برج "الحاج السعيد" خال تماما، ذهب امبرة طوريته مهب الريح بين عشية وضحاها، ذهب كل من كان يسكنه، اصبح مهجور، لم يبقى فيه سوى "الحاج السعيد"، "نا سكورة" و"شابحة"، وبعدها طلبت "نا سكورة" من "شابحة" العود الى بيت ابيها خوفا عليها من الاعداء، رغم انها رفضت الذهاب و تركهم

جميعا، ابت ان ترجع الى ظلم و غطرتست أمها، ولكن بعد إصرار كبير عادت "شابحة" الى أمها التي استقبلتها بالسب والشتم.

لم تمضي سوى ثلاثة أيام من رجوع "شابحة" إلى منزلها، أتت صديقة أمها ولاحظت أنها متغيرة، فأخبرت امها أنها حامل، غضبت "خلوجة" من هذا الخبر غضبا شديدا فقالت لها: «أيتها الحمقاء الغبية، منذ أن انجبتك وأنا اعيش في جحيم! هذا الذي بقى، ذرية من حمقاء مثلك!»، لكن "شابحة" فرحت بهذا الخبر كثيرا، حتى أنها حضرت للجنين إسم، إذا كان ولد ستميه "شيوخ"، وإذا كانت طفلة ستميه "شابحة"، مضت الأيام، قرب وقت ولادة "شابحة"، ساعدتها صديقة أمها "نا حليلة"، أنجبت طفلة جميلة سمّتها "شابحة"، ولكن "خلوجة" و"نا حليلة" قررتا قتل الطفلة، قالتا لشابحة أن إبنتها ماتت لم تكن طبيعية فهي مشوهة، عندما سمعت هذا الخبر، سقط عليها كالصاعقة، أصبحت كالمجنونة، تبيت في الخلاء، في برد الشتاء، تبحث عن قبر إبنتها الذي أخفته عنها أمها.

"شابحة" فتاة شابة، لم تعش حياتها كما يفعل أبناء جيلها، رغم صغر سنها ولكن تذوقت من الحياة كل انواع العذاب والظلم، وجدت نفسها في أعز شبابها في مستشفى المجانين، تعرفت هناك مع "ثاججي قث"، أصبحتا صديقتين مقربتين، تتبادلان أطراف الحديث كل واحدة تحكي الأخرى عن حياتها وما واجهته من صعاب، مرّت الأيام إفترقت الصديقتان، حيث أن "ثاججي قث" خرجت من المستشفى، بينما "شابحة" أصبحت تلقي الشعر والقصائد للمريضات في المستشفى، حتى حان موعد رحيلها، إستقبلها "سليمان" ابن "الحوسين"، وفي الطريق حاولت سرقتها ولكن إستطاعت الفرار منه، عندما وصلت إلى منزلها دخلت إلى غرفتها وهي تبكي حتى رأتها أمها التي إندهشت من رأيها، "شابحة" أيضا إندهشت من شكل أمها كيف أصبح، فقد ذهب كل جمالها وأصبحت عجوز يمقتها كل أهل القرية، جلست إلى جانبها وحكت لها كل ما حصل في غيابها، طلبت منها السماح والغفران، وحكت لها عن أختها "طاوس" التي خرجت عن سيطرتها وأصبحت تتبع طرق الرذيلة والمحلة بالحياء، والتي لا رجعت منها.

"شابحة" هجرت من منزلها، أصبحت تنتقل بين القرى وتلقي قصائدها وشعرها على الناس، مع أن الناس كانوا يضربونها بالحجارة ولكن لن تأبه لهم، ظلت تلقي قصائدها حتى إعتادوا عليها أهل القرية، فأصبحوا يستمعون لما تقول واكتشفوا أن بيوتها الشعرية تحمل من المعاني ما يجعل العقل مندهشا لجمال كلماتها، حتى أطلقوا عليها إسم "ثوشبيحث" بمعنى الجميلة. في أحد الأيام بينما كانت تنتقل بين القرى،

التقت مع صديقتها "تاججي ثث"، فرحت كثيرا، التقت القلوب، جلسنا تتبادلان أطراف الحديث كل واحدة تحكي الأخرى عن ما عاشت، وبعدها أكملتا طريقهما حتى وصلتا إلى قرية "واريسم".

قرية مختلفة عن القرى الأخرى، توجد فيها تلة التي يقطنها أناس مختلفون، اللذين واجهوا من الحياة كل ما هو سيئ، فأصبحوا يائسين غير مباليين، وبالتالي عزلوا أنفسهم مثل المجانين ولكن لكل واحد منهم جنونه الخاص، أعجبت "شابحة" وصديقتها "تاججي ثث" بهذه القرية فعاشتا فيها، حتى ذات يوم التقت "شابحة" مع "إيذير ناث ثالسة" أحد العلماء والباحثين الفلاسفة، أستاذ في الجامعة، الذي لديه الكثير من الأعمال العلمية، فطلبت منه "شابحة" أن يعلمها الكتابة، وهو إستقبل طلبها بفرحة عارمة فعلمها، مات "إيذير" بينما "ثوشبيحت" طبعت اول كتاب لها تحت عنوان "ثمشاهوث ثانقاروث". "ثوشبيحت" هي الفتاة التي عاشت الويل والمآسي، ولكن رغم ذلك صنعت لنفسها مكانة وإسم فأصبحت كاتبة مشهورة، وشاعرة عظيمة تترجم أعمالها إلى مختلف لغات العالم.